

## TESTO GRECO

Nestle-Aland 1993 – 27a ed.  
(per eventuali errori:  
pallottenzo@libero.it)

## TESTO ITALIANO

Versione CEI 2008

## TESTO SWAHILI

# 1

### Prologo

<sup>1</sup>In principio era il Verbo, e il Verbo era presso Dio e il Verbo era Dio. <sup>2</sup>Egli era, in principio, presso Dio: <sup>3</sup>tutto è stato fatto per mezzo di lui e senza di lui nulla è stato fatto di ciò che esiste.

<sup>4</sup>In lui era la vita e la vita era la luce degli uomini; <sup>5</sup>la luce splende nelle tenebre e le tenebre non l'hanno vinta.

<sup>6</sup>Venne un uomo mandato da Dio: il suo nome era Giovanni.

<sup>7</sup>Egli venne come testimone per dare testimonianza alla luce, perché tutti credessero per mezzo di lui. <sup>8</sup>Non era lui la luce, ma doveva dare testimonianza alla luce. <sup>9</sup>Veniva nel mondo la luce vera, quella che illumina ogni uomo. <sup>10</sup>Era nel mondo e il mondo è stato fatto per mezzo di lui; eppure il mondo non lo ha riconosciuto.

<sup>11</sup>Venne fra i suoi, e i suoi non lo hanno accolto. <sup>12</sup>A quanti però lo hanno accolto ha dato potere di diventare figli di Dio: a quelli che credono nel suo nome, <sup>13</sup>i quali, non da sangue né da volere di carne né da volere di uomo, ma da Dio sono stati generati.

1.1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

1.2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

1.3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὁ γέγονεν

1.4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων:

1.5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

1.6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης:

1.7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.

1.8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

1.9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

1.10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

1.11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

1.12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

1.13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ

ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.

1.14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

1.15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

1.16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος: 1.17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

1.18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε: μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

1.19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτόν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱερουσαλὺμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; 1.20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.

1.21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Σὺ Ἥλιας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμὶ. Ὁ προφῆτης εἶ σὺ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ.

1.22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισὶν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς: τί λέγεις

<sup>14</sup>E il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi; e noi abbiamo contemplato la sua gloria, gloria come del Figlio unigenito che viene dal Padre, pieno di grazia e di verità.

<sup>15</sup>Giovanni gli dà testimonianza e proclama: «Era di lui che io dissi: Colui che viene dopo di me è avanti a me, perché era prima di me».

<sup>16</sup>Dalla sua pienezza noi tutti abbiamo ricevuto: grazia su grazia. <sup>17</sup>Perché la Legge fu data per mezzo di Mosè, la grazia e la verità vennero per mezzo di Gesù Cristo.

<sup>18</sup>Dio, nessuno lo ha mai visto: il Figlio unigenito, che è Dio ed è nel seno del Padre, è lui che lo ha rivelato.

### Testimonianza di Giovanni Battista

<sup>19</sup>Questa è la testimonianza di Giovanni, quando i Giudei gli inviarono da Gerusalemme sacerdoti e leviti a interrogarlo: «Tu, chi sei?». <sup>20</sup>Egli confessò e non negò. Confessò: «Io non sono il Cristo». <sup>21</sup>Allora gli chiesero: «Chi sei, dunque? Sei tu Elia?». «Non lo sono», disse. «Sei tu il profeta?». «No», rispose. <sup>22</sup>Gli dissero allora: «Chi sei? Perché possiamo dare una risposta a coloro che ci hanno mandato. Che cosa dici di te stesso?».

ya mtu, bali kwa Mungu.

<sup>14</sup>Naye Neno alifanyika mwili, akakaa kwetu; nasi tukauona utukufu wake, utukufu kama wa Mwana pekee atokaye kwa Baba; amejaa neema na kweli.

<sup>15</sup>Yohane alimshuhudia, akapaza sauti yake akasema, «Huyu ndiye niliyenena habari zake ya kwamba, 'Ajaye nyuma yangu amekuwa mbele yangu; kwa maana alikuwa kabla yangu.'»

<sup>16</sup>Kwa kuwa katika utimilifu wake sisi sote tulipokea, na neema juu yaneema.

<sup>17</sup>Kwa kuwa torati ilitolewa kwa mkono wa Musa; neema na kweli zilikuja kwa mkono wa Yesu Kristo.

<sup>18</sup>Hakuna mtu aliyemwona Mungu wakati wowote; Mungu Mwana pekee aliye katika kifua cha Baba, huyu ndiye aliyemfunua.

<sup>19</sup>Na huu ndio ushuhuda wake Yohane, Wayahudi walipotuma kwake makuhani na Walawi kutoka Yerusalemu ili wamwulize, «Wewe u nani?»

<sup>20</sup>Naye alikiri, wala hakukana; alikiri kwamba, «Mimi siye Kristo.» <sup>21</sup>Wakamwuliza, «Ni nini basi? U Eliya wewe?» Akasema, «Mimi siye.» «Wewe u nabii yule?» Akajibu, «La.» <sup>22</sup>Basi wakamwambia, «U nani? Tuwape majibu wale waliotupeleka. Wanenaje juu ya nafsi yako?» Akasema, «Mimi ni sauti ya mtu aliaye nyikani,

περὶ σεαυτοῦ;

1.23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

1.24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.

1.25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἡλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;

1.26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,

1.27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιός ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

1.28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

1.29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἄμνος τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

1.30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὅπισθ' μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἐμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

1.31 κάγω οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.

1.32 Καὶ ἐμαρτύρησεν

Ἰωάννης λέγων ὅτι Θεέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστέρα ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.

1.33 κάγω οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζει ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἰδῆς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον

<sup>23</sup>Rispose: «Io sono voce di uno che grida nel deserto: Rendete diritta la via del Signore, come disse il profeta Isaia».

<sup>24</sup>Quelli che erano stati inviati venivano dai farisei. <sup>25</sup>Essi lo interrogarono e gli dissero: «Perché dunque tu battezzi, se non sei il Cristo, né Elia, né il profeta?». <sup>26</sup>Giovanni rispose loro: «Io battezzo nell'acqua. In mezzo a voi sta uno che voi non conoscete, <sup>27</sup>colui che viene dopo di me: a lui io non sono degno di slegare il laccio del sandalo». <sup>28</sup>Questo avvenne in Betània, al di là del Giordano, dove Giovanni stava battezzando. <sup>29</sup>Il giorno dopo, vedendo Gesù venire verso di lui, disse: «Ecco l'agnello di Dio, colui che toglie il peccato del mondo! <sup>30</sup>Egli è colui del quale ho detto: "Dopo di me viene un uomo che è avanti a me, perché era prima di me". <sup>31</sup>Io non lo conoscevo, ma sono venuto a battezzare nell'acqua, perché egli fosse manifestato a Israele». <sup>32</sup>Giovanni testimoniò dicendo: «Ho contemplato lo Spirito discendere come una colomba dal cielo e rimanere su di lui. <sup>33</sup>Io non lo conoscevo, ma proprio colui che mi ha inviato a battezzare nell'acqua mi disse:

'Inyosheni njia ya Bwana!' kama vile alivyonena nabii Isaya.»

<sup>24</sup>Nao wale waliotumwa walikuwa wametoka kwa Mafarisayo.

<sup>25</sup>Wakamwuliza, wakamwambia, "Mbona basi wabatiza, ikiwa wewe si Kristo, wala Eliya, wala nabii yule?"

<sup>26</sup>Yohane akawajibu akisema, "Mimi nabatiza kwa maji. Katikati yenu amesimama yeye msiyemjua ninyi.

<sup>27</sup>Ndiye yule ajaye nyuma yangu, ambaye mimi sistahili kuilegeza gidamu ya kiatu chake.»

<sup>28</sup>Hayo yalifanyika huko Bethania ng'ambo ya Yordani, alikokuwako Yohane batizati.

<sup>29</sup>Siku ya pili yake amwona Yesu anakuja kwake, akasema, "Tazama, Mwanakondoo wa Mungu, aichukuaye dhambi ya ulimwengu!

<sup>30</sup>Huyu ndiye niliyenena habari zake ya kwamba, 'Yuaja mtu nyuma yangu, ambaye amekuwa mbele yangu; kwa maana alikuwa kabla yangu.' Wala mimi sikumjua; lakini kusudi adhihirishwe kwa Israeli ndiyo maana mimi nalikuja nikibatiza kwa maji." <sup>32</sup>Tena Yohane akashuhudia akisema, "Nimemwona Roho akishuka kama hua kutoka mbinguni; naye akakaa juu yake. <sup>33</sup>Wala mimi sikumjua; lakini yeye aliyenipeleka kubatiza kwa maji, huyo aliniambia, 'Yeye ambaye

καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

1.34 κάγω ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

1.35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο

1.36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἄμνος τοῦ θεοῦ. 1.37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

1.38 στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτούς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ραββί [ὃ λέγεται

μεθερμηνευσόμενον Διδάσκαλε], ποῦ μένεις; 1.39 λέγει αὐτοῖς, Ἐρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθον οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.

1.40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκολουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ

ἀκολουθησάντων αὐτῷ: 1.41 εὕρισκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφόν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ, Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν [ὃ ἐστιν μεθερμηνευσόμενον Χριστός]: 1.42 ἤγαγεν αὐτόν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.

“Colui sul quale vedrai discendere e rimanere lo Spirito, è lui che battezza nello Spirito Santo”. <sup>34</sup>E io ho visto e ho testimoniato che questi è il Figlio di Dio».

### Testimonianza dei discepoli

<sup>35</sup>Il giorno dopo Giovanni stava ancora là con due dei suoi discepoli <sup>36</sup>e, fissando lo sguardo su Gesù che passava, disse: «Ecco l'agnello di Dio!». <sup>37</sup>E i suoi due discepoli, sentendolo parlare così, seguirono Gesù.

<sup>38</sup>Gesù allora si voltò e, osservando che essi lo seguivano, disse loro: «Che cosa cercate?». Gli risposero: «Rabbi – che, tradotto, significa Maestro –, dove dimori?».

<sup>39</sup>Disse loro: «Venite e vedrete». Andarono dunque e videro dove egli dimorava e quel giorno rimasero con lui; erano circa le quattro del pomeriggio.

<sup>40</sup>Uno dei due che avevano udito le parole di Giovanni e lo avevano seguito, era Andrea, fratello di Simon Pietro. <sup>41</sup>Egli incontrò per primo suo fratello Simone e gli disse: «Abbiamo trovato il Messia» – che si traduce Cristo –

<sup>42</sup>e lo condusse da Gesù. Fissando lo sguardo su di lui, Gesù disse: «Tu sei Simone, il figlio di Giovanni; sarai chiamato

utamwona Roho akishuka na kukaa juu yake, huyo ndiye abatizaye kwa Roho Mtakatifu.' <sup>34</sup>Nami nimeona, tena nimeshuhudia ya kuwa huyu ni Mwana wa Mungu.»

<sup>35</sup>Tena siku ya pili yake Yohane alikuwa amesimama pamoja na wawili katika wanafunzi wake.

<sup>36</sup>Akamtazama Yesu akitembea, akasema, "Tazama, Mwanakondoo wa Mungu!" <sup>37</sup>Wale wanafunzi wawili wakamsikia akinena, wakamfuata Yesu. <sup>38</sup>Yesu aligeuka, akawaona wakimfuata, akawaambia, "Mnatafuta nini?" Wakamwambia, "Rabi (maana yake, Mwalimu), unakaa wapi?"

<sup>39</sup>Akawaambia, "Njoni, nanyi mtaona." Wakaenda, wakaona akaapo, wakakaa kwake siku ile. Nayo ilikuwa yapata saa kumi. <sup>40</sup>Andrea, nduguye Simoni Petro, alikuwa mmoja wa wale wawili waliomsikia Yohane na kumfuata Yesu. <sup>41</sup>Huyo akamwona kwanza Simoni, ndugu yake mwenyewe, akamwambia, "Tumemwona Masiya (maana yake, Kristo)."

<sup>42</sup>Akampeleka kwa Yesu. Naye Yesu akamtazama, akasema, "Wewe u Simoni, mwana wa Yohane; nawe utaitwa Kefa (tafsiri yake Petro, au Jiwe)."

<sup>43</sup>Siku ya pili yake alitaka

1.43 Τῆ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὐρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄκολούθει μοι. 1.44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαιδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 1.45 εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὁν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφήται εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. 1.46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ, Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε. 1.47 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. 1.48 λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε. 1.49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναὴλ, Ραββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραὴλ. 1.50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μεῖζω τούτων ὄψῃ. 1.51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῆτα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Cefa» – che significa Pietro.<sup>43</sup> Il giorno dopo Gesù volle partire per la Galilea; trovò Filippo e gli disse: «Seguimi!». <sup>44</sup> Filippo era di Betsàida, la città di Andrea e di Pietro. <sup>45</sup> Filippo trovò Natanaele e gli disse: «Abbiamo trovato colui del quale hanno scritto Mosè, nella Legge, e i Profeti: Gesù, il figlio di Giuseppe, di Nàzaret». <sup>46</sup> Natanaele gli disse: «Da Nàzaret può venire qualcosa di buono?». Filippo gli rispose: «Vieni e vedi». <sup>47</sup> Gesù intanto, visto Natanaele che gli veniva incontro, disse di lui: «Ecco davvero un Israelita in cui non c'è falsità». <sup>48</sup> Natanaele gli domandò: «Come mi conosci?». Gli rispose Gesù: «Prima che Filippo ti chiamasse, io ti ho visto quando eri sotto l'albero di fichi». <sup>49</sup> Gli replicò Natanaele: «Rabbi, tu sei il Figlio di Dio, tu sei il re d'Israele!». <sup>50</sup> Gli rispose Gesù: «Perché ti ho detto che ti avevo visto sotto l'albero di fichi, tu credi? Vedrai cose più grandi di queste!». <sup>51</sup> Poi gli disse: «In verità, in verità io vi dico: vedrete il cielo aperto e gli angeli di Dio salire e scendere sopra il Figlio dell'uomo».

kuondoka kwenda Galilaya, naye akamwona Filipo. Yesu akamwambia, "Nifuate."<sup>44</sup> Naye Filipo alikuwa mtu wa Bethsaida, mwenyeji wa mji wa Andrea na Petro. <sup>45</sup> Filipo akamwona Nathanaeli, akamwambia, "Tumemwona yeye aliyeandikiwa na Musa katika torati, na manabii, Yesu, mwana wa Yusufu, mtu wa Nazareti."<sup>46</sup> Nathanaeli akamwambia, "Laweza neno jema kutoka Nazareti?" Filipo akamwambia, "Njoo uone."<sup>47</sup> Basi Yesu akamwona Nathanaeli anakuja kwake, akanana habari zake, "Tazama, Mwisraeli kweli kweli, hamna hila ndani yake."<sup>48</sup> Nathanaeli akamwambia, "Umepataje kunitambua?" Yesu akajibu, akamwambia, "Kabla Filipo hajakuita, ulipokuwapo chini ya mtini nilikuona."<sup>49</sup> Nathanaeli akamjibu, "Rabi, wewe u Mwana wa Mungu, ndiwe Mfalme wa Israeli."<sup>50</sup> Yesu akajibu, akamwambia, "Kwa sababu nilikuambia, 'Nilikuona chini ya mtini', waamini? Utaona mambo makubwa kulliko haya."<sup>51</sup> Akamwambia, "Amin, amin, nawaambia: Mtaziona mbingu zimefunguka na malaika wa Mungu wakikwea na kushuka juu ya Mwana wa Adamu."

## 2

### Il primo segno a Cana

2.1 Καὶ τῆ ἡμέρα τῆ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ: 2.2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. 2.3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. 2.4 [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἦκει ἡ ὥρα μου. 2.5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε. 2.6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαὶ ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνα μετρητάς δύο ἢ τρεῖς. 2.7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. 2.8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ: οἱ δὲ ἤνεγκαν. 2.9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἴνου γεγεννημένον καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἔστιν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος 2.10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω: σὺ τετῆρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. 2.11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν

<sup>1</sup> Il terzo giorno vi fu una festa di nozze a Cana di Galilea e c'era la madre di Gesù. <sup>2</sup> Fu invitato alle nozze anche Gesù con i suoi discepoli. <sup>3</sup> Venuto a mancare il vino, la madre di Gesù gli disse: «Non hanno vino». <sup>4</sup> E Gesù le rispose: «Donna, che vuoi da me? Non è ancora giunta la mia ora». <sup>5</sup> Sua madre disse ai servitori: «Qualsiasi cosa vi dica, fatela». <sup>6</sup> Vi erano là sei anfore di pietra per la purificazione rituale dei Giudei, contenenti ciascuna da ottanta a centoventi litri. <sup>7</sup> E Gesù disse loro: «Riempite d'acqua le anfore»; e le riempirono fino all'orlo. <sup>8</sup> Disse loro di nuovo: «Ora prendetene e portatene a colui che dirige il banchetto». Ed essi gliene portarono. <sup>9</sup> Come ebbe assaggiato l'acqua diventata vino, colui che dirigeva il banchetto – il quale non sapeva da dove venisse, ma lo sapevano i servitori che avevano preso l'acqua – chiamò lo sposo <sup>10</sup> e gli disse: «Tutti mettono in tavola il vino buono all'inizio e, quando si è già bevuto molto, quello meno buono. Tu invece hai tenuto da parte il vino buono finora».

<sup>1</sup> Na siku ya tatu palikuwa na arusi huko Kana, mji wa Galilaya; naye mama yake Yesu alikuwapo. <sup>2</sup> Yesu naye alikuwa amelikwa arusini pamoja na wanafunzi wake. <sup>3</sup> Hata divai ilipowatindikia, mamaye Yesu akamwambia, "Hawana divai." <sup>4</sup> Yesu akamwambia, "Mama, tuna nini mimi nawe? Saa yangu haijawadia." <sup>5</sup> Mamaye akawaambia watumishi, "Lolote atakalowaambia, fanyeni." <sup>6</sup> Basi kulikuwako huko mabalasi sita ya mawe, nayo yamewekwa huko kwa desturi ya Wayahudi ya kutawadha, kila moja lapata kadiri ya nzio mbili tatu. <sup>7</sup> Yesu akawaambia, "Jalizeni mabalasi maji." Nao wakayajaliza hata juu. <sup>8</sup> Akawaambia, "Sasa tekeni, mkampelekee mkuu wa meza." Wakapeleka. <sup>9</sup> Naye mkuu wa meza alipoyaonja yale maji yaliyopata kuwa divai (wala asijue ilikotoka, lakini watumishi walijua, wale walioyateka yale maji), yule mkuu wa meza alimwita bwana arusi, <sup>10</sup> akamwambia, "Kila mtu kwanza huandaa divai iliyo njema; hata watu wakiisha kunywa sana ndipo huleta iliyo dhaifu; wewe umeiweka divai iliyo njema hata sasa."

τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

2.12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

2.13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

2.14 καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους, 2.15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν, 2.16 καὶ τοῖς τὰς περιστεράς πωλοῦσιν εἶπεν, Ὑρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου.

2.17 Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται με.

2.18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

2.19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

2.20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι,

<sup>11</sup>Questo, a Cana di Galilea, fu l'inizio dei segni compiuti da Gesù; egli manifestò la sua gloria e i suoi discepoli credettero in lui. <sup>12</sup>Dopo questo fatto scese a Cafarnaon, insieme a sua madre, ai suoi fratelli e ai suoi discepoli. Là rimasero pochi giorni.

### La purificazione del tempio

<sup>13</sup>Si avvicinava intanto la Pasqua dei Giudei e Gesù salì a Gerusalemme. <sup>14</sup>Trovò nel tempio gente che vendeva buoi, pecore e colombe e, là seduti, i cambiamonete. <sup>15</sup>Allora fece una frusta di cordicelle e scacciò tutti fuori dal tempio, con le pecore e i buoi; gettò a terra il denaro dei cambiamonete e ne rovesciò i banchi, <sup>16</sup>e ai venditori di colombe disse: «Portate via di qui queste cose e non fate della casa del Padre mio un mercato!». <sup>17</sup>I suoi discepoli si ricordarono che sta scritto: *Lo zelo per la tua casa mi divorerà*. <sup>18</sup>Allora i Giudei presero la parola e gli dissero: «Quale segno ci mostri per fare queste cose?». <sup>19</sup>Rispose loro Gesù: «Distruggete questo tempio e in tre giorni lo farò risorgere». <sup>20</sup>Gli dissero allora i Giudei: «Questo tempio è stato costruito in

<sup>11</sup> Mwanzo huo wa ishara Yesu aliufanya huko Kana ya Galilaya, akaudhihirisha utukufu wake, nao wanafunzi wake wakamwamini.

<sup>12</sup> Baada ya hayo akashuka mpaka Kapernaumu, yeye na mama yake na ndugu zake na wanafunzi wake; wakakaa huko siku si nyingi.

<sup>13</sup> Na Pasaka ya Wayahudi ilikuwa karibu; naye Yesu akakwea mpaka Yerusalemu.

<sup>14</sup> Akaona pale hekaluni watu waliokuwa wakiuza ng'ombe na kondoo na njiwa, na wenye kuvunja fedha wameketi.

<sup>15</sup> Akafanya kikoto cha kambaa, akawatoa wote katika hekalu, na kondoo na ng'ombe; akamwaga fedha za wenye kuvunja fedha, akazipindua meza zao;

<sup>16</sup> akawaambia wale waliokuwa wakiuza njiwa, "Yaondoeni haya; msiifanye nyumba ya Baba yangu kuwa nyumba ya biashara."

<sup>17</sup> Wanafunzi wake wakakumbuka ya kuwa imeandikwa, *Wivu wa nyumba yako utanila*.

<sup>18</sup> Basi Wayahudi wakajibu, wakamwambia, "Ni ishara gani utuonyeshayo, kwamba unafanya haya?"

<sup>19</sup> Yesu akajibu, akawaambia, "Livunjeni hekalu hili, nami katika siku tatu nitalisimamisha."

<sup>20</sup> Basi Wayahudi wakasema, "Hekalu hili lilijengwa katika

Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 2.21 ἐκείνος δὲ ἔλεγεν αὐτόν, 2.22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

2.23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει: 2.24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας 2.25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου: αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

3.1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων:

3.2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος: οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ἡ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. 3.3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν

quarantasei anni e tu in tre giorni lo farai risorgere?». <sup>21</sup>Ma egli parlava del tempio del suo corpo. <sup>22</sup>Quando poi fu risuscitato dai morti, i suoi discepoli si ricordarono che aveva detto questo, e credettero alla Scrittura e alla parola detta da Gesù.

### Gesù a Gerusalemme

<sup>23</sup>Mentre era a Gerusalemme per la Pasqua, durante la festa, molti, vedendo i segni che egli compiva, credettero nel suo nome. <sup>24</sup>Ma lui, Gesù, non si fidava di loro, perché conosceva tutti <sup>25</sup>e non aveva bisogno che alcuno desse testimonianza sull'uomo. Egli infatti conosceva quello che c'è nell'uomo.

## 3

### Nicodemo

<sup>1</sup>Vi era tra i farisei un uomo di nome Nicodemo, uno dei capi dei Giudei. <sup>2</sup>Costui andò da Gesù, di notte, e gli disse: «Rabbi, sappiamo che sei venuto da Dio come maestro; nessuno infatti può compiere questi segni che tu compi, se Dio non è con lui». <sup>3</sup>Gli rispose Gesù: «In verità, in verità io ti dico, se uno non nasce dall'alto, non può vedere il regno di Dio».

muda wa miaka arobaini na sita, nawe utalisimamisha katika siku tatu?"

<sup>21</sup> Lakini yeye alinena habari za hekalu la mwili wake.

<sup>22</sup> Basi alipofufuka katika wafu, wanafunzi wake wakakumbuka ya kuwa alisema hivi, wakaliamini lile andiko na lile neno alilolinena Yesu.

<sup>23</sup> Hata alipokuwapo Yerusalemu kwenye sikukuu wakati wa Pasaka, watu wengi waliamini jina lake, walipoziona ishara zake alizozifanya. <sup>24</sup> Lakini Yesu hakujiaminisha kwao; kwa kuwa yeye aliwajua wote; <sup>25</sup> na kwa sababu hakuwa na haja ya mtu kushuhudia habari za mwanadamu; kwa maana yeye mwenyewe alijua yaliyomo ndani ya mwanadamu.

<sup>1</sup> Basi palikuwa na mtu mmoja wa Mafarisayo, jina lake Nikodemo, mkuu wa Wayahudi.

<sup>2</sup> Huyo alimjia usiku, akamwambia, "Rabi, twajua ya kuwa u mwalimu, umetoka kwa Mungu; kwa maana hakuna mtu awezaye kuzifanya ishara hizi uzifanyazo wewe, isipokuwa Mungu yu pamoja naye."

<sup>3</sup> Yesu akajibu, akamwambia, "Amin, amin, nakuambia: Mtu asipozaliwa mara ya pili,

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.  
3.4 λέγει πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὦν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρός αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; 3.5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμην λέγω σοι, εἰ μὴ τις γεννηθῆ ἔξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 3.6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστίν. 3.7 μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. 3.8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει: οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. 3.9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; 3.10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; 3.11 ἀμην ἀμην λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. 3.12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἂν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; 3.13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 3.14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὕψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ

<sup>4</sup>Gli disse Nicodèmo: «Come può nascere un uomo quando è vecchio? Può forse entrare una seconda volta nel grembo di sua madre e rinascere?». <sup>5</sup>Rispose Gesù: «In verità, in verità io ti dico, se uno non nasce da acqua e Spirito, non può entrare nel regno di Dio. <sup>6</sup>Quello che è nato dalla carne è carne, e quello che è nato dallo Spirito è spirito. <sup>7</sup>Non meravigliarti se ti ho detto: dovete nascere dall'alto. <sup>8</sup>Il vento soffia dove vuole e ne senti la voce, ma non sai da dove viene né dove va: così è chiunque è nato dallo Spirito». <sup>9</sup>Gli replicò Nicodèmo: «Come può accadere questo?». <sup>10</sup>Gli rispose Gesù: «Tu sei maestro d'Israele e non conosci queste cose? <sup>11</sup>In verità, in verità io ti dico: noi parliamo di ciò che sappiamo e testimoniamo ciò che abbiamo veduto; ma voi non accogliete la nostra testimonianza. <sup>12</sup>Se vi ho parlato di cose della terra e non credete, come crederete se vi parlerò di cose del cielo? <sup>13</sup>Nessuno è mai salito al cielo, se non colui che è disceso dal cielo, il Figlio dell'uomo. <sup>14</sup>E come Mosè innalzò il serpente nel deserto, così bisogna che sia innalzato il Figlio dell'uomo, <sup>15</sup>perché chiunque crede in lui abbia la vita eterna.

hawezi kuuona ufalme wa Mungu.»  
<sup>4</sup> Nikodemo akamwambia, «Awezaje mtu kuzaliwa, akiwa mzee? Aweza kuingia tumboni mwa mamaye mara ya pili akazaliwa?»  
<sup>5</sup> Yesu akajibu, «Amin, amin, nakuambia: Mtu asipozaliwa kwa maji na kwa Roho, hawezi kuuingia ufalme wa Mungu.  
<sup>6</sup> Kilichozaliwa kwa mwili ni mwili; na kilichoza kwa Roho ni roho.  
<sup>7</sup> Usistaajabu kwa kuwa nilikuambia, 'Hamna budi kuzaliwa mara ya pili.'  
<sup>8</sup> Upepo huvuma upendako, na sauti yake waisikia, lakini hujui unakotoka wala unakowenda; kadhalika na hali yake kila mtu aliyezaliwa kwa Roho.»  
<sup>9</sup> Nikodemo akajibu, akamwambia, «Yawezaje kuwa mambo haya?»  
<sup>10</sup> Yesu akajibu, akamwambia, «Je, wewe u mwalimu wa Israeli, na mambo haya huyafahamu? <sup>11</sup> Amin, amin, nakuambia kwamba, Lile tulijualo twalinena, na lile tuliloliona twalishuhudia; wala ushuhuda wetu hamwukubali.  
<sup>12</sup> Ikiwa nimewaambia mambo ya duniani, wala hamsadiki, mtasadiki wapi niwaambiapo mambo ya mbinguni?  
<sup>13</sup> Wala hakuna mtu aliyepaa mbinguni, ila yeye aliyeshuka kutoka mbinguni, yaani, Mwana wa Adamu.  
<sup>14</sup> Na kama vile Musa alivyomwinua yule nyoka jangwani, vivyo hivyo Mwana wa Adamu hana budi

ἀνθρώπου,  
3.15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον. 3.16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. 3.17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. 3.18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται: ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 3.19 αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μάλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς: ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.  
3.20 πᾶς γὰρ ὁ φάῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα αὐτοῦ: 3.21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῆ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰρηγασμένα.

3.22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. 3.23 ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγυὸς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο: 3.24 οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος

<sup>16</sup>Dio infatti ha tanto amato il mondo da dare il Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non vada perduto, ma abbia la vita eterna. <sup>17</sup>Dio, infatti, non ha mandato il Figlio nel mondo per condannare il mondo, ma perché il mondo sia salvato per mezzo di lui. <sup>18</sup>Chi crede in lui non è condannato; ma chi non crede è già stato condannato, perché non ha creduto nel nome dell'unigenito Figlio di Dio. <sup>19</sup>E il giudizio è questo: la luce è venuta nel mondo, ma gli uomini hanno amato più le tenebre che la luce, perché le loro opere erano malvagie. <sup>20</sup>Chiunque infatti fa il male, odia la luce, e non viene alla luce perché le sue opere non vengano riprovate. <sup>21</sup>Invece chi fa la verità viene verso la luce, perché appaia chiaramente che le sue opere sono state fatte in Dio».

### Nuova testimonianza di Giovanni Battista

<sup>22</sup>Dopo queste cose, Gesù andò con i suoi discepoli nella regione della Giudea, e là si tratteneva con loro e battezzava. <sup>23</sup>Anche Giovanni battezzava a Ennòn, vicino a Salim, perché là c'era molta acqua; e la gente andava a farsi battezzare.

kuinuliwa,  
<sup>15</sup> ili kila mtu aaminiye awe na uzima wa milele katika yeye.  
<sup>16</sup> Kwa maana jinsi hii Mungu aliupenda ulimwengu, hata akamtoa Mwanawe pekee, ili kila mtu amwaminiye asipotee, bali awe na uzima wa milele.  
<sup>17</sup> Maana Mungu hakumtuma Mwana ulimwenguni ili auhukumu ulimwengu, bali ulimwengu uokolewe katika yeye. <sup>18</sup> Amwaminiye yeye hahukumiwi; asiyeamini amekwisha kuhukumiwa, kwa sababu hakuliamini jina la Mwana pekee wa Mungu.  
<sup>19</sup> Na hili ndiyo hukumu: ya kuwa nuru imekuja ulimwenguni, na watu wakapenda giza kuliko nuru, kwa maana matendo yao yalikuwa maovu.  
<sup>20</sup> Maana kila mtu atendaye mabaya huichukia nuru, wala haji kwenye nuru, matendo yake yasiye yakakemewa.  
<sup>21</sup> Bali yeye aitendaye kweli huja kwenye nuru, ili matendo yake yaonekane wazi ya kuwa yametendwa katika Mungu.»

<sup>22</sup> Baada ya hayo Yesu na wanafunzi wake walikwenda mpaka nchi ya Uyahudi; akashinda huko pamoja nao, akabatiza.  
<sup>23</sup> Yohane naye alikuwa akibatiza huko Ainoni, karibu na Salimu, kwa sababu huko kulikuwa na maji tele; na watu wakamwendea,  
<sup>24</sup> wakabatizwa. Maana

εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.  
3.25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.  
3.26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.  
3.27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἐν ἑάν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.  
3.28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον [ὅτι] Οὐκ εἰμι ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμι ἔμπροσθεν ἐκείνου.  
3.29 ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρᾶ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.  
3.30 ἐκείνου δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττωσθαι.  
3.31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστίν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν·]  
3.32 ὁ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.  
3.33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθὴς ἐστίν.  
3.34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.

<sup>24</sup>Giovanni, infatti, non era ancora stato gettato in prigione.<sup>25</sup>Nacque allora una discussione tra i discepoli di Giovanni e un Giudeo riguardo alla purificazione rituale.  
<sup>26</sup>Andarono da Giovanni e gli dissero: «Rabbi, colui che era con te dall'altra parte del Giordano e al quale hai dato testimonianza, ecco, sta battezzando e tutti accorrono a lui».  
<sup>27</sup>Giovanni rispose: «Nessuno può prendersi qualcosa se non gli è stata data dal cielo.<sup>28</sup>Voi stessi mi siete testimoni che io ho detto: "Non sono io il Cristo", ma: "Sono stato mandato avanti a lui".<sup>29</sup>Lo sposo è colui al quale appartiene la sposa; ma l'amico dello sposo, che è presente e l'ascolta, esulta di gioia alla voce dello sposo. Ora questa mia gioia è piena.  
<sup>30</sup>Lui deve crescere; io, invece, diminuire».  
<sup>31</sup>Chi viene dall'alto è al di sopra di tutti; ma chi viene dalla terra, appartiene alla terra e parla secondo la terra. Chi viene dal cielo è al di sopra di tutti.<sup>32</sup>Egli attesta ciò che ha visto e udito, eppure nessuno accetta la sua testimonianza.<sup>33</sup>Chi ne accetta la testimonianza, conferma che Dio è veritiero.<sup>34</sup>Colui infatti che Dio ha mandato dice le parole di Dio: senza

Yohane alikuwa hajatiwa gerezani.<sup>25</sup>Basi palitokea mashindano ya wanafunzi wa Yohane na Myahudi mmoja juu ya utakaso.  
<sup>26</sup>Wakamwendea Yohane, wakamwambia, "Rabi, yeye aliyekuwa pamoja nawe ng'ambo ya Yordani, yeye uliyemshuhudia, tazama, huyo anabatiza na watu wote wanamwendea."<sup>27</sup>Yohane akajibu, akasema, "Hawezi mtu kupokea neno lolote isipokuwa amepewa kutoka mbinguni.<sup>28</sup>Ninyi wenyewe mwanishuhudia ya kwamba nalisema: Mimi siye Kristo, bali nimetumwa mbele yake.  
<sup>29</sup>Aliye naye bibi arusi ndiye bwana arusi; lakini rafiki yake bwana arusi, yeye anayesimama na kumsikia, aifurahia sana sauti yake bwana arusi.<sup>30</sup>Basi hii furaha yangu imetimia. Yeye hana budi kuzidi, bali mimi kupungua.  
<sup>31</sup>"Yeye ajaye kutoka juu, huyo yu juu ya yote. Yeye aliye wa dunia, naye anena mambo ya duniani. Yeye ajaye kutoka mbinguni yu juu ya yote.<sup>32</sup>Yale aliyoyaona na kuyasikia ndiyo anayoyashuhudia, wala hakuna anayeukubali ushuhuda wake.<sup>33</sup>Yeye aliyekubali ushuhuda wake ametia muhuri ya kwamba Mungu ni kweli.<sup>34</sup>Kwa kuwa yeye aliyetumwa na Mungu huanena maneno ya Mungu; kwa sababu hamtoi Roho kwa kipimo.<sup>35</sup>Baba

3.35 ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.  
3.36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθὼν τῷ υἱῷ οὐκ ὄσεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

4.1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης  
4.2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
4.3 ἀφήκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
4.4 ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.  
4.5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ [τῷ] Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ:  
4.6 ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.  
4.7 Ἐρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλησάσα ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δὸς μοι πεῖν:  
4.8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλυθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.  
4.9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἢ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος

misura egli dà lo Spirito.  
<sup>35</sup>Il Padre ama il Figlio e gli ha dato in mano ogni cosa.  
<sup>36</sup>Chi crede nel Figlio ha la vita eterna; chi non obbedisce al Figlio non vedrà la vita, ma l'ira di Dio rimane su di lui.

## 4

### La donna samaritana

<sup>1</sup>Gesù venne a sapere che i farisei avevano sentito dire: «Gesù fa più discepoli e battezza più di Giovanni» –  
<sup>2</sup>sebbene non fosse Gesù in persona a battezzare, ma i suoi discepoli –,  
<sup>3</sup>lasciò allora la Giudea e si diresse di nuovo verso la Galilea.  
<sup>4</sup>Doveva perciò attraversare la Samaria.  
<sup>5</sup>Giunse così a una città della Samaria chiamata Sicar, vicina al terreno che Giacobbe aveva dato a Giuseppe suo figlio:  
<sup>6</sup>qui c'era un pozzo di Giacobbe. Gesù dunque, affaticato per il viaggio, sedeva presso il pozzo. Era circa mezzogiorno.  
<sup>7</sup>Giunge una donna samaritana ad attingere acqua. Le dice Gesù: «Dammi da bere».  
<sup>8</sup>I suoi discepoli erano andati in città a fare provvista di cibi.  
<sup>9</sup>Allora la donna samaritana gli dice: «Come mai tu, che sei giudeo, chiedi da bere a me, che sono una donna samaritana?».

ampenda Mwana, naye amempa vyote mkononi mwake.

<sup>36</sup>Amwaminiye Mwana yuna uzima wa milele; asiyemwamini Mwana hataona uzima, bali ghadhabu ya Mungu inamkalia.”

<sup>1</sup> Kwa hiyo Bwana, alipofahamu ya kuwa Mafarisayo wamesikia ya kwamba Yesu anafanya wanafunzi wengi kuliko Yohane, na kuwabatiza  
<sup>2</sup> – lakini Yesu mwenyewe hakubatiza, bali wanafunzi wake –,  
<sup>3</sup> aliacha Uyahudi, akaenda zake tena mpaka Galilaya.  
<sup>4</sup> Naye alikuwa hana budi kupita katikati ya Samaria.  
<sup>5</sup> Basi akafika kunako mji wa Samaria, uitwao Sikari, karibu na lile shamba ambalo Yakobo alimpa Yusufu mwanawe.  
<sup>6</sup> Na hapo palikuwa na kisima cha Yakobo. Basi Yesu, kwa sababu amechoka kwa safari yake, akaketi vivi hivi kisimani. Nayo ilikuwa yapata saa sita.  
<sup>7</sup> Akaja mwanamke Msamaria kuteka maji. Yesu akamwambia, “Nipe maji ninywe.”  
<sup>8</sup> Kwa maana wanafunzi wake wamekwenda mjini kununua chakula.  
<sup>9</sup> Basi yule mwanamke Msamaria akamwambia, “Imekuwaje wewe Myahudi kutaka maji

οὔσης; [οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.]  
4.10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ἤδεις τὴν ὄψιν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πῆν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.  
4.11 λέγει αὐτῷ [ἡ γυνή], Κύριε, οὔτε ἀντλήμα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ: πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;  
4.12 μὴ σὺ μεῖζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἐπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;  
4.13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τοῦτου διψήσει πάλιν: 4.14 ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.  
4.15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.  
4.16 λέγει αὐτῇ, Ὑπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθέ ἐνθάδε.  
4.17 ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω:  
4.18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἐστὶν σου ἀνὴρ: τοῦτο ἀληθὲς εἰρηκας.  
4.19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.  
4.20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ

I Giudei infatti non hanno rapporti con i Samaritani.  
<sup>10</sup>Gesù le risponde: «Se tu conoscesti il dono di Dio e chi è colui che ti dice: "Dammi da bere!", tu avresti chiesto a lui ed egli ti avrebbe dato acqua viva».  
<sup>11</sup>Gli dice la donna: «Signore, non hai un secchio e il pozzo è profondo; da dove prendi dunque quest'acqua viva? <sup>12</sup>Sei tu forse più grande del nostro padre Giacobbe, che ci diede il pozzo e ne bevve lui con i suoi figli e il suo bestiame?». <sup>13</sup>Gesù le risponde: «Chiunque beve di quest'acqua avrà di nuovo sete; <sup>14</sup>ma chi berrà dell'acqua che io gli darò, non avrà più sete in eterno. Anzi, l'acqua che io gli darò diventerà in lui una sorgente d'acqua che zampilla per la vita eterna». <sup>15</sup>«Signore – gli dice la donna –, dammi quest'acqua, perché io non abbia più sete e non continui a venire qui ad attingere acqua».  
<sup>16</sup>Le dice: «Va' a chiamare tuo marito e ritorna qui».  
<sup>17</sup>Gli risponde la donna: «Io non ho marito». Le dice Gesù: «Hai detto bene: "Io non ho marito". <sup>18</sup>Infatti hai avuto cinque mariti e quello che hai ora non è tuo marito; in questo hai detto il vero».  
<sup>19</sup>Gli replica la donna: «Signore, vedo che tu sei

kwangu, nami ni mwanamke Msamaria?» (maana Wayahudi hawachangamani na Wasamaria).  
<sup>10</sup> Yesu akajibu, akamwambia, «Kama ungalijua karama ya Mungu, naye ni nani akuambiaye, 'Nipe maji ninywe,' ungalimwomba yeye, naye ungalikupa maji yaliyo hai.» <sup>11</sup> Yule mwanamke akamwambia, «Bwana, huna kitu cha kutekea, na kisima ni kirefu; basi umeyapata wapi hayo maji yaliyo hai? Je, Wewe u mkubwa kuliko baba yetu, Yakobo, aliyetupa kisima hiki, naye mwenyewe akanywa maji yake, na wanawe pia, na wanyama wake?» <sup>13</sup> Yesu akajibu, akamwambia, «Kila anywaye maji haya ataona kiu tena; <sup>14</sup> walakini yeyote atakayekunywa maji yale nitakayompa mimi hataona kiu milele, bali yale maji nitakayompa yatakuwa ndani yake chemchemi ya maji, yakibubujikia uzima wa milele.» <sup>15</sup> Yule mwanamke akamwambia, «Bwana, unipe maji hayo, nisione kiu, wala nisije hapa kuteka.» <sup>16</sup> Yesu akamwambia, «Nenda kamwite mumeo, uje naye hapa.» <sup>17</sup> Yule mwanamke akajibu, akasema, «Sina mume». Yesu akamwambia, «Umesema vema, 'Sina mume'; kwa maana umekuwa na waume watano, naye uliye naye sasa siye mume wako; hapo umesema kweli.» <sup>19</sup> Yule mwanamke akamwambia, «Bwana, naona ya kuwa u nabii! Baba zetu

ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν: καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.  
4.21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.  
4.22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἶδατε: ἡμεῖς προσκυνούμεν ὃ οἶδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστὶν.  
4.23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνῆται προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ: καὶ γὰρ ὁ πατήρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνούντας αὐτόν.  
4.24 πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνούντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.  
4.25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός: ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.  
4.26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.  
4.27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει: οὐδεὶς μὲντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς;  
4.28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὕδριαν αὐτῆς ἡ γυνή καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,  
4.29 Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα, μῆτι οὕτως ἐστὶν ὁ Χριστός;  
4.30 ἐξήλθον ἐκ τῆς πόλεως

un profeta!  
<sup>20</sup>I nostri padri hanno adorato su questo monte; voi invece dite che è a Gerusalemme il luogo in cui bisogna adorare».  
<sup>21</sup>Gesù le dice: «Credimi, donna, viene l'ora in cui né su questo monte né a Gerusalemme adorerete il Padre.  
<sup>22</sup>Voi adorate ciò che non conoscete, noi adoriamo ciò che conosciamo, perché la salvezza viene dai Giudei.  
<sup>23</sup>Ma viene l'ora – ed è questa – in cui i veri adoratori adoreranno il Padre in spirito e verità: così infatti il Padre vuole che siano quelli che lo adorano.  
<sup>24</sup>Dio è spirito, e quelli che lo adorano devono adorare in spirito e verità».  
<sup>25</sup>Gli rispose la donna: «So che deve venire il Messia, chiamato Cristo: quando egli verrà, ci annuncerà ogni cosa».  
<sup>26</sup>Le dice Gesù: «Sono io, che parlo con te».  
<sup>27</sup>In quel momento giunsero i suoi discepoli e si meravigliavano che parlasse con una donna. Nessuno tuttavia disse: «Che cosa cerchi?», o: «Di che cosa parli con lei?». <sup>28</sup>La donna intanto lasciò la sua anfora, andò in città e disse alla gente: <sup>29</sup>«Venite a vedere un uomo che mi ha detto tutto quello che ho fatto. Che sia lui il Cristo?».

waliabudu katika mlima huu, nanyi husema ya kwamba huko Yerusalemu ni mahali patupasapo kuabudia.»  
<sup>21</sup> Yesu akamwambia, «Mama, unisadiki, saa inakuja ambayo hamtamwabudu Baba katika mlima huu, wala kule Yerusalemu. <sup>22</sup> Ninyi mnaabudu msichokijua; sisi tunaabudu tukijuacho; kwa kuwa wokovu watoka kwa Wayahudi. Lakini saa inakuja, nayo sasa ipo, ambayo waabuduo halisi watamwabudu Baba katika roho na kweli. Kwa maana Baba awatafuta watu kama hao wamwabudu. <sup>24</sup> Mungu ni Roho, nao wamwabuduo yeye imewapasa kumwabudu katika roho na kweli.» <sup>25</sup> Yule mwanamke akamwambia, «Najua ya kuwa yuaja Masiya (aitwaye Kristo); naye atakapokuja, yeye atatufunulia mambo yote.»  
<sup>26</sup> Yesu akamwambia, «Mimi ninayesema nawe, ndiye.»  
<sup>27</sup> Mara hiyo wakaja wanafunzi wake, wakastaajabu kwa sababu alikuwa akisema na mwanamke; lakini hakuna aliyesema, «Unatafuta nini?» au, «Mbona unasema naye?»  
<sup>28</sup> Basi yule mwanamke akauacha mtungi wake, akaenda zake mjini, akawaambia watu, «Njoni, mtazame mtu aliyeniambia mambo yote niliyoyatenda. Je, haimkini huyu kuwa ndiye Kristo?»  
<sup>30</sup> Basi wakatoka mjini, wakamwendea.  
<sup>31</sup> Huko nyuma wanafunzi

καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

4.31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτῶν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.

4.32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρώσιν ἔχω φαγεῖν ἢν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

4.33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μὴ τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

4.34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρώμᾳ ἐστὶν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

4.35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἐπι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμός ἐρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη 4.36 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρη καὶ ὁ θερίζων.

4.37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. 4.38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὁ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε: ἄλλοι κεκοπιάκασιν καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

4.39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.

4.40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαριταῖ, ἡρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ' αὐτοῖς: καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

4.41 καὶ πολλῶ πλείους

<sup>30</sup>Uscirano dalla città e andavano da lui.

<sup>31</sup>Intanto i discepoli lo pregavano: «Rabbi, mangia».

<sup>32</sup>Ma egli rispose loro: «Io ho da mangiare un cibo che voi non conoscete».

<sup>33</sup>E i discepoli si domandavano l'un l'altro: «Qualcuno gli ha forse portato da mangiare?».

<sup>34</sup>Gesù disse loro: «Il mio cibo è fare la volontà di colui che mi ha mandato e compiere la sua opera.

<sup>35</sup>Voi non dite forse: «Ancora quattro mesi e poi viene la mietitura»? Ecco, io vi dico: alzate i vostri occhi e guardate i campi che già biondeggiano per la mietitura. <sup>36</sup>Chi miete riceve il salario e raccoglie frutto per la vita eterna, perché chi semina gioisca insieme a chi miete. <sup>37</sup>In questo infatti si dimostra vero il proverbio: uno semina e l'altro miete. <sup>38</sup>Io vi ho mandati a mietere ciò per cui non avete faticato; altri hanno faticato e voi siete subentrati nella loro fatica».

<sup>39</sup>Molti Samaritani di quella città credettero in lui per la parola della donna, che testimoniava: «Mi ha detto tutto quello che ho fatto». <sup>40</sup>E quando i Samaritani giunsero da lui, lo pregavano di rimanere da loro ed egli rimase là due giorni.

<sup>41</sup>Molti di più credettero per la sua parola <sup>42</sup>e alla

wakamsihi wakisema, “Rabi, ule.” <sup>32</sup>Akawaambia, “Mimi ninacho chakula msichokijua ninyi.”

<sup>33</sup>Basi wanafunzi wake wakasemezana, “Je, mtu amemletea chakula?”

<sup>34</sup>Yesu akawaambia, “Chakula changu ndicho hiki: niyatende mapenzi yake aliyenipeleka, nikaimalize kazi yake.

<sup>35</sup>Hamsemi ninyi, ‘Bado miezi minne, ndipo yaja mavuno?’ Tazama, mimi nawaambieni: Inueni macho yenu myatazame mashamba, ya kuwa yamekwisha kuwa meupe, tayari kwa mavuno.

<sup>36</sup>Naye avunaye hupokea mshahara, na kukusanya matunda kwa uzima wa milele, ili yeye apandaye na yeye avunaye wapate kufurahi pamoja.

<sup>37</sup>Kwa maana hapo neno hilo huwa kweli, ‘Mmoja hupanda akavuna mwingine.’

<sup>38</sup>Mimi naliwatuma myavune yale msiyoyataabikia; wengine walitaabika, nanyi mmeingia katika taabu yao.”

<sup>39</sup>Na katika mji ule Wasamaria wengi walimwamini kwa sababu ya neno la yule mwanamke, aliyeshuhudia kwamba, “Aliniambia mambo yote niliyoyatenda.”

<sup>40</sup>Basi wale Wasamaria walipomwendea, walimsihi akae kwao; naye akakaa huko siku mbili.

<sup>41</sup>Watu wengi zaidi wakaamini kwa sababu ya neno lake.

<sup>42</sup>Wakamwambia yule

ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, 4.42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν: αὐτοὶ γὰρ ἀκήκόαμεν καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.

4.43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκείθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν:

4.44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

4.45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

4.46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ.

4.47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῆ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἥμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.

4.48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐάν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. 4.49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

4.50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῆ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ

donna dicevano: «Non è più per i tuoi discorsi che noi crediamo, ma perché noi stessi abbiamo udito e sappiamo che questi è veramente il salvatore del mondo».

## Il secondo segno a Cana

<sup>43</sup>Trascorsi due giorni, parti di là per la Galilea.

<sup>44</sup>Gesù stesso infatti aveva dichiarato che un profeta non riceve onore nella propria patria.

<sup>45</sup>Quando dunque giunse in Galilea, i Galilei lo accolsero, perché avevano visto tutto quello che aveva fatto a Gerusalemme, durante la festa; anch'essi infatti erano andati alla festa.

<sup>46</sup>Andò dunque di nuovo a Cana di Galilea, dove aveva cambiato l'acqua in vino. Vi era un funzionario del re, che aveva un figlio malato a Cafarnaò.

<sup>47</sup>Costui, udito che Gesù era venuto dalla Giudea in Galilea, si recò da lui e gli chiedeva di scendere a guarire suo figlio, perché stava per morire.

<sup>48</sup>Gesù gli disse: «Se non vedete segni e prodigi, voi non credete».

<sup>49</sup>Il funzionario del re gli disse: «Signore, scendi prima che il mio bambino muoia».

<sup>50</sup>Gesù gli rispose: «Va', tuo figlio vive». Quell'uomo credette alla parola che Gesù gli aveva detto e si mise in cammino.

mwanamke, “Sasa tunaamini, wala si kwa sababu ya maneno yako tu, maana sisi tumesikia wenyewe, tena twajua ya kuwa hakika huyu ndiye Mwokozi wa ulimwengu.”

<sup>43</sup>Na baada ya siku mbili hizo akaondoka huko, akaenda Galilaya.

<sup>44</sup>Kwa maana Yesu mwenyewe alishuhudia ya kwamba nabii hapati heshima katika nchi yake mwenyewe.

<sup>45</sup>Basi alipofika Galilaya, Wagalilaya walimpokea, kwa kuwa wameyaona mambo yote aliyoyatenda huko Yerusalem wakati wa sikukuu; maana hao nao waliendea sikukuu.

<sup>46</sup>Basi alifika tena Kana ya Galilaya, hapo alipoyafanya yale maji kuwa divai. Na palikuwa na diwani mmoja ambaye mwanawe hawezi huko Kapernaumu.

<sup>47</sup>Huyo aliposikia ya kwamba Yesu amekuja kutoka Uyahudi mpaka Galilaya, alimwendea, akamsihi ashuke na kumponya mwanawe; kwa maana alikuwa kufani.

<sup>48</sup>Basi Yesu akamwambia, “Msipoona ishara na maajabu hamtaamini kabisa?”

<sup>49</sup>Yule diwani akamwambia, “Bwana, ushuke asijakufa mtoto wangu.”

<sup>50</sup>Yesu akamwambia, “Enenda; mwanao yu hai.” Mtu yule akalisediki lile neno aliloambiwa na Yesu, naye



Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο. 4.51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπὴντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῆ. 4.52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ἧ κομψότερον ἔσχεν: εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθὲς ὥραν ἐβδόμην ἀφήκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. 4.53 ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ἧ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῆ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. 4.54 Τοῦτο [δὲ] πάλιν δευτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

5.1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. 5.2 ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῆ προβατικῆς κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά πέντε στοάς ἔχουσα. 5.3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν. 5.5 ἦν δὲ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ: 5.6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; 5.7 ἀπεκρίθη αὐτῷ

<sup>51</sup>Proprio mentre scendeva, gli vennero incontro i suoi servi a dirgli: «Tuo figlio vive!». <sup>52</sup>Volle sapere da loro a che ora avesse cominciato a star meglio. Gli dissero: «Ieri, un'ora dopo mezzogiorno, la febbre lo ha lasciato». <sup>53</sup>Il padre riconobbe che proprio a quell'ora Gesù gli aveva detto: «Tuo figlio vive», e credette lui con tutta la sua famiglia. <sup>54</sup>Questo fu il secondo segno, che Gesù fece quando tornò dalla Giudea in Galilea.

## 5

### Guarigione del paralitico

<sup>1</sup>Dopo questi fatti, ricorreva una festa dei Giudei e Gesù salì a Gerusalemme. <sup>2</sup>A Gerusalemme, presso la porta delle Pecore, vi è una piscina, chiamata in ebraico Betzathà, con cinque portici, <sup>3</sup>sotto i quali giaceva un grande numero di infermi, ciechi, zoppi e paralitici. <sup>4</sup><sup>4</sup>Si trovava lì un uomo che da trentotto anni era malato. <sup>5</sup>Gesù, vedendolo giacere e sapendo che da molto tempo era così, gli disse: «Vuoi guarire?». <sup>7</sup>Gli rispose il malato:

akashika njia.

<sup>51</sup>Hata alipokuwa akishuka, watumwa wake walimlaki, wakisema ya kwamba mtoto wake yu hai.

<sup>52</sup>Basi akawauliza habari ya saa alipoanza kuwa hajambo; nao wakamwambia, "Jana, saa saba, homa ilimwacha."

<sup>53</sup>Basi babaye akafahamu ya kuwa ni saa ileile aliyoambiwa na Yesu, "Mwanao yu hai." Akaamini yeye na wote wa nyumbani mwake.

<sup>54</sup>Hiyo ni ishara ya pili aliyoifanya Yesu, alipokuwa ametoka Uyahudi kufika Galilaya.

<sup>1</sup>Baada ya hayo palikuwa na sikukuu ya Wayahudi; naye Yesu akakwea kwenda Yerusalemu. <sup>2</sup>Na huko Yerusalemu penye mlango wa kondoo pana birika, iitwayo kwa Kiebrania Bethzatha, nayo ina matao matano. <sup>3</sup>Ndani ya hayo jamii kubwa ya wagonjwa walikuwa wamelala, vipofu, viwete, nao waliopooza, [wakingoja maji yachemke.

<sup>4</sup>Kwa maana kuna wakati ambapo malaika hushuka, akaingia katika ile birika, akayatibua maji. Basi yeye aliyeingia wa kwanza baada ya maji kutibuliwa, akapona ugonjwa wote uliokuwa umempata]. Na hapa palikuwa na mtu, ambaye

ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν: ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

5.8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

5.9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἤρην τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

5.10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττόν σου.

5.11 ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

5.12 ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, Ἄρον καὶ περιπάτει; 5.13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ἤδει τίς ἐστίν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.

5.14 μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἰδε ὑγιῆς γέγονας, μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν σοὶ τι γένηται.

5.15 ἀπήλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτόν ὑγιῆ.

5.16 καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

5.17 ὁ δὲ [Ἰησοῦς]

«Signore, non ho nessuno che mi immerga nella piscina quando l'acqua si agita. Mentre infatti sto per andarci, un altro scende prima di me».

<sup>8</sup>Gesù gli disse: «Alzati, prendi la tua barella e cammina».

<sup>9</sup>E all'istante quell'uomo guarì: prese la sua barella e cominciò a camminare.

Quel giorno però era un sabato.

<sup>10</sup>Dissero dunque i Giudei all'uomo che era stato guarito: «È sabato e non ti è lecito portare la tua barella».

<sup>11</sup>Ma egli rispose loro: «Colui che mi ha guarito mi ha detto: "Prendi la tua barella e cammina"».

<sup>12</sup>Gli domandarono allora: «Chi è l'uomo che ti ha detto: "Prendi e cammina"?».

<sup>13</sup>Ma colui che era stato guarito non sapeva chi fosse; Gesù infatti si era allontanato perché vi era folla in quel luogo. <sup>14</sup>Poco dopo Gesù lo trovò nel tempio e gli disse: «Ecco: sei guarito! Non peccare più, perché non ti accada qualcosa di peggio».

<sup>15</sup>Quell'uomo se ne andò e riferì ai Giudei che era stato Gesù a guarirlo.

<sup>16</sup>Per questo i Giudei perseguitavano Gesù, perché faceva tali cose di sabato.

<sup>17</sup>Ma Gesù disse loro: «Il

amekuwa hawezi muda wa miaka thelathini na minane.

<sup>6</sup>Yesu alipomwona huyu amelala, naye akijua ya kuwa amekuwa hali hiyo siku nyingi, alimwambia, "Wataka kuwa mzima?" <sup>7</sup>Yule mgonjwa akamjibu, "Bwana, mimi sina mtu wa kunitia birikani, maji yanapotibuliwa; ila wakati ninapokuja mimi, mtu mwingine hushuka

mbele yangu." Yesu akamwambia, "Simama, jitwike godoro lako, uende."

<sup>8</sup>Mara yule mtu akawa mzima, akajitwika godoro lake, akaenda.

<sup>9</sup>Nayo ilikuwa ni sabato siku hiyo. Kwa sababu hiyo Wayahudi wakamwambia yule aliyeponywa, "Leo ni sabato, wala si halali kwako kujitwika godoro."

<sup>10</sup><sup>11</sup>Akawajibu, "Yeye aliyenifanya kuwa mzima ndiye aliyeniambia, 'Jitwike godoro lako, uende.'" <sup>12</sup>Basi wakamwuliza, "Yule aliye kuambia, 'Jitwike, uende,' ni nani?" <sup>13</sup>Lakini yule mtu aliyeponywa hakumjua ni nani; maana Yesu alikuwa amejitenga, kwa sababu palikuwa na watu wengi mahali pale. <sup>14</sup>Baada ya hayo Yesu akamkuta ndani ya hekalu, akamwambia, "Angalia, umekuwa mzima; usitende dhambi tena, lisije likakupata jambo lililo baya zaidi." <sup>15</sup>Yule mtu akaenda zake, akawapasha habari Wayahudi ya kwamba ni Yesu aliyemfanya kuwa mzima. <sup>16</sup>Kwa sababu hiyo Wayahudi wakamwudhi

ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἔως ἄρτι ἐργάζεται, κάγω ἐργάζομαι.  
5.18 διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζητοῦν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυνεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.

5.19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἄμην ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ἂν μὴ τι βλέπη τὸν πατέρα ποιῶντα: ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.

5.20 ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δεῖκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δεῖξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.

5.21 ὥσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὕς θέλει ζωοποιεῖ.

5.22 οὐδὲ γὰρ ὁ πατήρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ,

5.23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

5.24 Ἄμην ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.

Padre mio agisce anche ora e anch'io agisco».  
<sup>18</sup>Per questo i Giudei cercavano ancor più di ucciderlo, perché non soltanto violava il sabato, ma chiamava Dio suo Padre, facendosi uguale a Dio.

### Gesù e la sua autorità.

<sup>19</sup>Gesù riprese a parlare e disse loro: «In verità, in verità io vi dico: il Figlio da se stesso non può fare nulla, se non ciò che vede fare dal Padre; quello che egli fa, anche il Figlio lo fa allo stesso modo. <sup>20</sup>Il Padre infatti ama il Figlio,

gli manifesta tutto quello che fa e gli manifesterà opere ancora più grandi di queste, perché voi ne siate meravigliati. <sup>21</sup>Come il Padre risuscita i morti e dà la vita, così anche il Figlio dà la vita a chi egli vuole. <sup>22</sup>Il Padre infatti non giudica nessuno, ma ha dato ogni giudizio al Figlio, <sup>23</sup>perché tutti onorino il Figlio come onorano il Padre. Chi non onora il Figlio, non onora il Padre che lo ha mandato. <sup>24</sup>In verità, in verità io vi dico: chi ascolta la mia parola e crede a colui che mi ha mandato, ha la vita eterna e non va incontro al giudizio, ma è passato dalla morte alla vita.

<sup>25</sup>In verità, in verità io vi dico: viene l'ora – ed è

Yesu, kwa kuwa alitenda hayo siku ya sabato.  
<sup>17</sup> Akawajibu, “Baba yangu anatenda kazi hata sasa, nami ninatenda kazi.” <sup>18</sup> Basi kwa sababu hiyo Wayahudi walizidi kutaka kumwua, kwa kuwa hakuivunja sabato tu, bali pamoja na hayo alimwita Mungu Baba yake, akijifanya sawa na Mungu.

<sup>19</sup> Basi Yesu akajibu, akawaambia, “Amin, amin, nawaambia: Mwana hawezi kutenda neno mwenyewe ila lile ambalo amwona Baba analitenda; kwa maana yote ayatendayo yeye, ndiyo ayatendayo Mwana vilevile.

<sup>20</sup> Kwa kuwa Baba ampenda Mwana, naye humwonyesha yote ayatendayo mwenyewe; hata na kazi kubwa zaidi kuliko hizo atamwonyesha, ili ninyi mpate kustaaajabu.

<sup>21</sup> Maana kama Baba awafufuavyo wafu na kuwahuisha, vivyo hivyo na Mwana awahuisha wale awataka.

<sup>22</sup> Tena Baba hamhukumu mtu yeyote, bali amempa Mwana hukumu yote,

<sup>23</sup> ili watu wote wamheshimu Mwana kama vile wanavyomheshimu Baba. Asiyemheshimu Mwana hamheshimu Baba aliyempeleka.

<sup>24</sup> Amin, amin, nawaambia: Yeye alisikiaye neno langu na kumwamini yeye aliyenipeleka yuna uzima wa milele; wala haingii hukumuni, bali amepita

5.25 ἄμην ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.

5.26 ὥσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ.

5.27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.

5.28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ

5.29 καὶ ἐκπορεύονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

5.30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἄπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν: καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

5.31 ἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής:

5.32 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

5.33 ὑμεῖς ἀπεστάλατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ:

5.34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.

5.35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν

questa – in cui i morti udranno la voce del Figlio di Dio e quelli che l'avranno ascoltata, vivranno. <sup>26</sup>Come infatti il Padre ha la vita in se stesso, così ha concesso anche al Figlio di avere la vita in se stesso, <sup>27</sup>e gli ha dato il potere di giudicare, perché è Figlio dell'uomo. <sup>28</sup>Non meravigliatevi di questo: viene l'ora in cui tutti coloro che sono nei sepolcri udranno la sua voce <sup>29</sup>e usciranno, quanti fecero il bene per una risurrezione di vita e quanti fecero il male per una risurrezione di condanna. <sup>30</sup>Da me, io non posso fare nulla. Giudico secondo quello che ascolto e il mio giudizio è giusto, perché non cerco la mia volontà, ma la volontà di colui che mi ha mandato. <sup>31</sup>Se fossi io a testimoniare di me stesso, la mia testimonianza non sarebbe vera. <sup>32</sup>C'è un altro che dà testimonianza di me, e so che la testimonianza che egli dà di me è vera. <sup>33</sup>Voi avete inviato dei messaggeri a Giovanni ed egli ha dato testimonianza alla verità. <sup>34</sup>Io non ricevo testimonianza da un uomo; ma vi dico queste cose perché siate salvati. <sup>35</sup>Egli era la lampada che arde e risplende, e voi solo per un momento

kutoka mautini kuingia uzimani. <sup>25</sup> Amin, amin, nawaambia: Saa inakuja, na sasa ipo, wafu watakapoisikia sauti ya Mwana wa Mungu, na wale waisikiao watakuwa hai.

<sup>26</sup> Maana kama vile Baba alivyo na uzima nafsini mwake, vivyo hivyo alimpa na Mwana kuwa na uzima nafsini mwake.

<sup>27</sup> Naye akampa amri ya kufanya hukumu kwa sababu ni Mwana wa Adamu.

<sup>28</sup> Msistaajabie maneno hayo; kwa maana saa yaja, ambayo watu wote waliomo makaburini wataisikia sauti yake.

<sup>29</sup> Nao watatoka; wale waliofanya mema kwa ufufuo wa uzima, na wale waliotenda mabaya kwa ufufuo wa hukumu.

<sup>30</sup> Mimi siwezi kufanya neno mwenyewe; kama nisikiavyo ndivyo nihukumuvyo; na hukumu yangu ni ya haki, kwa sababu siyatafuti mapenzi yangu mimi, bali mapenzi yake aliyenipeleka.

<sup>31</sup> “Mimi nikijishuhudia mwenyewe, ushuhuda wangu si kweli.

<sup>32</sup> Yuko mwingine anayenishuhudia; nami najua ya kuwa ushuhuda wake anaonishuhudia ni kweli.

<sup>33</sup> Ninyi mlituma watu kwa Yohane, naye akaishuhudia kweli.

<sup>34</sup> Lakini mimi siupokei ushuhuda kwa wanadamu; walakini ninasema haya ili ninyi mpate kuokoka.

<sup>35</sup> Yeye alikuwa taa iwakayo

τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

5.36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου: τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν δέδωκεν μοι ὁ πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα αὐτῶν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν:

5.37 καὶ ὁ πέμψας με πατήρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑώρακατε,

5.38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

5.39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν: καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ:

5.40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζωὴν ἔχητε.

5.41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,

5.42 ἀλλὰ ἐγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

5.43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με: ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψετε.

5.44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε; 5.45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα: ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. 5.46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ,

ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί: περὶ γὰρ

avete voluto rallegrarvi alla sua luce.<sup>36</sup> Io però ho una testimonianza superiore a quella di Giovanni: le opere che il Padre mi ha dato da compiere, quelle stesse opere che io sto facendo, testimoniano di me che il Padre mi ha mandato.

<sup>37</sup>E anche il Padre, che mi ha mandato, ha dato testimonianza di me. Ma voi non avete mai ascoltato la sua voce né avete mai visto il suo volto,<sup>38</sup> e la sua parola non rimane in voi; infatti non credete a colui che egli ha mandato.<sup>39</sup> Voi scrutate le Scritture, pensando di avere in esse la vita eterna: sono proprio esse che danno testimonianza di me.

<sup>40</sup>Ma voi non volete venire a me per avere vita.<sup>41</sup> Io non ricevo gloria dagli uomini. <sup>42</sup>Ma vi conosco: non avete in voi l'amore di Dio. <sup>43</sup>Io sono venuto nel nome del Padre mio e voi non mi accogliete; se un altro venisse nel proprio nome, lo accogliereste. <sup>44</sup>E come potete credere, voi che ricevete gloria gli uni dagli altri, e non cercate la gloria che viene dall'unico Dio? <sup>45</sup>Non crediate che sarò io ad accusarvi davanti al Padre; vi è già chi vi accusa: Mosè, nel quale riponete la vostra speranza. <sup>46</sup>Se infatti credeste a Mosè,

credereste anche a me;

na kung'aa, nanyi mlipenda kuishangilia nuru yake kwa muda.

<sup>36</sup> Lakini ushuhuda nilio nao mimi ni mkubwa kuliko ule wa Yohane; kwa kuwa zile kazi alizonipa Baba ili nizimalize, kazi hizo zenyewe ninazozitenda, zanishuhudia ya kwamba Baba amenituma.

<sup>37</sup> Naye Baba aliyenipeleka amenishuhudia. Sauti yake hamkuisikia wakati wowote, wala sura yake hamkuiona. <sup>38</sup> Wala neno lake hamnalo likikaa ndani yenu, kwa kuwa ninyi hammwamini yule aliyetumwa na yeye.

<sup>39</sup> Mwayachunguza Maandiko, kwa sababu mnadhani kwamba ninyi mna uzima wa milele ndani yake; na hayo ndiyo yanayonishuhudia.

<sup>40</sup> Wala hamtaki kuja kwangu mpate kuwa na uzima.

<sup>41</sup> Mimi siupokei utukufu kwa wanadamu.

<sup>42</sup> Walakini nimewajua ninyi ya kuwa hamna upendo wa Mungu ndani yenu.

<sup>43</sup> Mimi nimekuja kwa jina la Baba yangu, wala ninyi hamnipokei; mwingine akija kwa jina lake mwenyewe, mtampokea huyo.

<sup>44</sup> Mwawezaje kuamini ninyi mnaopokeana utukufu ninyi kwa ninyi, na utukufu ule utokao kwa Mungu aliyewa pekee hamwutafuti?

<sup>45</sup> Msidhani kwamba mimi nitawashitaki kwa Baba; yuko anayewashitaki, ndiye Musa, mnayemtumaini ninyi.

<sup>46</sup> Kwa maana kama mngalimwamini Musa, mngeni amini mimi; kwa

ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

5.47 εἰ δὲ τοῖς ἐκεῖνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύετε;

6.1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.

6.2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα αὐτοῦ ἐπι τῶν ἀσθενούντων.

6.3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

6.4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

6.5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ ὄχλος ἕρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

6.6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν: αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἐμελλεν ποιεῖν.

6.7 ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκούσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχὺ [τι] λάβῃ.

6.8 λέγει αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἄνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου,

6.9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὄψαρια: ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;

perché egli ha scritto di me. <sup>47</sup>Ma se non credete ai suoi scritti, come potrete credere alle mie parole?».

## 6

### La moltiplicazione dei pani

<sup>1</sup>Dopo questi fatti, Gesù passò all'altra riva del mare di Galilea, cioè di Tiberiade, <sup>2</sup>e lo seguiva una grande folla, perché vedeva i segni che compiva sugli infermi. <sup>3</sup>Gesù salì sul monte e là si pose a sedere con i suoi discepoli.

<sup>4</sup>Era vicina la Pasqua, la festa dei Giudei.

<sup>5</sup>Allora Gesù, alzati gli occhi, vide che una grande folla veniva da lui e disse a Filippo: «Dove potremo comprare il pane perché costoro abbiano da mangiare?».

<sup>6</sup>Diceva così per metterlo alla prova; egli infatti sapeva quello che stava per compiere.

<sup>7</sup>Gli rispose Filippo: «Duecento denari di pane non sono sufficienti neppure perché ognuno possa riceverne un pezzo».

<sup>8</sup>Gli disse allora uno dei suoi discepoli, Andrea, fratello di Simon Pietro:

<sup>9</sup>«C'è qui un ragazzo che ha cinque pani d'orzo e due pesci; ma che cos'è questo per tanta gente?».

sababu yeye aliandika habari zangu.

<sup>47</sup> Lakini msipoyaamini maandiko yake, mtayaamini wapi maneno yangu?»

<sup>1</sup> Baada ya hayo Yesu alikwenda zake ng'ambo ya Bahari ya Galilaya, nayo ndiyo ya Tiberia.

<sup>2</sup> Na mkutano mkuu wakamfuata, kwa sababu waliziona ishara alizowafanyia wagonjwa.

<sup>3</sup> Naye Yesu akakwea mlimani, akaketi huko pamoja na wanafunzi wake.

<sup>4</sup> Na Pasaka, sikukuu ya Wayahudi, ilikuwa karibu.

<sup>5</sup> Basi Yesu alipoinua macho yake akaona mkutano mkuu wanakuja kwake, alimwambia Filipo, «Tununue wapi mikate, ili hawa wapate kula?»

<sup>6</sup> Na hilo alilinena ili kumjaribu; kwa maana alijua mwenyewe atakalotenda.

<sup>7</sup> Filipo akamjibu, «Mikate ya dinari mia mbili haiwatoshi, kila mmoja apate kidogo tu.»

<sup>8</sup> Wanafunzi wake mmojawapo, Andrea, nduguye Simoni Petro, akamwambia,

<sup>9</sup> «Yupo hapa mtoto, yuna mikate mitano ya shayiri na samaki wawili, lakini hivi ni nini kwa watu wengi kama

6.10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολλὸς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι.

6.11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

6.12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται.

6.13 συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν. 6.14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὁ ἐποίησαν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

6.15 Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάξειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

6.16 Ὡς δὲ ὄψια ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν

6.17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναοὺμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,

6.18 ἢ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.

<sup>10</sup>Rispose Gesù: «Fateli sedere». C'era molta erba in quel luogo. Si misero dunque a sedere ed erano circa cinquemila uomini.

<sup>11</sup>Allora Gesù prese i pani e, dopo aver reso grazie, li diede a quelli che erano seduti, e lo stesso fece dei pesci, quanto ne volevano.

<sup>12</sup>E quando furono saziati, disse ai suoi discepoli: «Raccogliete i pezzi avanzati, perché nulla vada perduto».

<sup>13</sup>Li raccolsero e riempirono dodici canestri con i pezzi dei cinque pani d'orzo, avanzati a coloro che avevano mangiato.

<sup>14</sup>Allora la gente, visto il segno che egli aveva compiuto, diceva: «Questi è davvero il profeta, colui che viene nel mondo!».

<sup>15</sup>Ma Gesù, sapendo che venivano a prenderlo per farlo re, si ritirò di nuovo sul monte, lui da solo.

### Gesù nella notte sul lago

<sup>16</sup>Venuta intanto la sera, i suoi discepoli scesero al mare,

<sup>17</sup>salirono in barca e si avviarono verso l'altra riva del mare in direzione di Cafarnaò. Era ormai buio e Gesù non li aveva ancora raggiunti;

<sup>18</sup>il mare era agitato, perché soffiava un forte vento.

hawa?»

<sup>10</sup>Yesu akasema, "Waketisheni watu." Na mahali pale palikuwa na majani tele. Basi watu waume wakaketi, wapata elfu tano jumla yao.

<sup>11</sup>Basi Yesu akaitwaa ile mikate, akashukuru, akawagawia walioketi; na kadhalika katika wale samaki kwa kadiri walivyotaka.

<sup>12</sup>Nao waliposhiba, aliwambia wanafunzi wake, "Kusanyeni vipande vilivyobaki, kisipotee chochote."

<sup>13</sup>Basi wakavikusanya, wakajaza vikapu kumi na viwili, vipande vya mikate mitano ya shayiri vilivyowabakia wale waliokula.

<sup>14</sup>Basi watu wale, walipoiona ishara aliyoifanya, walisema, "Hakika huyu ni nabii yule ajaye ulimwenguni."

<sup>15</sup>Kisha Yesu, hali akitambua ya kuwa walitaka kuja kumshika ili wamfanye mfalme, akajitenga, akaenda tena mlimani yeye peke yake.

<sup>16</sup>Hata ilipokuwa jioni wanafunzi wake wakatelemla baharini;

<sup>17</sup>wakapanda chomboni, wakaanza kuivuka bahari kwenda Kapernaumu. Nako kumekwisha kuwa giza, wala Yesu hajawafikia.

<sup>18</sup>Na bahari ikaanza kuchafuka kwa kuvuma upepo mkuu.

6.19 ἑλληγκότες οὖν ὡς σταδίου εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. 6.20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 6.21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.

6.22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοῖάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον: 6.23 ἄλλα ἦλθεν πλοι[άρι]α ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου.

6.24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

6.25 καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὡδε γέγονας;

6.26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

6.27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην

<sup>19</sup>Dopo aver remato per circa tre o quattro miglia, videro Gesù che camminava sul mare e si avvicinava alla barca, ed ebbero paura. <sup>20</sup>Ma egli disse loro: «Sono io, non abbiate paura!».

<sup>21</sup>Allora vollero prenderlo sulla barca, e subito la barca toccò la riva alla quale erano diretti.

### In sinagoga a Cafarnaò

<sup>22</sup>Il giorno dopo, la folla, rimasta dall'altra parte del mare, vide che c'era soltanto una barca e che Gesù non era salito con i suoi discepoli sulla barca, ma i suoi discepoli erano partiti da soli. <sup>23</sup>Altre barche erano giunte da Tiberiade, vicino al luogo dove avevano mangiato il pane, dopo che il Signore aveva reso grazie.

<sup>24</sup>Quando dunque la folla vide che Gesù non era più là e nemmeno i suoi discepoli, salì sulle barche e si diresse alla volta di Cafarnaò alla ricerca di Gesù.

<sup>25</sup>Lo trovarono di là dal mare e gli dissero:

«Rabbi, quando sei venuto qua?».

<sup>26</sup>Gesù rispose loro: «In verità, in verità io vi dico: voi mi cercate non perché avete visto dei segni, ma perché avete mangiato di quei pani e vi siete saziati.

<sup>27</sup>Datevi da fare non per il cibo che non dura, ma per il cibo che rimane per

<sup>19</sup>Basi wakavuta makasia kadiri ya maili tatu nne, wakamwona Yesu anakwenda juu ya bahari na kukikaribia chombo; wakaogopa.

<sup>20</sup>Naye akawaambia, "Ni mimi, msioCOPE."

<sup>21</sup>Basi wakataka kumpokea chomboni; na mara hiyo chombo kikaifikilia nchi walivyokuwa wakiindea.

<sup>22</sup>Siku ya pili yake mkutano waliosimama ng'ambo ya bahari waliona ya kuwa hakuna mashua nyingine huko ila moja; tena ya kuwa Yesu hakingia katika mashua ile pamoja na wanafunzi wake, bali wanafunzi wake walikwenda peke yao.

<sup>23</sup>Walakini zikaja mashua nyingine kutoka Tiberia mpaka karibu na mahali pale walipokula mikate, wakati

<sup>24</sup>Bwana aliposhukuru. <sup>25</sup>Basi mkutano, walipoona ya kuwa Yesu hayuko huko wala wanafunzi wake, waliingia mashuani wenyewe, wakaenda Kapernaumu

<sup>26</sup>wakimtafuta Yesu. Hata walipomwona ng'ambo ya bahari, walimwambia, "Rabi, wewe umekuja lini hapa?"

<sup>27</sup>Yesu akawajibu, akasema, "Amin, amin, nawaambieni: Ninzi mnanitafuta, si kwa sababu mliona ishara, bali kwa sababu mlitaka ile mikate mkashiba.

<sup>27</sup>Msikitendee kazi chakula chenye kuharibika, bali chakula kidumucho hata uzima wa milele, ambacho

ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει: τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφραγισεν ὁ θεός.

6.28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;

6.29 ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

6.30 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; 6.31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν. 6.32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατὴρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν: 6.33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδούς τῷ κόσμῳ.

6.34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

6.35 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς: ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πενίασῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσει πώποτε.

6.36 ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐώρακάτε [με] καὶ οὐ πιστεύετε. 6.37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, 6.38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ

la vita eterna e che il Figlio dell'uomo vi darà. Perché su di lui il Padre, Dio, ha messo il suo sigillo».

<sup>28</sup>Gli dissero allora: «Che cosa dobbiamo compiere per fare le opere di Dio?».

<sup>29</sup>Gesù rispose loro: «Questa è l'opera di Dio: che crediate in colui che egli ha mandato».

<sup>30</sup>Allora gli dissero: «Quale segno tu compi perché vediamo e ti crediamo? Quale opera fai?»

<sup>31</sup>I nostri padri hanno mangiato la manna nel deserto, come sta scritto: *Diede loro da mangiare un pane dal cielo*».

<sup>32</sup>Rispose loro Gesù: «In verità, in verità io vi dico: non è Mosè che vi ha dato il pane dal cielo, ma è il Padre mio che vi dà il pane dal cielo, quello vero.

<sup>33</sup>Infatti il pane di Dio è colui che discende dal cielo e dà la vita al mondo».

<sup>34</sup>Allora gli dissero: «Signore, dacci sempre questo pane». <sup>35</sup>Gesù rispose loro: «Io sono il pane della vita; chi viene a me non avrà fame e chi crede in me non avrà sete, mai!

<sup>36</sup>Vi ho detto però che voi mi avete visto, eppure non credete. <sup>37</sup>Tutto ciò che il Padre mi dà, verrà a me: colui che viene a me, io non lo caccero fuori, <sup>38</sup>perché sono

Mwana wa Adamu atawapa, kwa sababu huyo ndiye aliyetiwa muhuri na Baba, yaani, Mungu.” Basi wakamwambia, “Tufanyeje ili tupate kuzitenda kazi za Mungu?” <sup>29</sup> Yesu akajibu, akawaambia, “Hii ndiyo kazi ya Mungu: mmwamini yeye aliyetumwa na yeye.”

<sup>30</sup> Wakamwambia, “Unafanya ishara gani basi, ili tuone tukakuamini? Unatenda kazi gani?” <sup>31</sup> Baba zetu waliila mana jangwani, kama vile ilivyoandikwa, *Aliwapa chakula cha mbinguni ili wale*.”

<sup>32</sup> Yesu akawaambia, “Amin, amin, nawaambieni: Siye Musa aliyewapa chakula kile cha mbinguni, bali Baba yangu anawapa ninyi chakula cha kweli kitokacho

<sup>33</sup> mbinguni. Kwa maana chakula cha Mungu ni kile kishukacho kutoka mbinguni na kuupa ulimwengu uzima.”

<sup>34</sup> Basi wakamwambia, “Bwana, sikuzote utupe chakula hiki.” <sup>35</sup> Yesu akawaambia, “Mimi ndimi chakula cha uzima; yeye ajaye kwangu hataona njaa kabisa, naye aniaminiye

<sup>36</sup> hataona kiu kamwe. <sup>37</sup> Lakini naliwaambia ya kwamba mmeniona wala hamwamini.

<sup>37</sup> Wote anipao Baba watakuja kwangu; wala yeyote ajaye kwangu sitamtupa nje

<sup>38</sup> kamwe. Kwa kuwa mimi sikushuka kutoka mbinguni ili niyafanye mapenzi yangu, bali mapenzi yake

<sup>39</sup> aliyenipeleka. Na mapenzi yake aliyenipeleka ni haya,

οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

6.39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

6.40 τοῦτο γὰρ ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχη ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

6.41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 6.42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; 6.43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.

6.44 οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

6.45 ἐστὶν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ: πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμὲ. 6.46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἐώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἐώρακεν τὸν πατέρα.

6.47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον. 6.48 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 6.49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ

disceso dal cielo non per fare la mia volontà, ma la volontà di colui che mi ha mandato.

<sup>39</sup>E questa è la volontà di colui che mi ha mandato: che io non perda nulla di quanto egli mi ha dato, ma che lo risusciti nell'ultimo giorno.

<sup>40</sup>Questa infatti è la volontà del Padre mio: che chiunque vede il Figlio e crede in lui abbia la vita eterna; e io lo risusciterò nell'ultimo giorno». <sup>41</sup>Allora i Giudei si misero a mormorare contro di lui perché aveva detto: «Io sono il pane disceso dal cielo». <sup>42</sup>E dicevano: «Costui non è forse Gesù, il figlio di Giuseppe? Di lui non conosciamo il padre e la madre? Come dunque può dire: «Sono disceso dal cielo»?». <sup>43</sup>Gesù rispose loro: «Non mormorate tra voi.

<sup>44</sup>Nessuno può venire a me, se non lo attira il Padre che mi ha mandato; e io lo risusciterò nell'ultimo giorno. <sup>45</sup>Sta scritto nei profeti: E *tutti* saranno *istruiti da Dio*. Chiunque ha ascoltato il Padre e ha imparato da lui, viene a me. <sup>46</sup>Non perché qualcuno abbia visto il Padre; solo colui che viene da Dio ha visto il Padre. <sup>47</sup>In verità, in verità io vi dico: chi crede ha la vita eterna. <sup>48</sup>Io sono il pane della vita. <sup>49</sup>I vostri

ya kwamba katika wote alionipa nisimpoteze hata mmoja, <sup>40</sup> bali nimfufue siku ya mwisho. Kwa kuwa mapenzi yake Baba yangu ni haya, ya kwamba kila amtazamaye Mwana na kumwamini yeye, awe na uzima wa milele; nami nitamfufua siku ya mwisho.”

<sup>41</sup> Basi Wayahudi wakamnung'unikia, kwa sababu alisema, “Mimi ni chakula kilichoshuka kutoka mbinguni.” <sup>42</sup> Wakasema, “Huyu siye Yesu, mwana wa Yusu, ambaye twamjua babaye na mamaye? Sasa asemaje huyu, 'Nimeshuka kutoka mbinguni'?” <sup>43</sup> Basi Yesu akajibu, akawaambia, “Msinung'unike ninyi kwa ninyi. <sup>44</sup> Hakuna mtu awezaye kuja kwangu, asipovutwa na Baba aliyenipeleka; nami nitamfufua siku ya mwisho.

<sup>45</sup> Imeandikwa katika manabii, *Na wote watakuwa wamefundishwa na Mungu*. Basi kila aliyesikia na kujifunza kwa Baba huja kwangu.

<sup>46</sup> Si kwamba mtu amemwona Baba, ila yeye atokaye kwa Mungu; huyo ndiye aliyemwona Baba. <sup>47</sup> Amin, amin, nawaambia: Yeye aaminiye yuna uzima wa milele.

<sup>48</sup> Mimi ndimi chakula cha uzima.

<sup>49</sup> Baba zenu waliila mana jangwani; wakafa.

<sup>50</sup> Hiki ni chakula kishukacho kutoka mbinguni, kwamba mtu akile wala asife.

ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον: 6.50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγη καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 6.51 ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς: ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. 6.52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν; 6.53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἶμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 6.54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἶμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 6.55 ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθὴς ἐστὶν βρῶσις, καὶ τὸ αἶμά μου ἀληθὴς ἐστὶν πόσις. 6.56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἶμα ἐν ἑμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ. 6.57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατήρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσει δι' ἐμέ. 6.58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον: ὁ τρώγων τούτου τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα. 6.59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδασκῶν ἐν Καφαρναούμ. 6.60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν

padri hanno mangiato la manna nel deserto e sono morti; <sup>50</sup>questo è il pane che discende dal cielo, perché chi ne mangia non muoia. <sup>51</sup>Io sono il pane vivo, disceso dal cielo. Se uno mangia di questo pane vivrà in eterno e il pane che io darò è la mia carne per la vita del mondo». <sup>52</sup>Allora i Giudei si misero a discutere aspramente fra loro: «Come può costui darci la sua carne da mangiare?». <sup>53</sup>Gesù disse loro: «In verità, in verità io vi dico: se non mangiate la carne del Figlio dell'uomo e non bevete il suo sangue, non avete in voi la vita. <sup>54</sup>Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue ha la vita eterna e io lo risusciterò nell'ultimo giorno. <sup>55</sup>Perché la mia carne è vero cibo e il mio sangue vera bevanda. <sup>56</sup>Chi mangia la mia carne e beve il mio sangue rimane in me e io in lui. <sup>57</sup>Come il Padre, che ha la vita, ha mandato me e io vivo per il Padre, così anche colui che mangia me vivrà per me. <sup>58</sup>Questo è il pane disceso dal cielo; non è come quello che mangiarono i padri e morirono. Chi mangia questo pane vivrà in eterno». <sup>59</sup>Gesù disse queste cose, insegnando nella sinagoga a Cafarnaò. <sup>60</sup>Molti dei suoi discepoli, dopo aver

<sup>51</sup> Mimi ndimi chakula chenye uzima kilichoshuka kutoka mbinguni; mtu akila chakula hiki, ataishi milele. Na chakula nitakachotaa mimi ni mwili wangu, kwa ajili ya uzima wa ulimwengu.”

<sup>52</sup> Basi Wayahudi walishindana wao kwa wao wakisema, “Awezaje mtu huyu kutupa sisi mwili wake ili tuule?”

<sup>53</sup> Basi Yesu akawaambia, “Amin, amin, nawaambieni: Msipoula mwili wake Mwana wa Adamu na kuinywa damu yake, hamna uzima ndani yenu.

<sup>54</sup> Aulaye mwili wangu na kuinywa damu yangu anao uzima wa milele; nami nitamfufua siku ya mwisho.

<sup>55</sup> Kwa maana mwili wangu ni chakula cha kweli, na damu yangu ni kinywaji cha kweli.

<sup>56</sup> Aulaye mwili wangu na kuinywa damu yangu hukaa ndani yangu, nami hukaa ndani yake.

<sup>57</sup> Kama vile Baba aliye hai alivyonituma mimi, nami ni hai kwa Baba; kadhaliika naye mwenye kunila atakuwa hai kwa mimi.

<sup>58</sup> Hiki ndicho chakula kishukacho kutoka mbinguni; si kama mababa walivyokula, wakafa; bali akilaye chakula hicho ataishi milele.”

<sup>59</sup> Maneno hayo aliyasema katika sinagogi, alipokuwa akifundisha, huko Kapernaumu.

<sup>60</sup> Basi watu wengi miongoni mwa wanafunzi wake waliposikia, walisema, “Neno hili ni gumu, ni nani awezaye

μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν, Σκληρὸς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος: τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; 6.61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; 6.62 ἐάν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 6.63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιεῖν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν: τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστὶν καὶ ζωὴ ἐστὶν.

6.64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστὶν ὁ παραδώσων αὐτόν. 6.65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με ἐάν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς. 6.66 Ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν.

6.67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;

6.68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰώνιου ἔχεις, 6.69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνωκάμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

6.70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.

ascoltato, dissero: «Questa parola è dura! Chi può ascoltarla?». <sup>61</sup>Gesù, sapendo dentro di sé che i suoi discepoli mormoravano riguardo a questo, disse loro: «Questo vi scandalizza? <sup>62</sup>E se vedeste il Figlio dell'uomo salire là dov'era prima? <sup>63</sup>È lo Spirito che dà la vita, la carne non giova a nulla; le parole che io vi ho detto sono spirito e sono vita. <sup>64</sup>Ma tra voi vi sono alcuni che non credono». Gesù infatti sapeva fin da principio chi erano quelli che non credevano e chi era colui che lo avrebbe tradito. <sup>65</sup>E diceva: «Per questo vi ho detto che nessuno può venire a me, se non gli è concesso dal Padre». <sup>66</sup>Da quel momento molti dei suoi discepoli tornarono indietro e non andavano più con lui.

### La confessione di Pietro

<sup>67</sup> Disse allora Gesù ai Dodici: «Volete andarvene anche voi?».

<sup>68</sup> Gli rispose Simon Pietro: «Signore, da chi andremo? Tu hai parole di vita eterna <sup>69</sup>e noi abbiamo creduto e conosciuto che tu sei il Santo di Dio».

<sup>70</sup> Gesù riprese: «Non sono forse io che ho scelto voi, i Dodici? Eppure uno di voi è un diavolo!».

<sup>71</sup> Parlava di Giuda, figlio

kulisikia?»

<sup>61</sup> Naye Yesu akafahamu nafsini mwake ya kuwa wanafunzi wake wanalinung'unikia neno hilo, akawaambia, “Je, neno hili linawakwaza?”

<sup>62</sup> Itakuwaje basi, mmwonapo Mwana wa Adamu akipaa huko alikokuwako kwanza?

<sup>63</sup> Roho ndiyo itiayo uzima, mwili haufai kitu; maneno hayo niliyowaambia ni roho, tena ni uzima.

<sup>64</sup> Lakini kuna wengine miongoni mwenu wasioamini.” Kwa maana Yesu alijua tangu mwanzo ni nani wasioamini, naye ni nani atakayemsaliti.

<sup>65</sup> Akasema, “Kwa sababu hiyo nimewaambia ya kwamba hakuna mtu awezaye kuja kwangu isipokuwa amejaliwa na Baba yangu”.

<sup>66</sup> Kwa ajili ya hayo wengi miongoni mwa wanafunzi wake wakarejea nyuma, wasiandamane naye tena.

<sup>67</sup> Basi Yesu akawaambia wale Thenashara, “Je, ninyi nanyi mwataka kuondoka?”

<sup>68</sup> Basi Simoni Petro akamjibu, “Bwana! Twende kwa nani? Wewe unayo maneno ya uzima wa milele.

<sup>69</sup> Nasi tumesadiki, tena tumejua, ya kuwa wewe ndiwe Mtakatifu wa Mungu.”

<sup>70</sup> Yesu akawajibu, “Je, mimi sikuwachagua ninyi Thenashara, na mmoja wenu ni shetani?” <sup>71</sup> Alimnena Yuda, mwana wa Simoni

6.71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰουδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου: οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.

di Simone Iscariota: costui infatti stava per tradirlo, ed era uno dei Dodici.

## 7

### Gesù sale a Gerusalemme

7.1 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ: οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

7.2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

7.3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὑπάγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς:

7.4 οὐδεὶς γὰρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

7.5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

7.6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστὶν ἔτοιμος.

7.7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἐστίν.

7.8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν: ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω πεπλήρωται.

<sup>1</sup>Dopo questi fatti, Gesù se ne andava per la Galilea; infatti non voleva più percorrere la Giudea, perché i Giudei cercavano di ucciderlo.

<sup>2</sup>Si avvicinava intanto la festa dei Giudei, quella delle Capanne. <sup>3</sup>I suoi fratelli gli dissero: «Parti di qui e va' nella Giudea, perché anche i tuoi discepoli vedano le opere che tu compi. <sup>4</sup>Nessuno infatti, se vuole essere riconosciuto pubblicamente, agisce di nascosto. Se fai queste cose, manifesta te stesso al mondo!». <sup>5</sup>Neppure i suoi fratelli infatti credevano in lui. <sup>6</sup>Gesù allora disse loro: «Il mio tempo non è ancora venuto; il vostro tempo invece è sempre pronto.

<sup>7</sup>Il mondo non può odiare voi, ma odia me, perché di esso io attesto che le sue opere sono cattive. <sup>8</sup>Salite voi alla festa; io non salgo a questa festa, perché il mio tempo non è ancora compiuto». <sup>9</sup>Dopo aver detto queste cose, restò nella Galilea.

<sup>10</sup>Ma quando i suoi fratelli

Iskariote; maana huyo ndiye atakayemsaliti; naye ni mmojawapo wa wale Thenashara.

<sup>1</sup> Na baada ya hayo Yesu alikuwa akitembea katika Galilaya; maana hakutaka kutembea katika Uyahudi, kwa sababu Wayahudi walikuwa wakitafuta kumwua.

<sup>2</sup> Na sikukuu ya Wayahudi, Sikukuu ya Vibanda, ilikuwa karibu. <sup>3</sup> Basi ndugu zake wakamwambia, "Ondoka hapa, uende Uyahudi, wanafunzi wako nao wapate kuzitazama kazi zako unazozifanya. <sup>4</sup> Kwa maana hakuna mtu afanyaye neno kwa siri, naye mwenyewe ataka kujulikana. Ukifanya mambo haya, basi jidhihirishe kwa ulimwe ngu." <sup>5</sup> Maana hata nduguze

<sup>6</sup> Basi Yesu akawaambia, "Haujafika bado wakati wangu; ila wakati wenu sikuzote upo.

<sup>7</sup> Ulimwengu hauwezi kuwachukia ninyi; bali hunichukia mimi, kwa sababu mimi naushuhudia ya kuwa kazi zake ni mbovu. <sup>8</sup> Kweeni ninyi kwenda kula sikukuu; mimi sikwei bado kwenda kula sikukuu hii; kwa kuwa haujatimia wakati wangu."

<sup>9</sup> Naye alipokwisha kuwaambia hayo, alikaa vivi hivi huko Galilaya. <sup>10</sup> Hata

7.9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

7.10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτὴν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς ἀλλὰ [ὥς] ἐν κρυπτῷ.

7.11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος;

7.12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις: οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἄγαθὸς ἐστὶν, ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

7.13 οὐδεὶς μὲντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

7.14 Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.

7.15 ἑθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς;

7.16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδασχὴ οὐκ ἐστὶν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με:

7.17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδασχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἢ ἐγὼ ἂν ἔμμαντοῦ λαλῶ.

7.18 ὁ ἀφ' ἐαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ: ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν οὗτος ἀληθής ἐστὶν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν.

7.19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

7.20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις: τίς σε ζητεῖ

salirono per la festa, vi sali anche lui: non apertamente, ma quasi di nascosto. <sup>11</sup>I Giudei

intanto lo cercavano durante la festa e dicevano: «Dov'è quel tale?». <sup>12</sup>E la folla, sottovoce, faceva un gran parlare di lui. Alcuni infatti dicevano: «È buono!».

Altri invece dicevano: «No, inganna la gente!».

<sup>13</sup>Nessuno però parlava di lui in pubblico, per paura dei Giudei.

<sup>14</sup>Quando ormai si era a metà della festa, Gesù sali al tempio e si mise a insegnare. <sup>15</sup>I Giudei ne erano meravigliati e dicevano: «Come mai costui conosce le

Scritture, senza avere studiato?».

<sup>16</sup>Gesù rispose loro: «La mia dottrina non è mia, ma di colui che mi ha mandato.

<sup>17</sup>Chi vuol fare la sua volontà, riconoscerà se questa dottrina viene da Dio, o se io parlo da me stesso.

<sup>18</sup>Chi parla da se stesso, cerca la propria gloria; ma chi cerca la gloria di colui che lo ha mandato è veritiero, e in lui non c'è ingiustizia.

<sup>19</sup>Non è stato forse Mosè a darvi la Legge? Eppure nessuno di voi osserva la Legge! Perché cercate di uccidermi?».

<sup>20</sup>Rispose la folla: «Sei indemoniato! Chi cerca di ucciderti?». <sup>21</sup>Disse loro Gesù: «Un'opera sola ho

ndugu zake walipokwisha kukwea kuiendea sikukuu, ndipo yeye naye alipokwea, si kwa wazi bali kana

<sup>11</sup> Basi Wayahudi wakamtafuta kwenye sikukuu, wakasema, "Yuko wapi yule?" <sup>12</sup> Kukawa na manung'uniko mengi katika makutano juu yake. Wengine wakasema, "Ni mtu mwema." Na wengine wakasema, "Sivyo; bali anawadanganya makutano."

<sup>13</sup> Walakini hakuna mtu aliyemtaja waziwazi, kwa sababu ya kuwaogopa Wayahudi.

<sup>14</sup> Hata ikawa katikati ya sikukuu Yesu alikwea kuingia hekaluni, akafundisha.

<sup>15</sup> Wayahudi wakastaajabu wakisema, "Amepataje huyu kujua elimu, ambaye hakusoma?" <sup>16</sup> Basi Yesu akawajibu, akasema, "Mafunzo yangu si yangu mimi, ila ni yake yeye

<sup>17</sup> aliyenipeleka. <sup>18</sup> Mtu akipenda kuyatenda mapenzi yake, atajua habari ya yale mafunzo, kwamba yatoka kwa Mungu, au kwamba mimi nanena kwa nafsi yangu tu.

<sup>19</sup> Yeye anenaye kwa nafsi yake tu hutafuta utukufu wake mwenyewe; bali yeye anayetafuta utukufu wake aliyempeleka, huyo ni wa kweli, wala ndani yake

<sup>20</sup> hamna udhalimu. Je, Musa hakuwapa torati? Wala hakuna mmoja wenu aitendaye torati. Mbona mntafuta kuniua?"

<sup>21</sup> Mkutano wakajibu, "Ama! una pepo! Ni nani

ἀποκτεῖναι;  
7.21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.

7.22 διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομὴν οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

7.23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῆ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;  
7.24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.

7.25 Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν. Οὐχ οὗτος ἐστὶν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;

7.26 καὶ ἶδε παρρησία λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτος ἐστὶν ὁ Χριστός;

7.27 ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν: ὁ δὲ Χριστός ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

7.28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων, Κάμε οἶδατε καὶ οἶδατε πόθεν εἰμί: καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐστὶν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε:

7.29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι κάκεινός με ἀπέστειλεν.

7.30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν

compiuto, e tutti ne siete meravigliati. <sup>22</sup>Per questo Mosè vi ha dato la circoncisione – non che essa venga da Mosè, ma dai patriarchi – e voi circoncidete un uomo anche di sabato.

<sup>23</sup>Ora, se un uomo riceve la circoncisione di sabato perché non sia trasgredito la legge di Mosè, voi vi sdegnate contro di me perché di sabato ho guarito interamente un uomo? <sup>24</sup>Non giudicate secondo le apparenze; giudicate con giusto giudizio!.

### Sull'origine del Cristo

<sup>25</sup>Intanto alcuni abitanti di Gerusalemme dicevano: «Non è costui quello che cercano di uccidere?»

<sup>26</sup>Ecco, egli parla liberamente, eppure non gli dicono nulla. I capi hanno forse riconosciuto davvero che egli è il Cristo? <sup>27</sup>Ma costui sappiamo di dov'è; il Cristo invece, quando verrà, nessuno saprà di dove sia». <sup>28</sup>Gesù allora, mentre insegnava nel tempio, esclamò: «Certo, voi mi conoscete e sapete di dove sono. Eppure non sono venuto da me stesso, ma chi mi ha mandato è veritiero, e voi non lo conoscete. <sup>29</sup>Io lo conosco, perché vengo da lui ed egli mi ha mandato». <sup>30</sup>Cercavano allora di arrestarlo, ma nessuno riuscì a mettere

anayetafuta kukuua?» <sup>21</sup>Yesu akajibu, akawaambia, «Mimi nalitenda kazi moja, nanyi nyote mnaistaajabia. <sup>22</sup>Musa aliwapa tohara; lakini si kwamba yatoka kwa Musa, bali kwa mababa; nanyi siku ya sabato humtahiri mtu.

<sup>23</sup>Basi ikiwa mtu hupashwa tohara siku ya sabato, ili torati ya Musa isije ikavunjika, mbona mnanikasirikia mimi kwa sababu nalimfanya mtu kuwa mzima kabisa siku ya sabato? <sup>24</sup>Basi msihukumu hukumu ya macho tu, bali ifanyeni hukumu iliyo ya haki.»

<sup>25</sup>Basi baadhi ya watu wa Yerusalemu wakasema, «Je, huyu siye wanayemtafuta ili wamwue?»

<sup>26</sup>Na kumbe! anena waziwazi, wala hawamwambii neno! Yamkini hao wakuu wanajua hakika ya kuwa huyu ndiye Kristo?

<sup>27</sup>Lakini huyu twamjua atokako; bali Kristo atakapokuja hakuna ajuaye atokako.»

<sup>28</sup>Basi Yesu akapaza sauti yake hekaluni, akifundisha na kusema, «Mimi mnanijua, na huko nitokako mnakujua; wala sikuja kwa nafsi yangu; ila yeye aliyenipeleka ni wa kweli, msiyemjua ninyi.

<sup>29</sup>Mimi namjua, kwa kuwa nimetoka kwake, naye ndiye aliyenituma.»

<sup>30</sup>Basi wakatafuta kumkamata; lakini hakuna mtu aliyeyunysha mkono

ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

7.31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον, Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ἢ οὗτος ἐποίησεν;  
7.32 Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

7.33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἐτι χρόνον μικρόν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.

7.34 ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμί ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

7.35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἐαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασποράν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;  
7.36 τίς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμί ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

7.37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων, Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω. 7.38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας

le mani su di lui, perché non era ancora giunta la sua ora.

### Gesù e la sua partenza

<sup>31</sup>Molti della folla invece credettero in lui, e dicevano: «Il Cristo, quando verrà, compirà forse segni più grandi di quelli che ha fatto costui?». <sup>32</sup>I farisei udirono che la gente andava dicendo sottovoce queste cose di lui. Perciò i capi dei sacerdoti e i farisei mandarono delle guardie per arrestarlo. <sup>33</sup>Gesù disse: «Ancora per poco tempo sono con voi; poi vado da colui che mi ha mandato. <sup>34</sup>Voi mi cercherete e non mi troverete; e dove sono io, voi non potete venire».

<sup>35</sup>Dissero dunque tra loro i Giudei: «Dove sta per andare costui, che noi non potremo trovarlo? Andrà forse da quelli che sono dispersi fra i Greci e insegnerà ai Greci? <sup>36</sup>Che discorso è quello che ha fatto: «Voi mi cercherete e non mi troverete», e: «Dove sono io, voi non potete venire»?».

### L'acqua viva

<sup>37</sup>Nell'ultimo giorno, il grande giorno della festa, Gesù, ritto in piedi, gridò: «Se qualcuno ha sete, venga a me, e beva <sup>38</sup>chi crede in me. Come dice la Scrittura: Dal suo grembo sgorgheranno

wake ili kumshika, kwa sababu saa yake ilikuwa haijaja bado.

<sup>31</sup>Na watu wengi katika mkutano wakamwamini; wakasema, «Atakapokuja Kristo, je, atafanya ishara nyingi zaidi kuliko hizi alizozifanya huyu?»

<sup>32</sup>Mafarisayo wakawasikia mkutano wakinung'unika hivi juu yake; basi wakuu wa makuhani na Mafarisayo wakatuma watumishi ili wamkamate.

<sup>33</sup>Basi Yesu akasema, «Bado kitambo kidogo nipo pamoja nanyi; kisha naenda zangu kwake yeye aliyenipeleka.

<sup>34</sup>Mtanitafuta wala hamtaniona; nami nilipo ninyi hamwezi kuja.»

<sup>35</sup>Basi Wayahudi wakasemezana, «Huyu atakwenda wapi hata sisi tusimwone? Ati! atakwenda kwa Utawanyiko wa Wayunani, na kuwafundisha Wayunani?»

<sup>36</sup>Ni neno gani hilo alilolisema, «Mtanitafuta wala hamtaniona; nami nilipo ninyi hamwezi kuja?»

<sup>37</sup>Hata siku ya mwisho, siku ile kubwa ya sikukuu, Yesu akasimama, akapaza sauti yake akisema, «Mtu akiona kiu, na aje kwangu anywe.

<sup>38</sup>Aniaminiye mimi, kama vile Maandiko yalivyonena, mito ya maji yaliyo hai itatoka



αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος. 7.39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὁ ἐμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν: οὐπω γάρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

7.40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης; 7.41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ γάρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστός ἔρχεται; 7.42 οὐχ ἡ γραφή εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ ἔρχεται ὁ Χριστός; 7.43 σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν: 7.44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας. 7.45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν; 7.46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος. 7.47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; 7.48 μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; 7.49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν. 7.50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτόν

fiumi di acqua viva». 39 Questo egli disse dello Spirito che avrebbero ricevuto i credenti in lui: infatti non vi era ancora lo Spirito, perché Gesù non era ancora stato glorificato.

### Nuove discussioni

40 All'udire queste parole, alcuni fra la gente dicevano: «Costui è davvero il profeta!». 41 Altri dicevano: «Costui è il Cristo!». Altri invece dicevano: «Il Cristo viene forse dalla Galilea? 42 Non dice la Scrittura: Dalla stirpe di Davide e da Betlemme, il villaggio di Davide, verrà il Cristo?». 43 E tra la gente nacque un dissenso riguardo a lui. 44 Alcuni di loro volevano arrestarlo, ma nessuno mise le mani su di lui. 45 Le guardie tornarono quindi dai capi dei sacerdoti e dai farisei e questi dissero loro: «Perché non lo avete condotto qui?». 46 Risposero le guardie: «Mai un uomo ha parlato così!». 47 Ma i farisei replicarono loro: «Vi siete lasciati ingannare anche voi? 48 Ha forse creduto in lui qualcuno dei capi o dei farisei? 49 Ma questa gente, che non conosce la Legge, è maledetta!». 50 Allora Nicodemo, che era andato

ndani yake.” 39 Na neno hilo alilisema katika habari ya Roho, ambaye wale wamwaminio watampokea baadaye; kwa maana Roho alikuwa hajaja, kwa sababu Yesu alikuwa hajatukuzwa.

40 Basi wengine katika mkutano walipoyasikia maneno hayo, walisema, “Hakika huyu ndiye nabii yule.” Wengine walisema, “Huyu ndiye Kristo.” Wengine wakasema, “Je, Kristo atoka Galilaya? 42 Andiko halikusema ya kwamba Kristo atoka katika uzao wa Daudi, na kutoka Bethlehemu, mji ule alioukaa Daudi?” 43 Basi kukaingia matengano katika mkutano kwa ajili yake. 44 Baadhi yao wakataka kumkamata, lakini hakuna mtu aliyenyosha mikono yake ili kumshika. 45 Basi wale watumishi wakawaendea wakuu wa Mafarisayo, “Mbona hamkumleta?” Wale watumishi wakajibu, “Hajanena kamwe mtu yeyote kama huyu anavyonena.” Basi Mafarisayo wakawajibu, “Je, ninyi nanyi mmedanganyika? 48 Ni nani katika wakuu amwaminiye, au katika Mafarisayo? 49 Lakini makutano hawa wasioifahamu torati wamelaaniwa.” 50 Akawaambia Nikodemo,

[τὸ] πρότερον, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν, 7.51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γνώ τι ποιεῖ; 7.52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῶ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται. 7.53 [[Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

8.1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. 8.2 Ὁρθρον δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. 8.3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπι μοιχεία κατελιημμένην, καὶ στήσαντες αὐτήν ἐν μέσῳ 8.4 λέγουσιν αὐτῶ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελιηπται ἐπ' αὐτοφῶρῳ μοιχευομένη; 8.5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῶν Μωϋσῆς ἐνετείλατο ταῖς τοιαύτας λιθάζειν, σὺ οὖν τί λέγεις; 8.6 τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν. 8.7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ

precedentemente da Gesù, ed era uno di loro, disse: 51 «La nostra Legge giudica forse un uomo prima di averlo ascoltato e di sapere ciò che fa?». 52 Gli risposero: «Sei forse anche tu della Galilea? Studia, e vedrai che dalla Galilea non sorge profeta!». 53 E ciascuno tornò a casa sua.

## 8

### La donna adultera

1 Gesù si avviò verso il monte degli Ulivi. 2 Ma al mattino si recò di nuovo nel tempio e tutto il popolo andava da lui. Ed egli sedette e si mise a insegnare loro. 3 Allora gli scribi e i farisei gli condussero una donna sorpresa in adulterio, la posero in mezzo e 4 gli dissero: «Maestro, questa donna è stata sorpresa in flagrante adulterio. 5 Ora Mosè, nella Legge, ci ha comandato di lapidare donne come questa. Tu che ne dici?». 6 Dicevano questo per metterlo alla prova e per avere motivo di accusarlo. Ma Gesù si chinò e si mise a scrivere col dito per terra. 7 Tuttavia, poiché insistevano nell'interrogarlo, si alzò e disse loro: «Chi di voi è senza peccato, getti per

naye ni yule aliyemwendea zamanj, maana ni mmoja wao, 51 “Je, torati yetu humhukumu mtu kabla ya kumsikia kwanza, na kujua atendavyo?” Wakajibu, wakamwambia, “Je, wewe nawe umetoka Galilaya! Tafuta, ukaone ya kuwa kutoka Galilaya hakutokea nabii.” 53 Walikwenda kila mtu nyumbani kwake.

ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ' αὐτὴν βαλέτω λίθον.  
8.8 καὶ πάλιν κατακύβας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.  
8.9 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἰς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ κατελείφθη μόνος καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὐσα.

8.10 ἀνακύβας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν;  
8.11 ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω: πορεύου, [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἀμάρτανε.]]

8.12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου: ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

8.13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς: ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἐστὶν ἀληθής.

8.14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἀληθής ἐστὶν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω: ὑμεῖς δὲ οὐκ οἶδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.

8.15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.

8.16 καὶ εἰ κρινῶ δὲ ἐγὼ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστὶν,

primo la pietra contro di lei». <sup>8</sup>E, chinatosi di nuovo, scriveva per terra. <sup>9</sup>Quelli, udito ciò, se ne andarono uno per uno, cominciando dai più anziani. Lo lasciarono solo, e la donna era là in mezzo.

<sup>10</sup>Allora Gesù si alzò e le disse: «Donna, dove sono? Nessuno ti ha condannata?». <sup>11</sup>Ed ella rispose: «Nessuno, Signore». E Gesù disse: «Neanch'io ti condanno; va' e d'ora in poi non peccare più».

### Gesù luce del mondo

<sup>12</sup>Di nuovo Gesù parlò loro e disse: «Io sono la luce del mondo; chi segue me, non camminerà nelle tenebre, ma avrà la luce della vita».

### Gesù testimone di se stesso

<sup>13</sup>Gli dissero allora i farisei: «Tu dai testimonianza di te stesso; la tua testimonianza non è vera». <sup>14</sup>Gesù rispose loro: «Anche se io do testimonianza di me stesso, la mia testimonianza è vera, perché so da dove sono venuto e dove vado. Voi invece non sapete da dove vengo o dove vado. <sup>15</sup>Voi giudicate secondo la carne; io non giudico nessuno. <sup>16</sup>E anche se io giudico, il mio giudizio è

<sup>9</sup> Nao waliposikia, wakashitakiwa na dhamiri zao, wakatoka mmoja mmoja, wakianza tangu wazee hata wa mwisho wao; akabaki Yesu peke yake, na yule mwanamke amesimama katikati. <sup>10</sup> Yesu akajiinua asimwone mtu ila yule mwanamke, akamwambia, "Mwanamke, wako wapi wale washitaki wako? Hakuna aliyekuhukumu kuwa na hatia?" <sup>11</sup> Akamwambia, "Hakuna, Bwana." Yesu akamwambia, "Wala mimi sikuhukumu. Enenda zako; wala usitende dhambi tena."

<sup>12</sup> Basi Yesu akawaambia tena akasema, "Mimi ndimi nuru ya ulimwengu, yeye anifuataye hatakwenda gizani kamwe, bali atakuwa na nuru ya uzima."

<sup>13</sup> Basi Mafarisayo wakamwambia, "Wewe unajishuhudia mwenyewe; ushuhuda wako si kweli."

<sup>14</sup> Yesu akajibu, akawaambia, "Mimi ningawa ninajishuhudia mwenyewe, ushuhuda wangu ndio kweli; kwa sababu najua nilikotoka na niendako; lakini ninyi hamjui nilikotoka wala niendako. <sup>15</sup> Ninyi mwahukumu kwa kufuata mambo ya mwili; mimi simhukumu mtu. <sup>16</sup> Nami nijapohukumu, hukumu yangu ni kweli; kwa kuwa mimi si peke yangu, bali ni mimi na yeye aliyenipeleka.

ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.  
8.17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστὶν.

8.18 ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

8.19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε ἐμέ οἶδατε οὔτε τὸν πατέρα μου: εἰ ἐμὲ ἤδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ἤδειτε.

8.20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδασκῶν ἐν τῷ ἱερῷ: καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

8.21 εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετε με, καὶ ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθάνεισθε: ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

8.22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

8.23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί: ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

8.24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθάνεισθε ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν: εἰ γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθάνεισθε ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν.

8.25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ

vero, perché non sono solo, ma io e il Padre che mi ha mandato.

<sup>17</sup>E nella vostra Legge sta scritto che la testimonianza di due persone è vera. <sup>18</sup>Sono io che do testimonianza di me stesso, e anche il Padre, che mi ha mandato, dà testimonianza di me».

<sup>19</sup>Gli dissero allora: «Dov'è tuo padre?». Rispose Gesù: «Voi non conoscete né me né il Padre mio; se conosceste me, conoscereste anche il Padre mio». <sup>20</sup>Gesù pronunciò queste parole nel luogo del tesoro, mentre insegnava nel tempio. E nessuno lo arrestò, perché non era ancora venuta la sua ora.

<sup>21</sup>Di nuovo disse loro: «Io vado e voi mi cercherete, ma morirete nel vostro peccato. Dove vado io, voi non potete venire».

<sup>22</sup>Dicevano allora i Giudei: «Vuole forse uccidersi, dal momento che dice: "Dove vado io, voi non potete venire"?». <sup>23</sup>E diceva loro: «Voi siete di quaggiù, io sono di lassù; voi siete di questo mondo, io non sono di questo mondo. <sup>24</sup>Vi ho detto che morirete nei vostri peccati; se infatti non credete che Io Sono, morirete nei vostri peccati».

<sup>25</sup>Gli dissero allora: «Tu, chi sei?». Gesù disse loro: «Proprio ciò che io vi dico. <sup>26</sup>Molte

<sup>17</sup> Tena katika torati yenu imeandikwa kwamba, ushuhuda wa watu wawili ni kweli. <sup>18</sup> Mimi ndimi ninajishuhudia mwenyewe, naye Baba aliyenipeleka ananishuhudia." Basi wakamwambia, "Yuko wapi Baba yako?" Yesu akajibu, "Mimi hamnijui, wala Baba yangu hamjui; kama mngalinijua mimi, mngalimjua na Baba yangu."

<sup>20</sup> Maneno hayo aliyasema alipokuwa akifundisha hekaluni, katika chumba cha hazina; wala hakuna mtu aliyemkamata, kwa sababu saa yake ilikuwa haijaja bado.

<sup>21</sup> Basi akawaambia tena, "Mimi naondoka, nanyi mtanitifuta, nanyi mtakufa katika dhambi yenu; mimi niendako ninyi hamwezi kuja."

<sup>22</sup> Basi Wayahudi wakasema, "Je, atajua! Kwa kuwa asema, 'Mimi niendako ninyi hamwezi kuja'?"

<sup>23</sup> Akawaambia, "Ninyi ni wa chini, mimi ni wa juu; ninyi ni wa ulimwengu huu, mimi si wa ulimwengu huu."

<sup>24</sup> Kwa hiyo naliwaambieni ya kwamba mtakufa katika dhambi zenu; kwa sababu msiposadiki ya kuwa mimi ndiye, mtakufa katika dhambi zenu."

<sup>25</sup> Basi wakamwambia, "U nani wewe?" Yesu akawaambia, "Hasa neno lilo hilo ninalowaambia."

<sup>26</sup> Ninayo mengi ya kusema na kuhukumu juu yenu; lakini yeye aliyenipeleka ni kweli,

ὑμῖν;  
8.26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν, ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθῆς ἐστίν, ἀγῶν ἢ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.  
8.27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.  
8.28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαντοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξεν με ὁ πατήρ ταῦτα λαλῶ.  
8.29 καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν: οὐκ ἀφῆκέν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.  
8.30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

8.31 Ἐλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἐστέ  
8.32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.  
8.33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε: πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε;  
8.34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν δούλος ἐστίν τῆς ἀμαρτίας.  
8.35 ὁ δὲ δούλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

cose ho da dire di voi, e da giudicare; ma colui che mi ha mandato è veritiero, e le cose che ho udito da lui, le dico al mondo».  
<sup>27</sup>Non capirono che egli parlava loro del Padre.  
<sup>28</sup>Disse allora Gesù: «Quando avrete innalzato il Figlio dell'uomo, allora conoscerete che lo Sono e che non faccio nulla da me stesso, ma parlo come il Padre mi ha insegnato. <sup>29</sup>Colui che mi ha mandato è con me: non mi ha lasciato solo, perché faccio sempre le cose che gli sono gradite». <sup>30</sup>A queste sue parole, molti credettero in lui.

### Gesù e Abramo

<sup>31</sup>Gesù allora disse a quei Giudei che gli avevano creduto: «Se rimanete nella mia parola, siete davvero miei discepoli; <sup>32</sup>conoscerete la verità e la verità vi farà liberi». <sup>33</sup>Gli risposero: «Noi siamo discendenti di Abramo e non siamo mai stati schiavi di nessuno. Come puoi dire: "Diventerete liberi"?».  
<sup>34</sup>Gesù rispose loro: «In verità, in verità io vi dico: chiunque commette il peccato è schiavo del peccato. <sup>35</sup>Ora, lo schiavo non resta per sempre nella casa; il figlio vi resta per sempre.  
<sup>36</sup>Se dunque il Figlio vi farà liberi, sarete liberi

nami niliyoyasikia kwake ndiyo ninenayo katika ulimwengu.”  
<sup>27</sup>Wala hawakutambua ya kuwa anawatajia Baba.  
<sup>28</sup>Basi Yesu akawaambia, “Mtakapokuwa mmekwisha kumwinua Mwana wa Adamu, ndipo mtakapofahamu ya kuwa mimi ndiye; na ya kuwa sifanyi neno kwa nafsi yangu, ila kama Baba alivyonifundisha ndiyo ninenavyo.  
<sup>29</sup>Naye aliyenipeleka yu pamoja nami; hakuniacha peke yangu; kwa sababu nafanya sikuzote yale yampendezayo.”  
<sup>30</sup>Naye alipokuwa akisema hayo, wengi walimwamini.

<sup>31</sup>Basi Yesu akawaambia wale Wayahudi waliomwamini, “Ninyi mkikaa katika neno langu, mmekuwa wanafunzi wangu kweli kweli; <sup>32</sup>tena mtaifahamu kweli, nayo hiyo kweli itawaweka huru.”  
<sup>33</sup>Wakamjibu, “Sisi tu uzao wake Ibrahimu, wala hatujawa watumwa wa mtu wakati wowote; nawe wasemaje, ‘Mtawekwa huru?’”  
<sup>34</sup>Yesu akawajibu, “Amin, amin, nawaambia: Kila atandaye dhambi ni mtumwa wa dhambi.  
<sup>35</sup>Wala mtumwa hakai nyumbani sikuzote; mwana hukaa sikuzote.  
<sup>36</sup>Basi Mwana akiwaweka

8.36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἐσεσθε.  
8.37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε: ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. 8.38 ἀ ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ: καὶ ὑμεῖς οὖν ἀ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.  
8.39 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατήρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστίν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε: 8.40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ἀνθρώπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ: τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν. 8.41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα: ἓνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν. 8.42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατήρ ὑμῶν ἦν ἡγαπάτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἦκω: οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαντοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.  
8.43 διὰ τί τὴν λαλιάν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.  
8.44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἐστὶν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλή τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστίν καὶ

davvero. <sup>37</sup>So che siete discendenti di Abramo. Ma intanto cercate di uccidermi perché la mia parola non trova accoglienza in voi.  
<sup>38</sup>Io dico quello che ho visto presso il Padre; anche voi dunque fate quello che avete ascoltato dal padre vostro».  
<sup>39</sup>Gli risposero: «Il padre nostro è Abramo». Disse loro Gesù: «Se foste figli di Abramo, fareste le opere di Abramo. <sup>40</sup>Ora invece voi cercate di uccidere me, un uomo che vi ha detto la verità udita da Dio. Questo, Abramo non l'ha fatto. <sup>41</sup>Voi fate le opere del padre vostro». Gli risposero allora: «Noi non siamo nati da prostituzione; abbiamo un solo padre: Dio!». <sup>42</sup>Disse loro Gesù: «Se Dio fosse vostro padre, mi amereste, perché da Dio sono uscito e vengo; non sono venuto da me stesso, ma lui mi ha mandato. <sup>43</sup>Per quale motivo non comprendete il mio linguaggio? Perché non potete dare ascolto alla mia parola. <sup>44</sup>Voi avete per padre il diavolo e volete compiere i desideri del padre vostro. Egli era omicida fin da principio e non stava saldo nella verità, perché in lui non c'è verità. Quando dice il falso, dice ciò che è suo, perché è menzognero e padre

huru, mtakuwa huru kweli kweli.  
<sup>37</sup>Najua ya kuwa ninyi ni uzao wa Ibrahimu; lakini mnatafuta kunia kwa sababu neno langu halimo ndani yenu.  
<sup>38</sup>Niliyoyaona kwa Baba ndiyo niyanenayo; nanyi vivyo hivyo mliyoyasikia kwa baba yenu ndiyo myatendayo.”  
<sup>39</sup>Wakajibu, wakamwambia, “Baba yetu ndiye Ibrahimu!” Yesu akawaambia, “Kama mngekuwa watoto wa Ibrahimu, mngezitenda kazi zake Ibrahimu.  
<sup>40</sup>Lakini sasa mnatafuta kunia mimi, mtu ambaye nimewaambia iliyo kweli, niliyoisikia kwa Mungu. Ibrahimu hakufanya hivyo.  
<sup>41</sup>Ninyi mnazitenda kazi za baba yenu.” Ndipo walipomwambia, “Sisi hatukuzaliwa kwa zinaa; sisi tunaye Baba mmoja, yaani, Mungu.”  
<sup>42</sup>Yesu akawaambia, “Kama Mungu angekuwa baba yenu, mngenipenda mimi; kwa maana nalitoka kwa Mungu, nami nimekuja; wala sikuja kwa nafsi yangu, bali yeye ndiye aliyenituma.  
<sup>43</sup>Mbona hamyafahamu hayo niyasemayo? Ni kwa sababu ninyi hamwezi kulisikia neno langu.  
<sup>44</sup>Ninyi ni wa baba yenu, lbilisi, na tamaa za baba yenu ndizo mpendazo kuzitenda. Yeye alikuwa mwuaji tangu mwanzo; wala hakisimama katika kweli, kwa kuwa hamna hiyo kweli ndani yake. Asemapo uongo, husema yaliyo yake

ὁ πατήρ αὐτοῦ.

8.45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι.

8.46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἀμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι;

8.47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει: διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.

8.48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;

8.49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με.

8.50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου: ἐστὶν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.

8.51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

8.52 εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραάμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.

8.53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον: τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;

8.54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐάν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτὸν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἐστίν: ἐστὶν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστίν,

8.55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε

della menzogna.

<sup>45</sup>A me, invece, voi non credete, perché dico la verità. <sup>46</sup>Chi di voi può dimostrare che ho peccato? Se dico la verità, perché non mi credete? <sup>47</sup>Chi è da Dio ascolta le parole di Dio. Per questo voi non ascoltate: perché non siete da Dio».

<sup>48</sup>Gli risposero i Giudei: «Non abbiamo forse ragione di dire che tu sei un Samaritano e un indemoniato?».

<sup>49</sup>Rispose Gesù: «Io non sono indemoniato: io onoro il Padre mio, ma voi non onorate me. <sup>50</sup>Io non cerco la mia gloria; vi è chi la cerca, e giudica. <sup>51</sup>In verità, in verità io vi dico: se uno osserva la mia parola, non vedrà la morte in eterno».

<sup>52</sup>Gli dissero allora i Giudei: «Ora sappiamo che sei indemoniato. Abramo è morto, come anche i profeti, e tu dici: “Se uno osserva la mia parola, non sperimenterà la morte in eterno”. <sup>53</sup>Sei tu più grande del nostro padre Abramo, che è morto? Anche i profeti sono morti. Chi credi di essere?».

<sup>54</sup>Rispose Gesù: «Se io glorificassi me stesso, la mia gloria sarebbe nulla. Chi mi glorifica è il Padre mio, del quale voi dite: “È nostro Dio!”», <sup>55</sup>e non lo conoscete. Io invece lo conosco. Se dicessi che

mwenyewe; kwa sababu yeye ni mwongo, na baba wa huo.

<sup>45</sup>Nami, kwa sababu nasema iliyo kweli, hamnisadiki.

<sup>46</sup>Ni nani miongoni mwenu anishuhudiaye ya kuwa nina dhambi? Nami nikisema kweli, mbona ninyi hamnisadiki?

<sup>47</sup>Yeye aliye wa Mungu huyasikia maneno ya Mungu; hivyo ninyi hamsikii kwa sababu ninyi si wa Mungu.”

<sup>48</sup>Wayahudi wakajibu, wakamwambia, “Je, sisi hatusemi vema ya kwamba wewe u Msamaria, nawe una pepo?”

<sup>49</sup>Yesu akajibu, “Mimi sina pepo; lakini mimi namheshimu Baba yangu, na ninyi mwanivunjia heshima yangu. <sup>50</sup>Wala mimi siutafuti utukufu wangu; yuko mwenye kutafuta na kuhukumu. <sup>51</sup>Amin, amin, nawaambia: Mtu akilishika neno langu, <sup>52</sup>hataona mauti milele.”

<sup>53</sup>Basi Wayahudi wakamwambia, “Sasa tumeng’amua ya kuwa una pepo. Ibrahimu amekufa, na manabii wamekufa; nawe wasema, ‘Mtu akilishika neno langu, hataonja mauti milele.’”

<sup>54</sup>Wewe u mkuu kuliko baba yetu Ibrahimu, ambaye amekufa? Nao manabii wamekufa. Wajifanya u nani?”

<sup>55</sup>Yesu akajibu, “Nikijitukuza mwenyewe, utukufu wangu si kitu; anitukuzaye ni Baba yangu, ambaye ninyi mwanena kuwa ni Mungu wenu.

αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. καὶν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὁμοῖος ὑμῖν ψεύστης: ἀλλὰ οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

8.56 Ἀβραάμ ὁ πατήρ ὑμῶν ἠγαλλίασατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.

8.57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις καὶ Ἀβραάμ ἐώρακας;

8.58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραάμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.

8.59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ’ αὐτόν: Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

9.1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.

9.2 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ; 9.3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ’ ἵνα φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.

9.4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρας ἐστίν: ἔρχεται νῦξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. 9.5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς 9.7 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ [ῷ

non lo conosco, sarei come voi: un mentitore. Ma io lo conosco e osservo la sua parola.

<sup>56</sup>Abramo, vostro padre, esultò nella speranza di vedere il mio giorno; lo vide e fu pieno di gioia».

<sup>57</sup>Allora i Giudei gli dissero: «Non hai ancora cinquant’anni e hai visto Abramo?».

<sup>58</sup>Rispose loro Gesù: «In verità, in verità io vi dico: prima che Abramo fosse, io Sono».

<sup>59</sup>Allora raccolsero delle pietre per gettarle contro di lui; ma Gesù si nascose e uscì dal tempio.

ya kwamba simjui, nitakuwa mwongo kama ninyi; lakini namjua, na neno lake nalishika.

<sup>56</sup>Ibrahimu, baba yenu, alishangilia kwa vile atakavyoiona siku yangu; naye akaiona, akafurahi.”

<sup>57</sup>Basi Wayahudi wakamwambia, “Wewe hujapata bado miaka hamsini, nawe umemwona Ibrahimu?”

<sup>58</sup>Yesu akawaambia, “Amin, amin, nawaambia: Yeye Ibrahimu asijakuwako, mimi niko.”

<sup>59</sup>Basi wakaokota mawe ili wamtupie; lakini Yesu akajificha, akatoka hekaluni.

## 9

### Il cieco nato

<sup>1</sup>Passando, vide un uomo cieco dalla nascita <sup>2</sup>e i suoi discepoli lo interrogarono: «Rabbi, chi ha peccato, lui o i suoi genitori, perché sia nato cieco?».

<sup>3</sup>Rispose Gesù: «Né lui ha peccato né i suoi genitori, ma è perché in lui siano manifestate le opere di Dio. <sup>4</sup>Bisogna che noi compiamo le opere di colui che mi ha mandato finché è giorno; poi viene la notte, quando nessuno può agire.

<sup>5</sup>Finché io sono nel mondo, sono la luce del mondo». <sup>6</sup>Detto questo, sputò per terra, fece del fango con la saliva, spalmò il fango sugli occhi del cieco <sup>7</sup>e gli

<sup>1</sup>Hata alipokuwa akipita alimwona mtu, kipofu tangu kuzaliwa. <sup>2</sup>Wanafunzi wake wakamwuliza wakisema, “Rabi, ni yupi aliyetenda dhambi, mtu huyu au wazazi wake, hata azaliwe kipofu?”

<sup>3</sup>Yesu akajibu, “Huyu hakutenda dhambi, wala wazazi wake; bali kazi za Mungu zidhihirishwe ndani yake. <sup>4</sup>Imetupasa kuzifanya kazi zake yeye aliyenipeleka maadamu ni mchana; usiku waja asipoweza mtu kufanya kazi. Muda nilipo ulimwenguni, mimi ni nuru ya ulimwengu.”

<sup>6</sup>Alipokwisha kusema hayo, alitema mate chini, akafanya tope kwa yale mate. Akampaka kipofu tope za macho, akamwambia,

ἐρμηνεύεται Ἰησοῦς]. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίστατο καὶ ἦλθεν βλέπων. 9.8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθημένος καὶ προσαιτῶν; 9.9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ ὁμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγὼ εἰμι. 9.10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς [οὖν] ἠνεώθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί; 9.11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμούς καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὑπαγε εἰς τὸν Σιλωάμ καὶ νίψαι: ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. 9.12 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα. 9.13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τὸν ποτε τυφλόν. 9.14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέφωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 9.15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνίψαμην, καὶ βλέπω. 9.16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἐστιν οὗτος παρά θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἀμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 9.17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνεώξεν σου

disse: «Va' a lavarti nella piscina di Siloe» – che significa Inviato. Quegli andò, si lavò e tornò che ci vedeva.<sup>8</sup> Allora i vicini e quelli che lo avevano visto prima, perché era un mendicante, dicevano: «Non è lui quello che stava seduto a chiedere l'elemosina?». <sup>9</sup>Alcuni dicevano: «È lui»; altri dicevano: «No, ma è uno che gli assomiglia». Ed egli diceva: «Sono io!». <sup>10</sup>Allora gli domandarono: «In che modo ti sono stati aperti gli occhi?». <sup>11</sup>Egli rispose: «L'uomo che si chiama Gesù ha fatto del fango, mi ha spalmato gli occhi e mi ha detto: "Va' a Siloe e làvatiti!". Io sono andato, mi sono lavato e ho acquistato la vista». <sup>12</sup>Gli dissero: «Dov'è costui?». Rispose: «Non lo so». <sup>13</sup>Condussero dai farisei quello che era stato cieco: <sup>14</sup>era un sabato, il giorno in cui Gesù aveva fatto del fango e gli aveva aperto gli occhi. <sup>15</sup>Anche i farisei dunque gli chiesero di nuovo come aveva acquistato la vista. Ed egli disse loro: «Mi ha messo del fango sugli occhi, mi sono lavato e ci vedo». <sup>16</sup>Allora alcuni dei farisei dicevano: «Quest'uomo non viene da Dio, perché non osserva il sabato». Altri invece dicevano: «Come può un peccatore compiere segni di questo genere?». E c'era

“Nenda kanawe katika birika ya Siloamu (maana yake, Aliyetumwa).” Basi akaenda na kunawa; akarudi anaona. <sup>8</sup> Basi jirani zake, na wale waliomwona zamani kuwa ni mwombaji, wakasema, “Je, huyu siye yule aliyekuwa akiketi na kuomba?” <sup>9</sup> Wengine wakasema, “Ndiye.” Wengine wakasema, “La; lakini amefanana naye.” Yeye mwenyewe alisema, “Mimi ndiye.” <sup>10</sup> Basi wakamwambia, “Macho yako yalifumbuliwaje?” <sup>11</sup> Yeye akajibu, “Mtu yule aitwaye Yesu alifanya tope, akanipaka macho akaniambia, ‘Nenda Siloamu ukanawe’; basi nikaenda na kunawa, nikapata kuona.” <sup>12</sup> Wakamwambia, “Yuko wapi huyo?” Akasema, “Mimi sijui.” <sup>13</sup> Basi wakampeleka kwa Mafarisayo yule aliyekuwa kipofu zamani. <sup>14</sup> Nayo ilikuwa sabato, hapo Yesu alipofanya zile tope na kumfumbua macho. <sup>15</sup> Basi Mafarisayo nao wakamwuliza tena jinsi gani alivyopata kuona. Akawaambia, “Alinitia tope juu ya macho, nami nikanawa, na sasa naona.” <sup>16</sup> Basi baadhi ya Mafarisayo wakasema, “Mtu huyo hakutoka kwa Mungu, kwa sababu haishiki sabato.” Wengine wakasema, “Awezaje mtu mwenye dhambi kufanya ishara kama hizo?” Kukawa matengano <sup>17</sup> kati yao. Basi wakamwambia yule kipofu mara ya pili, “Wewe wasemaje katika habari zake

τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν. 9.18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος. 9.19 καὶ ἠρώτησαν αὐτούς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι; 9.20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; 9.21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν: αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἐαυτοῦ λαλήσει. 9.22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους: ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστὸν, ἀποσυνάγωγος γένηται. 9.23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε. 9.24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ: ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἀμαρτωλὸς ἐστίν. 9.25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἀμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ οἶδα: ἐν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. 9.26 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; 9.27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον

dissenso tra loro. <sup>17</sup>Allora dissero di nuovo al cieco: «Tu, che cosa dici di lui, dal momento che ti ha aperto gli occhi?». Egli rispose: «È un profeta!». <sup>18</sup>Ma i Giudei non credettero di lui che fosse stato cieco e che avesse acquistato la vista, finché non chiamarono i genitori di colui che aveva recuperato la vista. <sup>19</sup>E li interrogarono: «È questo il vostro figlio, che voi dite essere nato cieco? Come mai ora ci vede?». <sup>20</sup>I genitori di lui risposero: «Sappiamo che questo è nostro figlio e che è nato cieco; <sup>21</sup>ma come ora ci veda non lo sappiamo, e chi gli abbia aperto gli occhi, noi non lo sappiamo. Chiedetelo a lui: ha l'età, parlerà lui di sé». <sup>22</sup>Questo dissero i suoi genitori, perché avevano paura dei Giudei; infatti i Giudei avevano già stabilito che, se uno lo avesse riconosciuto come il Cristo, venisse espulso dalla sinagoga. <sup>23</sup>Per questo i suoi genitori dissero: «Ha l'età: chiedetelo a lui!». <sup>24</sup>Allora chiamarono di nuovo l'uomo che era stato cieco e gli dissero: «Da' gloria a Dio! Noi sappiamo che quest'uomo è un peccatore». <sup>25</sup>Quello rispose: «Se sia un peccatore, non lo so. Una cosa io so: ero cieco e

kwa vile alivyokufumbua macho?” Akasema, “Ni nabii.” <sup>18</sup> Basi Wayahudi hawakusadiki habari zake, ya kuwa alikuwa kipofu, kisha akapata kuona; hata walipowaita wazazi wake yule aliyepata kuona. <sup>19</sup> Wakawauliza wakisema, “Huyu ndiye mwana wenu, ambaye mnasema kwamba alizaliwa kipofu? Amepataje, basi, kuona sasa?” <sup>20</sup> Wazazi wake wakawajibu, wakasema, “Tunajua ya kuwa huyu ndiye mwana wetu, tena ya kuwa alizaliwa kipofu; lakini jinsi aonavyo sasa hatujui, wala hatujui ni nani aliyemfumbua macho. Mwaluzeni yeye mwenyewe; yeye ni mtu mzima, atajisemea mwenyewe.” <sup>22</sup> Wazazi wake waliyasema hayo kwa sababu waliwaogopa Wayahudi; kwa maana Wayahudi walikuwa wamekwisha kuafikiana kwamba mtu akimkiri kuwa ni Kristo, atatengwa na sinagogi. <sup>23</sup> Ndiyo sababu wale wazazi wake walisema, “Ni mtu mzima, mwaluzeni yeye.” <sup>24</sup> Basi mara ya pili wakamwita yule mtu aliyekuwa kipofu, wakamwambia, “Mpe Mungu utukufu. Sisi tunajua ya kuwa mtu huyo ni mwenye dhambi.” <sup>25</sup> Basi yule mtu akajibu, “Kwamba yeye ni mwenye dhambi sijui. Najua neno moja, kuwa mimi nalikuwa kipofu na sasa naona.” <sup>26</sup> Basi wakamwambia, “Alikutendea

ὕμῃν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε: τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

9.28 καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον, Σὺ μαθητῆς εἶ ἐκεῖνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί: 9.29 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεὶ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν.

9.30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἶδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἠνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς.

9.31 οἶδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεός οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ἦ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει.

9.32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέωξέν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ γεγεννημένου:

9.33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

9.34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὄλος καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

9.35 Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὐρῶν αὐτὸν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

9.36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; 9.37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτόν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.

ora ci vedo». <sup>26</sup>Allora gli dissero: «Che cosa ti ha fatto? Come ti ha aperto gli occhi?». <sup>27</sup>Rispose loro: «Ve l'ho già detto e non avete ascoltato; perché volete udirlo di nuovo? Volete forse diventare anche voi suoi discepoli?». <sup>28</sup>Lo insultarono e dissero: «Suo discepolo sei tu! Noi siamo discepoli di Mosè!

<sup>29</sup>Noi sappiamo che a Mosè ha parlato Dio; ma costui non sappiamo di dove sia. <sup>30</sup>Rispose loro quell'uomo: «Proprio questo stupisce: che voi non sapete di dove sia, eppure mi ha aperto gli occhi. <sup>31</sup>Sappiamo che Dio non ascolta i peccatori, ma che, se uno onora Dio e fa la sua volontà, egli lo ascolta.

<sup>32</sup>Da che mondo è mondo, non si è mai sentito dire che uno abbia aperto gli occhi a un cieco nato. <sup>33</sup>Se costui non venisse da Dio, non avrebbe potuto far nulla».

<sup>34</sup>Gli replicarono: «Sei nato tutto nei peccati e insegni a noi?». E lo cacciarono fuori. <sup>35</sup>Gesù seppe che l'avevano cacciato fuori; quando lo trovò, gli disse: «Tu, credi nel Figlio dell'uomo?».

<sup>36</sup>Egli rispose: «E chi è, Signore, perché io creda in lui?». <sup>37</sup>Gli disse Gesù: «Lo hai visto: è colui che parla con te». <sup>38</sup>Ed egli disse: «Credo, Signore!». E si prostrò dinanzi a lui.

nini? Alikufumbua macho jinsi gani?» <sup>27</sup>Akawajibu, “Nimekwisha kuwaambia, wala hamkusikia; mbona mnataka kusikia tena? Ninyi nanyi mnataka kuwa <sup>28</sup>wanafunzi wake?” Basi wakamshutumumu, wakasema, “Wewe u wanafunzi wake yule; sisi tu wanafunzi wa Musa. <sup>29</sup>Sisi tunajua ya kuwa Mungu alisema na Musa; bali yule hatujui atokako.” <sup>30</sup>Yule mtu akajibu, akawaambia, “Hii ni ajabu! Kwamba ninyi hamjui atokako, naye <sup>31</sup>alinifumbua macho! Twajua ya kuwa Mungu hawasikii wenye dhambi; bali mtu akiwa ni mcha Mungu, na kuyafanya mapenzi yake, <sup>32</sup>humsikia huyo. Tokea hapo hajiasikiwa ya kuwa mtu ameyafumbua macho ya kipofu, ambaye alizaliwa hali hiyo. <sup>33</sup>Kama huyo asingalitoka kwa Mungu, asingeweza kutenda neno lolote.”

<sup>34</sup>Wakajibu, wakamwambia, “Ama! Wewe ulizaliwa katika dhambi tupu, nawe unatufundisha sisi?” Wakamtoa nje.

<sup>35</sup>Yesu akasikia kwamba wamemtoa nje; naye alipomwona alisema, “Wewe wamwamini Mwana wa Mungu?”

<sup>36</sup>Naye akajibu akasema, “Ni nani, Bwana, nipate kumwamini?”

<sup>37</sup>Yesu akamwambia, “Umemwona, naye anayesema nawe ndiye.”

<sup>38</sup>Akasema, “Naamini,

9.38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε: καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

9.39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

9.40 Ἦκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμὲν; 9.41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν: νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν, ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

10.1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτῃς ἐστίν καὶ ληστής: 10.2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστίν τῶν προβάτων. 10.3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. 10.4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ:

10.5 ἀλλοτρίω δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. 10.6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ

<sup>39</sup>Gesù allora disse: «È per un giudizio che io sono venuto in questo mondo, perché coloro che non vedono, vedano e quelli che vedono, diventino ciechi».

<sup>40</sup>Alcuni dei farisei che erano con lui udirono queste parole e gli dissero: «Siamo ciechi anche noi?». <sup>41</sup>Gesù rispose loro: «Se foste ciechi, non avreste alcun peccato; ma siccome dite: “Noi vediamo”, il vostro peccato rimane».

## 10

### Il buon pastore

<sup>1</sup>«In verità, in verità io vi dico: chi non entra nel recinto delle pecore dalla porta, ma vi sale da un'altra parte, è un ladro e un brigante.

<sup>2</sup>Chi invece entra dalla porta, è pastore delle pecore. <sup>3</sup>Il guardiano gli apre e le pecore ascoltano la sua voce: egli chiama le sue pecore, ciascuna per nome, e le conduce fuori. <sup>4</sup>E quando ha spinto fuori tutte le sue pecore, cammina davanti a esse, e le pecore lo seguono perché conoscono la sua voce. <sup>5</sup>Un estraneo invece non lo seguiranno, ma fuggiranno via da lui, perché non conoscono la voce degli estranei».

<sup>6</sup>Gesù disse loro questa

Bwana.” Akamsujudia.

<sup>39</sup>Yesu akasema, “Mimi nimekuja ulimwenguni humu kwa hukumu, ili wao wasioona waone, nao wanaoona wawe vipofu.”

<sup>40</sup>Baadhi ya Mafarisayo waliokuwapo pamoja naye wakasikia hayo, wakamwambia, “Je, sisi nasi tu vipofu?”

<sup>41</sup>Yesu akawaambia, “Kama mngekuwa vipofu, msingekuwa na dhambi; lakini sasa mwasema, ‘Twaona,’ basi dhambi yenu inakaa.”

<sup>1</sup>Yesu aliwaambia, “Amin, amin, nawaambieni: Yeye asiyeingia mlangoni katika zizi la kondoo, lakini akwea penginepo, huyo ni mwivi naye ni mnyang'anyi.

<sup>2</sup>Aingiaye mlangoni ni mchungaji wa kondoo.

<sup>3</sup>Bawabu humfungulia huyo, na kondoo humsikia sauti yake; naye huwaita kondoo wake kwa majina yao, na kuwapeleka nje.

<sup>4</sup>Naye awatoapo nje kondoo wake wote, huwatangulia; na wale kondoo humfuata, kwa maana wajua sauti yake.

<sup>5</sup>Mgeni hawatamfuata kabisa, bali watamkimbia; kwa maana hawazijui sauti za wageni.”

<sup>6</sup>Mithali hiyo Yesu aliwaambia; lakini wao hawakuelewa na mambo hayo aliyowaambia.

Ἰησοῦς, ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. 10.7 Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἄμην λέγει ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 10.8 πάντες ὅσοι ἤλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται εἰσὶν καὶ λησται, ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 10.9 ἐγώ εἰμι ἡ θύρα: δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὕρησει. 10.10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ: ἐγὼ ἤλθον ἵνα ζῶν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν. 10.11 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός: ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθεισιν ὑπὲρ τῶν προβάτων: 10.12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὦν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφήσιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει 10.13 ὅτι μισθωτὸς ἔστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. 10.14 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμὰ, 10.15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατήρ καὶ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθειμι ὑπὲρ τῶν προβάτων. 10.16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης: κάκεινα δεῖ με ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποιμνὴ, εἷς ποιμὴν. 10.17 διὰ τοῦτό με ὁ πατήρ

similitudine, ma essi non capirono di che cosa parlava loro.<sup>7</sup> Allora Gesù disse loro di nuovo: «In verità, in verità io vi dico: io sono la porta delle pecore. <sup>8</sup>Tutti coloro che sono venuti prima di me, sono ladri e briganti; ma le pecore non li hanno ascoltati. <sup>9</sup>Io sono la porta: se uno entra attraverso di me, sarà salvato; entrerà e uscirà e troverà pascolo. <sup>10</sup>Il ladro non viene se non per rubare, uccidere e distruggere; io sono venuto perché abbiano la vita e l'abbiano in abbondanza. <sup>11</sup>Io sono il buon pastore. Il buon pastore dà la propria vita per le pecore. <sup>12</sup>Il mercenario – che non è pastore e al quale le pecore non appartengono – vede venire il lupo, abbandona le pecore e fugge, e il lupo le rapisce e le disperde; <sup>13</sup>perché è un mercenario e non gli importa delle pecore. <sup>14</sup>Io sono il buon pastore, conosco le mie pecore e le mie pecore conoscono me, <sup>15</sup>così come il Padre conosce me e io conosco il Padre, e do la mia vita per le pecore. <sup>16</sup>E ho altre pecore che non provengono da questo recinto: anche quelle io devo guidare. Ascolteranno la mia voce e diventeranno un solo gregge, un solo pastore. <sup>17</sup>Per questo il Padre mi

<sup>7</sup> Basi Yesu aliwaambia tena, “Amin, amin, nawaambieni: Mimi ndimi mlango wa kondoo. <sup>8</sup> Wote walionitangulia ni wevi na wanyang’anyi; lakini kondoo hawakuwasikia. <sup>9</sup> Mimi ndimi mlango; mtu akiingia kwa mimi, ataokoka; ataingia na kutoka, naye atapata malisho. <sup>10</sup> Mwivi haji ila aibe na kuchinja na kuharibu; mimi nalikuja ili wawe na uzima, kisha wawe nao tele. <sup>11</sup> Mimi ndimi mchungaji mwema. Mchungaji mwema huutoa uhai wake kwa ajili ya kondoo. <sup>12</sup> Mtu wa mshahara, wala si mchungaji, ambaye kondoo si mali yake, humwona mbwamwitu anakuja, akawaacha kondoo na kukimbia; na mbwamwitu huwakamata na kuwatawanya. <sup>13</sup> Yule hukimbia kwa kuwa ni mtu wa mshahara; wala mambo ya kondoo si kitu kwake. <sup>14</sup> Mimi ndimi mchungaji mwema; nao walio wangu nawajua; nao walio wangu wanijua mimi; <sup>15</sup> kama vile Baba anijuavyo, nami nimjuavyo Baba. Nami nautoa uhai wangu kwa ajili ya kondoo. <sup>16</sup> Na kondoo wengine ninao, ambao si wa zizi hili; na hao nao imenipasa kuwaleta; na sauti yangu wataisikia; kisha kutakuwako kundi moja na mchungaji mmoja. <sup>17</sup> Ndiposa Baba anipenda,

ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθειμι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. 10.18 οὐδεὶς αἶρει αὐτὴν ἀπ’ ἐμοῦ, ἀλλ’ ἐγὼ τίθειμι αὐτὴν ἀπ’ ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν: ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου. 10.19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. 10.20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται: τί αὐτοῦ ἀκούετε; 10.21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζόμενον: μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;

10.22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίρια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, χειμῶν ἦν, 10.23 καὶ περιπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος. 10.24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἐως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἶρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν παρρησίᾳ. 10.25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε: τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ: 10.26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν. 10.27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, καὶ γινώσκω αὐτὰ καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι,

ama: perché io do la mia vita, per poi riprenderla di nuovo. <sup>18</sup>Nessuno me la toglie: io la do da me stesso. Ho il potere di darla e il potere di riprenderla di nuovo. Questo è il comando che ho ricevuto dal Padre mio». <sup>19</sup>Sorse di nuovo dissenso tra i Giudei per queste parole. <sup>20</sup>Molti di loro dicevano: «È indemoniato ed è fuori di sé; perché state ad ascoltarlo?». <sup>21</sup>Altri dicevano: «Queste parole non sono di un indemoniato; può forse un demonio aprire gli occhi ai ciechi?».

### Gesù si dichiara Figlio di Dio

<sup>22</sup>Ricorreva allora a Gerusalemme la festa della Dedicazione. Era inverno. <sup>23</sup>Gesù camminava nel tempio, nel portico di Salomone. <sup>24</sup>Allora i Giudei gli si fecero attorno e gli dicevano: «Fino a quando ci terrai nell'incertezza? Se tu sei il Cristo, dillo a noi apertamente». <sup>25</sup>Gesù rispose loro: «Ve l'ho detto, e non credete; le opere che io compio nel nome del Padre mio, queste danno testimonianza di me. <sup>26</sup>Ma voi non credete perché non fate parte delle mie pecore. <sup>27</sup>Le mie pecore ascoltano la mia voce e io

kwa sababu nautoa uhai wangu ili niutwae tena. <sup>18</sup> Hakuna mtu aniondoleaye, bali mimi nautoa mwenyewe. Nami ninao uweza wa kuutoa, ninao na uweza wa kuutwaa tena. Agizo hilo nailipokea kwa Baba yangu.” <sup>19</sup> Kukaingia tena matengano kati ya Wayahudi, kwa ajili ya maneno hayo. <sup>20</sup> Wengi wao wakasema, “Ana pepo huyu, tena ana wazimu; mbona mnamsikiliza?” <sup>21</sup> Wengine wakasema, “Maneno hayo siyo ya mtu mwenye pepo. Je, pepo aweza kuwafumbua macho vipofu?”

<sup>22</sup> Basi huko Yerusalemu ilikuwa Sikukuu ya Kutabaruku; ni wakati wa baridi. <sup>23</sup> Naye Yesu alikuwa akitembea hekaluni, katika ukumbi wa Sulemani. <sup>24</sup> Basi Wayahudi walimzunguka, wakamwambia, “Hata lini utatuhangaisha nafsi zetu? Kama wewe ndiwe Kristo, utuambie waziwazi.” <sup>25</sup> Yesu akawajibu, “Naliwaambia, lakini ninyi hamsadiki. Kazi hizi ninazozifanya kwa jina la Baba yangu ndizo <sup>26</sup> zinazonishuhudia. Lakini ninyi hamsadiki, kwa sababu hammo miongoni mwa kondoo wangu. Kondoo wangu waisikia sauti yangu; nami nawajua, nao wanifuata. Nami nawapa uzima wa milele; wala

10.28 κάγω δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οὐχ ἀρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου. 10.29 ὁ πατήρ μου ὁ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἀρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός.

10.30 ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐσμεν.

10.31 Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.

10.32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός: διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμε λιθάζετε;

10.33 ἀπεκρίθησαν αὐτῶ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.

10.34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα, Θεοὶ ἐστε;

10.35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἢ γραφή,

10.36 ὃν ὁ πατήρ ἡγάσεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἶμι;

10.37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετε μοι:

10.38 εἰ δὲ ποιῶ, κὰν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατήρ κάγω ἐν τῷ πατρὶ.

le conosco ed esse mi seguono.

<sup>28</sup>Io do loro la vita eterna e non andranno perdute in eterno e nessuno le strapperà dalla mia mano. <sup>29</sup>Il Padre mio, che me le ha date, è più grande di tutti e nessuno può strapparle dalla mano del Padre.

<sup>30</sup>Io e il Padre siamo una cosa sola».

<sup>31</sup>Di nuovo i Giudei raccolsero delle pietre per lapidarlo.

<sup>32</sup>Gesù disse loro: «Vi ho fatto vedere molte opere buone da parte del Padre: per quale di esse volete lapidarmi?». <sup>33</sup>Gli risposero i Giudei: «Non ti lapidiamo per un'opera buona, ma per una bestemmia: perché tu, che sei uomo, ti fai Dio».

<sup>34</sup>Disse loro Gesù: «Non è forse scritto nella vostra Legge: *Io ho detto: voi siete dèi?* <sup>35</sup>Ora, se essa ha chiamato dèi coloro ai quali fu rivolta la parola di Dio – e la Scrittura non può essere annullata –,

<sup>36</sup>a colui che il Padre ha consacrato e mandato nel mondo voi dite: «Tu bestemmi», perché ho detto: «Sono Figlio di Dio»? <sup>37</sup>Se non compio le opere del Padre mio, non credetemi; <sup>38</sup>ma se le compio, anche se non credete a me, credete alle opere, perché sappiate e conosciate che il Padre è in me, e io nel Padre».

<sup>39</sup>Allora cercarono

hawatapotea kamwe; wala hakuna mtu atakayewapokonya katika mkono wangu. <sup>29</sup>Baba yangu aliyenipa hao ni mkuu kuliko wote; wala hakuna mtu awezaye kuwapokonya katika mkono wa Baba yangu. <sup>30</sup>Mimi na Baba tu umoja.» <sup>31</sup>Basi Wayahudi wakaokota mawe tena ili wampige.

<sup>32</sup>Yesu akawajibu, «Kazi njema nyingi nimewaonyesha, zitokazo kwa Baba; kwa ajili ya kazi ipi katika hizo mnanipiga kwa mawe?»

<sup>33</sup>Wayahudi wakamjibu, «Kwa ajili ya kazi njema hatukupigi kwa mawe; bali kwa kukufuru, na kwa sababu wewe uliye mwanadamu wajifanya mwenyewe u Mungu.»

<sup>34</sup>Yesu akawajibu, «Je, haikuandikwa katika torati yenu ya kwamba, *Mimi nimesema, Ndinyi miungu?*

<sup>35</sup>Ikiwa aliwaita miungu wale waliojiliwa na neno la Mungu – na Maandiko hayawezi kutanguka –,

<sup>36</sup>je, yeye ambaye Baba alimtakasa, akamtuma ulimwenguni, ninyi mnamwambia, 'Unakufuru'; kwa sababu nalisema, 'Mimi ni Mwana wa Mungu'?

<sup>37</sup>Kama sizitendi kazi za Baba yangu, msiniamini;

<sup>38</sup>lakini nikizitenda, ijapokuwa hamniamini mimi, ziaminini zile kazi; mpate kujua na kufahamu ya kuwa Baba yu ndani yangu, nami ni ndani ya Baba.»

10.39 Ἐζήτουν [οὖν] αὐτὸν πάλιν πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

10.40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἐμεινεν ἐκεῖ.

10.41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημείων ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τοῦτου ἀληθῆ ἦν.

10.42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν ἐκεῖ.

11.1 Ἦν δὲ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

11.2 ἦν δὲ Μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρω καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἦσθενει.

11.3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτόν λέγουσαι, Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. 11.4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς. 11.5 ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.

nuovamente di catturarlo, ma egli sfuggì dalle loro mani.

### Gesù va oltre il Giordano

<sup>40</sup>Ritornò quindi nuovamente al di là del Giordano, nel luogo dove prima Giovanni battezzava, e qui rimase. <sup>41</sup>Molti andarono da lui e dicevano: «Giovanni non ha compiuto nessun segno, ma tutto quello che Giovanni ha detto di costui era vero».

<sup>42</sup>E in quel luogo molti credettero in lui.

## 11

### Resurrezione di Lazzaro

<sup>1</sup>Un certo Lazzaro di Betània, il villaggio di Maria e di Marta sua sorella,

era malato.

<sup>2</sup>Maria era quella che cospargesse di profumo il Signore e gli asciugò i piedi con i suoi capelli; suo fratello Lazzaro era malato.

<sup>3</sup>Le sorelle mandarono dunque a dirgli: «Signore, ecco, colui che tu ami è malato».

<sup>4</sup>All'udire questo, Gesù disse: «Questa malattia non porterà alla morte, ma è per la gloria di Dio, affinché per mezzo di essa il Figlio di Dio venga

<sup>39</sup>Wakatafuta tena kumkamata; lakini akatoka mikononi mwao.

<sup>40</sup>Akaenda zake tena ng'ambo ya Yordani, mpaka mahali pale alipokuwapo Yohane akibatiza hapo kwanza, akakaa huko.

<sup>41</sup>Na watu wengi wakamwenda, wakasema, «Yohane kweli hakufanya ishara yoyote, lakini yote aliyoyasema Yohane katika habari zake huyu yalikuwa kweli.» <sup>42</sup>Nao wengi wakamwamini huko.

<sup>1</sup>Basi mtu mmoja alikuwa hawezi, Lazaro wa Bethania, mwenyeji wa mji wa Mariamu na Martha, dada yake.

<sup>2</sup>Ndiye Mariamu yule aliyempaka Bwana marhamu, akamfuta miguu kwa nywele zake, ambaye Lazaro nduguyeye alikuwa hawezi.

<sup>3</sup>Basi wale maumbu wakatumia ujumbe kwake wakisema, «Bwana, yeye umpendaye hawezi.»

<sup>4</sup>Naye Yesu aliposikia, alisema, «Ugonjwa huu si wa mauti, bali ni kwa ajili ya utukufu wa Mungu, ili Mwana wa Mungu atukuzwe kwa huo.»

<sup>5</sup>Naye Yesu alimpenda Martha na umbu lake na



11.6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἄσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπω δύο ἡμέρας, 11.7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἔγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. 11.8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ραββί, νῦν ἐξήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; 11.9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὥραι εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐὰν τις περιπατῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τοῦτου βλέπει: 11.10 ἐὰν δὲ τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 11.11 ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται: ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν. 11.12 εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται. 11.13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὑπνου λέγει. 11.14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν, 11.15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς ἵνα πιστεῦσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ: ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. 11.16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἔγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ. 11.17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡδὴ ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.

glorificato». 5Gesù amava Marta e sua sorella e Lazzaro. 6Quando sentì che era malato, rimase per due giorni nel luogo dove si trovava. 7Poi disse ai discepoli: «Andiamo di nuovo in Giudea!». 8I discepoli gli dissero: «Rabbi, poco fa i Giudei cercavano di lapidarti e tu ci vai di nuovo?». 9Gesù rispose: «Non sono forse dodici le ore del giorno? Se uno cammina di giorno, non inciampa, perché vede la luce di questo mondo; 10ma se cammina di notte, inciampa, perché la luce non è in lui». 11Disse queste cose e poi soggiunse loro: «Lazzaro, il nostro amico, si è addormentato; ma io vado a svegliarlo». 12Gli dissero allora i discepoli: «Signore, se si è addormentato, si salverà». 13Gesù aveva parlato della morte di lui; essi invece pensarono che parlasse del riposo del sonno. 14Allora Gesù disse loro apertamente: «Lazzaro è morto 15e io sono contento per voi di non essere stato là, affinché voi crediate; ma andiamo da lui!». 16Allora Tommaso, chiamato Didimo, disse agli altri discepoli: «Andiamo anche noi a

Lazaro. 6Basi aliposikia ya kwamba hawezi, alikaa bado siku mbili palepale alipokuwapo. Kisha, baada ya hayo, akawaambia wanafunzi wake, “Twendeni Uyahudi tena.” Wale wanafunzi wakamwambia, “Rabi, juzijuzi tu Wayahudi walikuwa wakitafuta kukupiga kwa mawe, nawe unakwenda huko tena?” 9Yesu akajibu, “Je, saa za mchana si kumi na mbili? Mtu akienda mchana hajikwai, kwa sababu aiona nuru ya ulimwengu huu. 10Bali akienda usiku hujikwaa, kwa sababu nuru haimo ndani yake.” 11Aliyasema hayo; kisha, baada ya hayo, akawaambia, “Rafiki yetu, Lazaro, amelala; lakini ninakwenda nipate kumwamsha.” Basi wale wanafunzi wakamwambia, “Bwana, ikiwa amelala, atapona.” Lakini Yesu alikuwa amenea habari ya mauti yake; nao walidhania ya kuwa ananena habari ya kulala usingizi. 14Basi hapo Yesu akawaambia waziwazi, “Lazaro amekufa. 15Nami nafurahi kwa ajili yenu kwamba sikuwako huko, ili mpate kuamini; lakini na twendeni kwake.” Basi Tomaso, aitwaye Pacha, akawaambia wanafunzi wenziiwe, “Twendeni na sisi, ili tufe pamoja naye.” 17Basi Yesu alipofika, alimkuta amekwisha kuwamo kaburini yapata siku nne. 18Na Bethania ilikuwa karibu

11.18 ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγυὸς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε. 11.19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριάμ ἵνα παραμυθῶσονται αὐτάς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ. 11.20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ: Μαριάμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. 11.21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἤς ᾧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου: 11.22 [ἀλλά] καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός. 11.23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. 11.24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 11.25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή: ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ καὶ ἀποθάνῃ ζήσεται, 11.26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα: 11.27 λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. 11.28 Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε. 11.29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν:

morire con lui!». 17Quando Gesù arrivò, trovò Lazzaro che già da quattro giorni era nel sepolcro. 18Betania distava da Gerusalemme meno di tre chilometri 19e molti Giudei erano venuti da Marta e Maria a consolarle per il fratello. 20Marta dunque, come udi che veniva Gesù, gli andò incontro; Maria invece stava seduta in casa. 21Marta disse a Gesù: «Signore, se tu fossi stato qui, mio fratello non sarebbe morto! 22Ma anche ora so che qualunque cosa tu chiederai a Dio, Dio te la concederà». 23Gesù le disse: «Tuo fratello risorgerà». 24Gli rispose Marta: «So che risorgerà nella risurrezione dell'ultimo giorno». 25Gesù le disse: «Io sono la risurrezione e la vita; chi crede in me, anche se muore, vivrà; 26chiunque vive e crede in me, non morirà in eterno. Credi questo?». 27Gli rispose: «Sì, o Signore, io credo che tu sei il Cristo, il Figlio di Dio, colui che viene nel mondo». 28Dette queste parole, andò a chiamare Maria, sua sorella, e di nascosto le disse: «Il Maestro è qui e ti chiama». 29Udito questo, ella si alzò subito

na Yerusalemu, kadiri ya maili mbili hivi; 19na watu wengi katika Wayahudi walikuwa wamekuja kwa Martha na Mariamu, ili kuwafariji kwa habari ya ndugu yao. 20Basi Martha aliposikia kwamba Yesu anakuja, alikwenda kumlaki; na Mariamu alikuwa akikaa nyumbani. 21Basi Martha akamwambia Yesu, “Bwana, kama ungalikuwapo hapa, ndugu yangu hangalikufa. 22Lakini hata sasa najua ya kuwa yoyote utakayomwomba Mungu, Mungu atakupa.” 23Yesu akamwambia, “Ndugu yako atafufuka.” 24Martha akamwambia, “Najua ya kuwa atafufuka katika ufufuo siku ya mwisho.” 25Yesu akamwambia, “Mimi ndimi huo ufufuo, na uzima. Yeye aniaminiye mimi, ajapokufa, atakuwa anaishi; 26naye kila aishiye na kuniyaminini hatakuwa kabisa hata milele. Je, unayasadiki hayo?” 27Akamwambia, “Naam, Bwana, mimi nimesadiki ya kwamba wewe ndiwe Kristo, Mwana wa Mungu, yule ajaye ulimwenguni.” 28Naye alipokwisha kusema hayo, alikwenda zake; akamwita umbu lake Mariamu faraghani, akisema, “Mwalimu yupo anakuita.” 29Naye aliposikia, aliondoka upesi, akamwendea. 30Na Yesu alikuwa hajafika ndani ya kijiji; lakini alikuwa

11.30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήνητησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. 11.31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριάμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

11.32 ἡ οὖν Μαριάμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.

11.33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτήν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτὸν:

11.34 καὶ εἶπεν, Ποῦ θεθεῖκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.

11.35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.

11.36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἰδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.

11.37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοήζας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

11.38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον: ἦν δὲ σπήλαιον καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.

11.39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφή τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γὰρ ἐστίν.

11.40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν

e andò da lui. <sup>30</sup>Gesù non era entrato nel villaggio, ma si trovava ancora là dove Marta gli era andata incontro. <sup>31</sup>Allora i Giudei, che erano in casa con lei a consolarla, vedendo Maria alzarsi in fretta e uscire, la seguirono, pensando che andasse a piangere al sepolcro.

<sup>32</sup>Quando Maria giunse dove si trovava Gesù, appena lo vide si gettò ai suoi piedi dicendogli: «Signore, se tu fossi stato qui, mio fratello non sarebbe morto!».

<sup>33</sup>Gesù allora, quando la vide piangere, e piangere anche i Giudei che erano venuti con lei, si commosse profondamente e, molto turbato, <sup>34</sup>domandò:

«Dove lo avete posto?».

Gli dissero: «Signore, vieni a vederlo!».

<sup>35</sup>Gesù scoppì in pianto. <sup>36</sup>Dissero allora i Giudei: «Guarda come lo amava!».

<sup>37</sup>Ma alcuni di loro dissero: «Lui, che ha aperto gli occhi al cieco, non poteva anche far sì che costui non morisse?».

<sup>38</sup>Allora Gesù, ancora una volta commosso profondamente, si recò al sepolcro: era una grotta e contro di essa era posta una pietra. <sup>39</sup>Disse Gesù: «Togliete la pietra!».

Gli rispose Marta, la sorella del morto: «Signore, manda già cattivo odore: è lì da quattro giorni».

akalipo palepale alipomlaki Martha.

<sup>31</sup>Basi wale Wayahudi waliokuwapo na Mariamu nyumbani, wakimfariji, walipomwona jinsi alivyoondoka upesi na kutoka, walimfuata; huku wakidhania ya kuwa anakwenda kaburini ili alie huko.

<sup>32</sup>Basi Mariamu alipofika pale alipokuwapo Yesu, na kumwona, alianguka miguuni pake, akamwambia, «Bwana, kama ungalikuwapo hapa, ndugu yangu hangalikufa.»

<sup>33</sup>Basi Yesu alipomwona analia, na wale Wayahudi waliofuatana naye wanalia, aliugua rohani, akafadhaika roho yake,

<sup>34</sup>akasema, «Mmemweka wapi?» Wakamwambia, «Bwana, njoo utazame.»

<sup>35</sup>Yesu akalia machozi.

<sup>36</sup>Basi Wayahudi wakasema, «Angalieni jinsi alivyompanda.»

<sup>37</sup>Bali wengine wao wakasema, «Je, huyu aliyemfumbua macho yule kipofu, hakuweza kumfanya na huyu asife?»

<sup>38</sup>Basi Yesu, hali akiugua tena nafsini mwake, akafika kwenye kaburi. Nalo lilikuwa ni pango, na jiwe limewekwa juu yake.

<sup>39</sup>Yesu akasema, «Liondoeni jiwe.» Martha, dada yake yule aliyefariki, akamwambia, «Bwana, ananuka sasa; maana amekuwa maiti siku nne.»

<sup>40</sup>Yesu akamwambia, «Mimi sikukuambia ya kwamba

πιστεύσης ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;

11.41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. 11.42 ἐγὼ δὲ ἤδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεῦσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 11.43 καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. 11.44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.

11.45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριάμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν: 11.46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς. 11.47 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον, Τί ποιούμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα; 11.48 ἐὰν ἀφώμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. 11.49 εἰς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς

<sup>40</sup>Le disse Gesù: «Non ti ho detto che, se crederai, vedrai la gloria di Dio?».

<sup>41</sup>Tolsero dunque la pietra. Gesù allora alzò gli occhi e disse: «Padre, ti rendo grazie perché mi hai ascoltato. <sup>42</sup>Io sapevo che mi dai sempre ascolto, ma l'ho detto per la gente che mi sta attorno, perché credano che tu mi hai mandato».

<sup>43</sup>Detto questo, gridò a gran voce: «Lazzaro, vieni fuori!». <sup>44</sup>Il morto uscì, i piedi e le mani legati con bende, e il viso avvolto da un sudario. Gesù disse loro: «Liberatelo e lasciatelo andare».

### Si decide la morte di Gesù

<sup>45</sup>Molti dei Giudei che erano venuti da Maria, alla vista di ciò che egli aveva compiuto, credettero in lui. <sup>46</sup>Ma alcuni di loro andarono dai farisei e riferirono loro quello che Gesù aveva fatto. <sup>47</sup>Allora i capi dei sacerdoti e i farisei riunirono il sinedrio e dissero: «Che cosa facciamo? Quest'uomo compie molti segni. <sup>48</sup>Se lo lasciamo continuare così, tutti crederanno in lui, verranno i Romani e distruggeranno il nostro tempio e la nostra nazione». <sup>49</sup>Ma uno di loro, Caifa, che era sommo sacerdote quell'anno, disse loro:

ukiamini utauona utukufu wa Mungu?»

<sup>41</sup>Basi wakaliondoa lile jiwe. Yesu akainua macho yake juu, akasema, «Baba, nakushukuru kwa kuwa umenisikia.

<sup>42</sup>Nami nalijua ya kuwa wewe wanisikia sikuzote; lakini kwa ajili ya mkutano huu wanaohudhuria nalisema haya, ili wapate kusadiki kwamba ndiwe uliyenituma.»

<sup>43</sup>Naye akiisha kusema hayo, akalia kwa sauti kuu, «Lazaro, njoo huku nje.»

<sup>44</sup>Akatoka nje yule aliyekufa, amefungwa sanda miguuni na mikononi, na uso wake amefungwa lesa. Naye Yesu akawaambia, «Mfungueni, mkamwache aende zake.»

<sup>45</sup>Basi wengi katika Wayahudi waliokuja kwa Mariamu, na kuyaona yale aliyoyafanya, wakamwamini.

<sup>46</sup>Lakini wengine wakaenda zao kwa Mafarisayo, wakawaambia aliyoyafanya Yesu.

<sup>47</sup>Basi wakuu wa makuhani na Mafarisayo wakakusanya baraza, wakasema, «Tunafanya nini? Maana mtu huyu afanya ishara nyingi.

<sup>48</sup>Tukimwacha hivi, watu wote watamwamini, na Warumi watakuja, watatuondolea mahali petu na taifa letu.»

<sup>49</sup>Mtu mmoja miongoni mwao, Kayafa, aliyekuwa Kuhani Mkuu mwaka ule, akawaambia, «Ninyi hamjui neno lolote;

οὐκ οἶδατε οὐδέν, 11.50 οὐδέ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται. 11.51 τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἐμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 11.52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν.

11.53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

11.54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπήλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κάκει ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.

«Voi non capite nulla! <sup>50</sup>Non vi rendete conto che è conveniente per voi che un solo uomo muoia per il popolo, e non vada in rovina la nazione intera!». <sup>51</sup>Questo però non lo disse da se stesso, ma, essendo sommo sacerdote quell'anno, profetizzò che Gesù doveva morire per la nazione; <sup>52</sup>e non soltanto per la nazione, ma anche per riunire insieme i figli di Dio che erano dispersi. <sup>53</sup>Da quel giorno dunque decisero di ucciderlo. <sup>54</sup>Gesù dunque non andava più in pubblico tra i Giudei, ma da lì si ritirò nella regione vicina al deserto, in una città chiamata Èfraim, dove rimase con i discepoli.

### L'avvicinarsi della Pasqua

11.55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτοῦς.

11.56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες, Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

11.57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα εἰάν τις γινῶ πῶς ἐστὶν μηνύσει, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

<sup>55</sup>Era vicina la Pasqua dei Giudei e molti dalla regione salirono a Gerusalemme prima della Pasqua per purificarsi. <sup>56</sup>Essi cercavano Gesù e, stando nel tempio, dicevano tra loro: «Che ve ne pare? Non verrà alla festa?». <sup>57</sup>Intanto i capi dei sacerdoti e i farisei avevano dato ordine che chiunque sapesse dove si trovava lo denunciasse, perché potessero arrestarlo.

<sup>50</sup> wala hamfikiri ya kwamba yafaa mtu mmoja afe kwa ajili ya watu, wala lisiangamie taifa zima.”

<sup>51</sup> Na neno hilo yeye hakulisema kwa nafsi yake; bali kwa kuwa alikuwa Kuhani Mkuu mwaka ule, alitabiri ya kwamba Yesu atakufa kwa ajili ya taifa hilo.

<sup>52</sup> Wala si kwa ajili ya taifa hilo tu; lakini pamoja na hayo awakusanye watoto wa Mungu waliotawanyika, ili wawe wamoja.

<sup>53</sup> Basi tangu siku ile walifanya shauri la kumwua.

<sup>54</sup> Kwa hiyo Yesu hakutembea tena kwa wazi katikati ya Wayahudi; bali alitoka huko, akaenda mahali karibu na jangwa, mpaka mji uitwao Èfraimu; akakaa huko pamoja na wanafunzi wake.

<sup>55</sup> Na Pasaka ya Wayahudi ilikuwa karibu; na wengi wakakwea toka mashambani kwenda Yerusalemu kabla ya Pasaka, ili wajitakase.

<sup>56</sup> Basi wao wakamtafuta Yesu, wakasemezana hali wamesimama hekaluni, “Mwaonaje? Haji kabisa sikukuu hii?”

<sup>57</sup> Na wakuu wa makuhani na Mafarisayo walikuwa wametoa amri ya kwamba mtu akimjua alipo, alete habari, ili wapate kumkamata.

12.1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἐξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἠγείρειν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.

12.2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὃ δὲ Λάζαρος εἰς ἡν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.

12.3 ἡ οὖν Μαριάμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἠλείπειν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ; ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

12.4 λέγει δὲ Ἰουδας ὁ Ἰσκαριώτης εἰς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὃ μέλλων αὐτόν παραδιδόναι,

12.5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; 12.6 εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

12.7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό:

12.8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

12.9 Ἔγνων οὖν [ὁ] ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστὶν καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν

### L'unzione di Betania

<sup>1</sup>Sei giorni prima della Pasqua, Gesù andò a Betania, dove si trovava Lazzaro, che egli aveva risuscitato dai morti.

<sup>2</sup>E qui fecero per lui una cena: Marta serviva e Lazzaro era uno dei commensali. <sup>3</sup>Maria allora prese trecento grammi di profumo di puro nardo, assai prezioso, ne cosparses i piedi di Gesù, poi li asciugò con i suoi capelli, e tutta la casa si riempì dell'aroma di quel profumo. <sup>4</sup>Allora Giuda Iscariota, uno dei suoi discepoli, che stava per tradirlo, disse: <sup>5</sup>«Perché non si è venduto questo profumo per trecento denari e non si sono dati ai poveri?».

<sup>6</sup>Disse questo non perché gli importasse dei poveri, ma perché era un ladro e, siccome teneva la cassa, prendeva quello che vi mettevano dentro. <sup>7</sup>Gesù allora disse: «Lasciala fare, perché essa lo conservi per il giorno della mia sepoltura. <sup>8</sup>I poveri infatti li avete sempre con voi, ma non sempre avete me».

<sup>9</sup>Intanto una grande folla di Giudei venne a sapere che egli si trovava là e accorse, non solo per vedere Lazzaro che egli

<sup>1</sup> Basi, siku sita kabla ya Pasaka, Yesu alifika Bethania, alipokuwapo Lazaro, yeye ambaye Yesu alimfufua katika wafu.

<sup>2</sup> Basi wakamwandalia karamu huko; naye Martha akatumika, na Lazaro alikuwa mmojawapo wa wale walioketi chakulani pamoja naye.

<sup>3</sup> Basi Mariamu akatwaa ratli ya marhamu ya nardo safi yenye thamani nyingi, akampaka Yesu miguu, akamfuta miguu kwa nywele zake. Nayo nyumba pia ikajaa harufu ya marhamu.

<sup>4</sup> Basi Yuda Iskariote, mmojawapo wa wanafunzi wake, ambaye ndiye atakaye kumsaliti, akasema,

<sup>5</sup> “Mbona marhamu hii haikuuzwa kwa dinari mia tatu, wakapewa maskini?”

<sup>6</sup> Naye aliyasema hayo, si kwa kuwahurumia maskini; bali kwa kuwa ni mwivi, naye ndiye aliyeshika mfuko, akavichukua vilivyotiwa humo.

<sup>7</sup> Basi Yesu alisema, “Mwache aiweke kwa siku ya maziko yangu. <sup>8</sup> Kwa maana maskini mnao sikuzote pamoja nanyi, bali mimi hamnami sikuzote.”

<sup>9</sup> Basi watu wengi katika Wayahudi walipata kujua ya kuwa yeye yuko huko; nao wakaja, si kwa ajili yake Yesu tu, ila wamwone na Lazaro, ambaye Yesu alimfufua katika wafu.

ἡγειρεν ἐκ νεκρῶν.  
12.10 ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,  
12.11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

12.12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτὴν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα

12.13 ἔλαβον τὰ βαῖα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ καὶ ἐκραύγαζον, Ὡσαννά: εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, [καὶ] ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

12.14 εὐρῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον,  
12.15 Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών: ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.

12.16 ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.

12.17 ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἡγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

12.18 διὰ τοῦτο [καὶ] ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

12.19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἐαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι

aveva risuscitato dai morti. <sup>10</sup>I capi dei sacerdoti allora decisero di uccidere anche Lazzaro, <sup>11</sup>perché molti Giudei se ne andavano a causa di lui e credevano in Gesù.

### Ingresso a Gerusalemme

<sup>12</sup>Il giorno seguente, la grande folla che era venuta per la festa, udito che Gesù veniva a Gerusalemme, <sup>13</sup>prese dei rami di palme e uscì incontro a lui gridando: «*Osanna! Benedetto colui che viene nel nome del Signore, il re d'Israele!*».

<sup>14</sup>Gesù, trovato un asinello, vi montò sopra, come sta scritto:

<sup>15</sup>*Non temere, figlia di Sion! Ecco, il tuo re viene, seduto su un puledro d'asina.*

<sup>16</sup>I suoi discepoli sul momento non compresero queste cose; ma, quando Gesù fu glorificato, si ricordarono che di lui erano state scritte queste cose e che a lui essi le avevano fatte.

<sup>17</sup>Intanto la folla, che era stata con lui quando chiamò Lazzaro fuori dal sepolcro e lo risuscitò dai morti, gli dava testimonianza. <sup>18</sup>Anche per questo la folla gli era andata incontro, perché aveva udito che egli aveva compiuto questo segno. <sup>19</sup>I farisei allora

<sup>10</sup> Nao wakuu wa makuhani wakafanya shauri la kumwua Lazaro naye;

<sup>11</sup> maana kwa ajili yake wengi katika Wayahudi walijitenga, wakamwamini Yesu.

<sup>12</sup> Nayo siku ya pili yake watu wengi walioijia sikukuu walisikia ya kwamba Yesu anakuja Yerusalem;

<sup>13</sup> wakatwaa matawi ya mitende, wakatoka nje kwenda kumlaki, wakupiga makelele, “Hosana! Ndiye mbarikiwa ajaye kwa jina la Bwana, Mfalme wa Israel!”

<sup>14</sup> Naye Yesu alikuwa amepata mwanapunda, akampanda, kama vile ilivyoandikwa,

<sup>15</sup> Usiogope, binti Sayuni; tazama, Mfalme wako anakuja, amepanda mwanapunda.

<sup>16</sup> Mambo hayo wanafunzi wake hawakuyafahamu hapo kwanza; lakini Yesu alipotukuzwa, ndipo walipokumbuka ya kwamba ameandikiwa hayo, na ya kwamba walimtendea hayo.

<sup>17</sup> Intanto la folla, che era stata con lui quando chiamò Lazzaro fuori dal sepolcro e lo risuscitò dai morti, gli dava testimonianza. <sup>18</sup> Anche per questo la folla gli era andata incontro, perché aveva udito che egli aveva compiuto questo segno. <sup>19</sup> I farisei allora

οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν: ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

12.20 Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ:

12.21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαῖδα τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

12.22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέα, ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.

12.23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

12.24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσῶν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνη, αὐτὸς μόνος μένει: ἐὰν δὲ ἀποθάνη, πολὺν καρπὸν φέρει.

12.25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.

12.26 ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω, καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται: ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

12.27 Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἶπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἤλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.

dissero tra loro: «Vedete che non ottenete nulla? Ecco: il mondo è andato dietro a lui!».

### La glorificazione di Gesù

<sup>20</sup>Tra quelli che erano saliti per il culto durante la festa c'erano anche alcuni Greci. <sup>21</sup>Questi si avvicinarono a Filippo, che era di Betsàida di Galilea, e gli domandarono: «Signore, vogliamo vedere Gesù?».

<sup>22</sup>Filippo andò a dirlo ad Andrea, e poi Andrea e Filippo andarono a dirlo a Gesù.

<sup>23</sup>Gesù rispose loro: «È venuta l'ora che il Figlio dell'uomo sia glorificato.

<sup>24</sup>In verità, in verità io vi dico: se il chicco di grano, caduto in terra, non muore, rimane solo; se invece muore, produce molto frutto.

<sup>25</sup>Chi ama la propria vita, la perde e chi odia la propria vita in questo mondo, la conserverà per la vita eterna.

<sup>26</sup>Se uno mi vuole servire, mi segua, e dove sono io, là sarà anche il mio servitore. Se uno serve me, il Padre lo onorerà.

<sup>27</sup>Adesso *l'anima mia è turbata*; che cosa dirò? Padre, *salvami* da quest'ora? Ma proprio per questo sono giunto a quest'ora!

<sup>28</sup>Padre, glorifica il tuo nome». Venne allora una voce dal cielo: «L'ho

wao kwa wao, “Mwaona kwamba hamfai neno lolote; tazameni, ulimwengu umekwenda nyuma yake.”

<sup>20</sup> Palikuwa na Wayunani kadha wa kadha miongoni mwa watu waliokwea kwenda kuabudu kwenye sikukuu.

<sup>21</sup> Basi hao walimwendea Filipo, mtu wa Betsaida ya Galilaya, wakamwomba, wakisema, “Bwana, sisi tunataka kumwona Yesu.”

<sup>22</sup> Filipo akaenda, akamwambia Andrea; kisha Andrea na Filipo wakamwambia Yesu.

<sup>23</sup> Naye Yesu akawajibu, akasema, “Saa imefika atukuzwe Mwana wa Adamu.

<sup>24</sup> Amin, amin, nawaambia: Chembe ya ngano isipoanguka katika nchi, ikafa, hukaa hali iyo hiyo peke yake; bali ikifa, hutoa mazaο mengi.

<sup>25</sup> Yeye aipendaye nafsi yake ataiangamiza; naye aichukiaye nafsi yake katika ulimwengu huu ataisalimisha hata uzima wa milele.

<sup>26</sup> Mtu akinitumikia, na anifuata; nami nilipo, ndipo na mtumishi wangu atakapokuwapo. Tena mtu akinitumikia, Baba atamheshimu.

<sup>27</sup> Sasa roho yangu imefadhaika; nami nisemeje? Baba, unikoe katika saa hii? Lakini ni kwa ajili ya hayo nilivyoifikia saa hii.

<sup>28</sup> Baba, ulitukuze jina lako.”

12.28 πάτερ, δόξα σόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ ἄλιν δοξάσω.

12.29 ὁ οὖν ὄγλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι, ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.

12.30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐ δι' ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.

12.31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβλήθησεται ἔξω:

12.32 καὶ γὰρ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἐλκύσω πρὸς ἐμαυτὸν.

12.33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίω θανάτω ἡμελλεν ἀποθῆσκειν.

12.34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄγλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

12.35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστὶν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ; καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

12.36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.

12.37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἐμπροσθεν αὐτῶν οὐκ

glorificato e lo glorificherò ancora!».

<sup>29</sup>La folla, che era presente e aveva udito, diceva che era stato un tuono. Altri dicevano: «Un angelo gli ha parlato».

<sup>30</sup>Disse Gesù: «Questa voce non è venuta per me, ma per voi.

<sup>31</sup>Ora è il giudizio di questo mondo; ora il principe di questo mondo sarà gettato fuori.

<sup>32</sup>E io, quando sarò innalzato da terra, attirerò tutti a me».

<sup>33</sup>Diceva questo per indicare di quale morte doveva morire.

<sup>34</sup>Allora la folla gli rispose: «Noi abbiamo appreso dalla Legge che il Cristo rimane in eterno; come puoi dire che il Figlio dell'uomo deve essere innalzato? Chi è questo Figlio dell'uomo?».

<sup>35</sup>Allora Gesù disse loro: «Ancora per poco tempo la luce è tra voi. Camminate mentre avete la luce, perché le tenebre non vi sorprendano; chi cammina nelle tenebre non sa dove va.

<sup>36</sup>Mentre avete la luce, credete nella luce, per diventare figli della luce». Gesù disse queste cose, poi se ne andò e si nascose loro.

### Incredulità dei giudei

<sup>37</sup>Sebbene avesse compiuto segni così grandi davanti a loro, non

Basi ikaja sauti kutoka mbinguni, “Nimelitukuza, nami nitalitukuza tena.”

<sup>29</sup>Basi mkutano uliosimama karibu wakasikia, walisema ya kwamba kumekuwana ngurumo; wengine walisema, “Malaika amesema naye.”

<sup>30</sup>Yesu akajibu, akasema, “Sauti hiyo haikuwako kwa ajili yangu, bali kwa ajili yenu.

<sup>31</sup>Sasa hukumu ya ulimwengu huu ipo; sasa mkuu wa ulimwengu huu ataturupwa nje.

<sup>32</sup>Nami nikiinuliwa juu ya nchi, nitawavuta wote kwangu.”

<sup>33</sup>Aliyanena hayo akionyesha ni mauti gani atakayokufa.

<sup>34</sup>Basi mkutano wakamjibu, “Sisi tumesikia katika torati ya kwamba Kristo adumu hata milele; nawe wasemaje ya kwamba imempasa Mwana wa Adamu kuinuliwa? Huyu Mwana wa Adamu ni nani?”

<sup>35</sup>Basi Yesu akawaambia, “Nuru ingaliko pamoja nanyi muda kidogo. Enendeni maadamu mnayo nuru hiyo, giza lisije likawaweza; maana aendaye gizani hajui aendako.

<sup>36</sup>Maadamu mnayo nuru, iaminini nuru hiyo, ili mpate kuwa wana wa nuru. ” Hayo aliyasema Yesu, akaenda zake, akajificha wasimwone.

<sup>37</sup>

Walakini ajapokuwa amefanya ishara nyingi namna hiyo mbele yao,

ἐπίστευον εἰς αὐτόν, 12.38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαίου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; 12.39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεῦναι, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαίας,

12.40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τὴν καρδίαν καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

12.41 ταῦτα εἶπεν Ἡσαίας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.

12.42 ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐκ ὠμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυναγάγοι γένωνται:

12.43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μάλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

12.44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με, 12.45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.

12.46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.

12.47 καὶ ἐὰν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

12.48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν: ὁ

credevano in lui, <sup>38</sup>perché si compisse la parola detta dal profeta Isaia: *Signore, chi ha creduto alla nostra parola?*

*E la forza del Signore, a chi è stata rivelata?* <sup>39</sup>Per questo non potevano credere, poiché ancora Isaia disse: <sup>40</sup>Ha reso ciechi *i loro occhi* e duro il loro cuore, perché non vedano con gli occhi e non comprendano con il cuore e non si convertano, e io li guarisca! <sup>41</sup>Questo disse Isaia perché vide la sua gloria e parlò di lui.

<sup>42</sup>Tuttavia, anche tra i capi, molti credettero in lui, ma, a causa dei farisei, non lo dichiaravano, per non essere espulsi dalla sinagoga. <sup>43</sup>Amavano infatti la gloria degli uomini più che la gloria di Dio. <sup>44</sup>Gesù allora esclamò: «Chi crede in me, non crede in me ma in colui che mi ha mandato; <sup>45</sup>chi vede me, vede colui che mi ha mandato. <sup>46</sup>Io sono venuto nel mondo come luce, perché chiunque crede in me non rimanga nelle tenebre. <sup>47</sup>Se qualcuno ascolta le mie parole e non le osserva, io non lo condanno; perché non sono venuto per condannare il mondo, ma per salvare il mondo.

<sup>48</sup>Chi mi rifiuta e non accoglie le mie parole, ha chi lo condanna: la parola

hawakumwamini; <sup>38</sup>ili litimie lile neno la nabii Isaya alilolisema: Bwana, ni nani aliyezisadiki habari zetu;

na mkono wa Bwana amefunuliwa nani?

<sup>39</sup>Ndiyo sababu wao hawakuweza kusadiki; kwa maana Isaya alisema tena,

<sup>40</sup>Amewapofusha macho, ameifanya mizito mioyo yao; wasije wakaona kwa macho yao, wakafahamu kwa mioyo yao, wakaongoka, nikawaponya.

<sup>41</sup>Maneno hayo aliyasema Isaya, kwa kuwa aliuona utukufu wake, akataja habari

<sup>42</sup>zake. Walakini hata katika wakuu walikuwamo wengi waliomwamini; lakini kwa sababu ya Mafarisayo hawakumkiri, wasije wakatengwa na sinagoga.

<sup>43</sup>Kwa maana walipenda utukufu wa wanadamu kuliko utukufu wa Mungu.

<sup>44</sup>Naye Yesu akapaza sauti, akasema, “Yeye aniaminiye mimi, haniamini mimi bali yeye aliyenipeleka.

<sup>45</sup>Naye anitazamaye mimi amtazama yeye aliyenipeleka.

<sup>46</sup>Mimi nimekuja ili niwe nuru ya ulimwengu, ili kila mtu aniaminiye mimi asikae gizani.

<sup>47</sup>Na mtu akiyasikia maneno yangu, asiwashike, mimi simhukumu; maana sikuja ili niuhukumu ulimwengu, ila niuokoe ulimwengu.

<sup>48</sup>Yeye anikataaye mimi, asiyeyakubali maneno yangu, anaye amhukumuye; neno

λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
12.49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἑμαντοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με πατήρ αὐτός μοι ἐντολήν δέδωκεν τί εἶπω καὶ τί λαλήσω.  
12.50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολή αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.

che ho detto lo condannerà nell'ultimo giorno. <sup>49</sup>Perché io non ho parlato da me stesso, ma il Padre, che mi ha mandato, mi ha ordinato lui di che cosa parlare e che cosa devo dire. <sup>50</sup>E io so che il suo comandamento è vita eterna. Le cose dunque che io dico, le dico così come il Padre le ha dette a me».

## 13

### La lavanda dei piedi

13.1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.  
13.2 καὶ δεῖπνον γινομένου, τοῦ διαβόλου ἦδη βεβληκὸς εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου,  
13.3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,  
13.4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτὸν:  
13.5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἥρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.  
13.6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον: λέγει αὐτῷ,

<sup>1</sup>Prima della festa di Pasqua Gesù, sapendo che era venuta la sua ora di passare da questo mondo al Padre, avendo amato i suoi che erano nel mondo, li amò fino alla fine. <sup>2</sup>Durante la cena, quando il diavolo aveva già messo in cuore a Giuda, figlio di Simone Iscariota, di tradirlo, <sup>3</sup>Gesù, sapendo che il Padre gli aveva dato tutto nelle mani e che era venuto da Dio e a Dio ritornava, <sup>4</sup>si alzò da tavola, depose le vesti, prese un asciugamano e se lo cinse attorno alla vita. <sup>5</sup>Poi versò dell'acqua nel catino e cominciò a lavare i piedi dei discepoli e ad asciugarli con l'asciugamano

hilo nililolinena ndilo litakalomhukumu siku ya mwisho.  
<sup>49</sup> Kwa sababu mimi sikunena kwa nafsi yangu tu; bali Baba aliyenipeleka, yeye mwenyewe ameniagiza nitakayonena na nitakayosema.  
<sup>50</sup> Nami najua ya kuwa agizo lake ni uzima wa milele; basi hayo ninenayo mimi, kama Baba alivyoniambia, ndivyo ninenavyo.”

<sup>1</sup> Basi, kabla ya sikukuu ya Pasaka, Yesu, hali akijua ya kuwa saa yake imefika, atakayotoka katika ulimwengu kwenda kwa Baba, naye ali amewapenda watu wake katika ulimwengu, <sup>2</sup> aliwapenda upeo. Hata wakati wa chakula cha jioni, naye lbilisi amekwisha kumtia Yuda, mwana wa Simoni Iskariote, moyo wa kumsaliti, Yesu, hali akijua ya kuwa Baba amempa vyote mikononi mwake, na ya kuwa alitoka kwa Mungu naye anakwenda kwa Mungu, aliondoka chakulani, akaweka kando mavazi yake, akatwaa kitambaa, akajifunga kiunoni. Kisha akatia maji katika bakuli, akaanza kuwatawadhwa wanafunzi miguu, na kuifuta kwa kile kitambaa alichojifunga. <sup>6</sup> Hivyo yuaja kwa Simoni

Κύριε, σὺ μου νίπτεις τοὺς πόδας;  
13.7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.  
13.8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.  
13.9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.  
13.10 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρεῖαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἐστὶν καθαρός ὅλος: καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.  
13.11 ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν: διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε.  
13.12 Ὅτε οὖν ἐνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ] ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;  
13.13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γὰρ.  
13.14 εἰ οὖν ἐγὼ ἐνίψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας:  
13.15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.  
13.16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐστὶν δοῦλος μείζων τοῦ

di cui si era cinto. <sup>6</sup>Venne dunque da Simon Pietro e questi gli disse: «Signore, tu lavi i piedi a me?». <sup>7</sup>Rispose Gesù: «Quello che io faccio, tu ora non lo capisci; lo capirai dopo». <sup>8</sup>Gli disse Pietro: «Tu non mi laverai i piedi in eterno!». Gli rispose Gesù: «Se non ti laverò, non avrai parte con me». <sup>9</sup>Gli disse Simon Pietro: «Signore, non solo i miei piedi, ma anche le mani e il capo!». <sup>10</sup>Soggiunse Gesù: «Chi ha fatto il bagno, non ha bisogno di lavarsi se non i piedi ed è tutto puro; e voi siete puri, ma non tutti». <sup>11</sup>Sapeva infatti chi lo tradiva; per questo disse: «Non tutti siete puri». <sup>12</sup>Quando ebbe lavato loro i piedi, riprese le sue vesti, sedette di nuovo e disse loro: «Capite quello che ho fatto per voi? <sup>13</sup>Voi mi chiamate il Maestro e il Signore, e dite bene, perché lo sono. <sup>14</sup>Se dunque io, il Signore e il Maestro, ho lavato i piedi a voi, anche voi dovete lavare i piedi gli uni agli altri. <sup>15</sup>Vi ho dato un esempio, infatti, perché anche voi facciate come io ho fatto a voi. <sup>16</sup>In verità, in verità io vi dico: un servo non è più grande del suo padrone, né un inviato è

Petro. Huyo akamwambia, “Bwana! Wewe wanitawadha miguu mimi?” <sup>7</sup> Yesu akajibu, akamwambia, “Nifanyalo wewe hujui sasa; lakini utalifahamu baadaye.” <sup>8</sup> Petro akamwambia, “Wewe hutanitawadha miguu kamwe.” Yesu akamwambia, “Kama nisipokutawadha, huna shirika nami.” Simoni Petro akamwambia, “Bwana, si miguu yangu tu, hata na mikono yangu na kichwa changu pia.” <sup>10</sup> Yesu akamwambia, “Yeye aliyekwisha kuoga hana haja ila ya kutawadha miguu, bali yu safi mwili wote; nanyi mmekuwa safi, lakini si nyote.” <sup>11</sup> Kwa maana alimjua yeye atakayemsaliti; ndiyo maana alisema, “Si nyote mlio safi.” <sup>12</sup> Basi alipokwisha kuwatawadha miguu, na kuyatwaa mavazi yake, na kuketi tena, akawaambia, “Je, mmelewa na hayo niliyowatendea? <sup>13</sup> Ninyi mwaniita, Mwalimu, na, Bwana; nanyi mwanena vema, maana ndivyo nilivyo. <sup>14</sup> Basi ikiwa mimi, niliye Bwana na Mwalimu, nimewatawadha miguu, imewapasa vivyo kutawadhana miguu ninyi kwa ninyi. Kwa kuwa nimewapa kielelezo; ili kama mimi nilivyowatendea, nanyi mtende vivyo. Amin, amin, nawaambia ninyi:

κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμπαντος αὐτόν.  
13.17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε εἰν ποιῆτε αὐτά.

13.18 οὐ περι πάντων ὑμῶν λέγω: ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην: ἀλλ' ἵνα ἡ γραφή πληρωθῆ, Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπήρην ἐπ' ἐμέ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.

13.19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγὼ εἶμι.

13.20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμπω ἐμέ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμέ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμπαντά με.

13.21 Ταῦτα εἰπὼν [ὁ] Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

13.22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

13.23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς:

13.24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἄν εἴη περὶ οὗ λέγει.

13.25 ἀναπεσῶν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν;

più grande di chi lo ha mandato.  
17 Sapendo queste cose, siete beati se le mettete in pratica.

18 Non parlo di tutti voi; io conosco quelli che ho scelto, ma deve compiersi la Scrittura: *Colui che mangia il mio pane ha alzato contro di me il suo calcagno.*

19 Ve lo dico fin d'ora, prima che accada, perché, quando sarà avvenuto, crediate che io Sono.

20 In verità, in verità io vi dico: chi accoglie colui che io manderò, accoglie me; chi accoglie me, accoglie colui che mi ha mandato».

### Annuncio del tradimento di Giuda

21 Dette queste cose, Gesù fu profondamente turbato e dichiarò: «In verità, in verità io vi dico: uno di voi mi tradirà».

22 I discepoli si guardavano l'un l'altro, non sapendo bene di chi parlasse.

23 Ora uno dei discepoli, quello che Gesù amava, si trovava a tavola al fianco di Gesù.

24 Simon Pietro gli fece cenno di informarsi chi fosse quello di cui parlava.

25 Ed egli, chinandosi sul petto di Gesù, gli disse: «Signore, chi è?».

26 Rispose Gesù:

Mtumwa si mkuu kuliko bwana wake; wala mtume si mkuu kuliko yeye aliyempeleka. Mkiyajua hayo, heri ninyi mkiyatenda. Sisemi habari za ninyi nyote; nawajua wale niliwachagua; lakini andiko lipate kutimizwa: *Aliyekula chakula changu ameniinulia kisigino chake.*

19 Tangu sasa nawaambia kabla hayajatukia, ili yatakapotukia mpate kuamini ya kuwa mimi ndiye. Amin, amin, nawaambieni: Yeye ampokeaye mtu yeyote nimpelekaye, anipokea mimi; naye anipokeaye mimi ampokea yeye aliyenipeleka.»

21 Naye alipokwisha kusema hayo, Yesu alifadhaika rohoni, akashuhudia akisema, «Amin, amin, nawaambieni: Mmoja wenu atanisaliti.»

22 Wanafunzi wakatazamana, huku wakiona shaka ni nani amtajaye. Na palikuwapo mmoja wa wanafunzi wake, ameegama kifuani pa Yesu, ambaye Yesu alimpenda. Basi Simoni Petro akampungia mkono, akamwambia, «Uliza, ni nani amtajaye?»

23 Basi Simoni Petro akampungia mkono, akamwambia, «Uliza, ni nani amtajaye?»

24 Basi Simoni Pietro akampungia mkono, akamwambia, «Uliza, ni nani amtajaye?»

25 Basi Yesu akajibu,

13.26 ἀποκρίνεται [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ὃ ἐγὼ βάρψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. βάρψας οὖν τὸ ψωμίον [λαμβάνει καὶ] δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου. 13.27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσηλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ ποιεῖς ποιήσον τάχιον.

13.28 τοῦτο [δὲ] οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ:

13.29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ.

13.30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς. ἦν δὲ νύξ.

13.31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ:

13.32 [εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ] καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

13.33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἶμι: ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.

13.34 ἐντολήν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπάτε ἀλλήλους.

13.35 ἐν τούτῳ γινώσκονται

«È colui per il quale intingerò il boccone e glielo darò». E, intinto il boccone, lo prese e lo diede a Giuda, figlio di Simone Iscariota.

27 Allora, dopo il boccone, Satana entrò in lui. Gli disse dunque Gesù: «Quello che vuoi fare, fallo presto».

28 Nessuno dei commensali capì perché gli avesse detto questo;

29 alcuni infatti pensavano che, poiché Giuda teneva la cassa, Gesù gli avesse detto: «Compra quello che ci occorre per la festa», oppure che dovesse dare qualche cosa ai poveri.

30 Egli, preso il boccone, subito uscì. Ed era notte.

### L'addio ai discepoli

31 Quando fu uscito, Gesù disse: «Ora il Figlio dell'uomo è stato glorificato, e Dio è stato glorificato in lui.

32 Se Dio è stato glorificato in lui, anche Dio lo glorificherà da parte sua e lo glorificherà subito.

33 Figlioli, ancora per poco sono con voi; voi mi cercherete ma, come ho detto ai Giudei, ora lo dico anche a voi: dove vado io, voi non potete venire.

34 Vi do un comandamento nuovo: che vi amiate gli uni gli altri. Come io ho amato voi, così amatevi

“Ndiye mtu yule nitakayemtowelea tonge na kumpa.” Akatowelea tonge, akalitwaa akampa Yuda, mwana wa Simoni

27 Iskarote. Na baada ya hilo tonge Shetani alimwingia. Basi Yesu akamwambia, “Uyatendayo yatende upesi.” Wala hakuna mtu katika wale walioketi chakulani aliyejua sababu ya

29 kumwambia hivyo. Kwa maana wengine walidhania, kwa kuwa Yuda huchukua mfuko, ya kwamba Yesu alimwambia kama, “Nunua tunavyovihitaji kwa sikukuu”; au kwamba awape maskini kitu. Basi huyo, akiisha kulipokea lile tonge, akatoka mara hiyo. Nako kulikuwa ni usiku.

31 Basi huyo alipokwisha kutoka, Yesu alisema, “Sasa ametukuzwa Mwana wa Adamu, naye Mungu ametukuzwa ndani yake.

32 Mungu naye atamtukuza ndani ya nafsi yake, naye atamtukuza mara. Enyi watoto wadogo, bado kitambo kidogo nipo pamoja nanyi. Mtanitifuta; na kama vile nilivyowaambia Wayahudi

ya kwamba, ‘Mimi niendako ninyi hamwezi kujja,’ kadhalika sasa nawaambia ninyi. Amri mpya nawapa: Mpendane. Kama vile nilivyowapenda ninyi, nanyi mpendane

πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ  
ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν  
ἀλλήλοις.  
13.36 Λέγει αὐτῷ Σίμων  
Πέτρος, Κύριε, ποῦ  
ὑπάγεις; ἀπεκρίθη [αὐτῷ]  
Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω οὐ  
δύνασαι μοι νῦν  
ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις  
δὲ ὕστερον.  
13.37 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος,  
Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαι  
σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι;  
τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ  
θήσω.  
13.38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς,  
Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ  
θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν  
λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ  
φωνήσῃ ἕως οὐ ἀρνήσῃ με  
τρίς.

14.1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ  
καρδία: πιστεύετε εἰς τὸν  
θεόν καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.  
14.2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς  
μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν: εἰ δὲ  
μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι  
πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον  
ὑμῖν;  
14.3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ  
ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν  
ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι  
ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτὸν, ἵνα ὅπου  
εἶμι ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε.  
14.4 καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω  
οἴδατε τὴν ὁδόν.  
14.5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς,  
Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ  
ὑπάγεις: πῶς δυνάμεθα τὴν  
ὁδὸν εἰδέναι;  
14.6 λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς,  
Ἐγὼ εἶμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ

anche voi gli uni gli altri.  
<sup>35</sup>Da questo tutti  
sapranno che siete miei  
discepoli: se avete amore  
gli uni per gli altri».  
<sup>36</sup>Simon Pietro gli disse:  
«Signore, dove vai?».  
Gli rispose Gesù:  
«Dove io vado, tu per ora  
non puoi seguirmi; mi  
seguirai più tardi».  
<sup>37</sup>Pietro disse: «Signore,  
perché non posso seguirti  
ora? Darò la mia vita per  
te!».  
<sup>38</sup>Rispose Gesù:  
«Darai la tua vita per me?  
In verità, in verità io ti  
dico: non canterà il gallo,  
prima che tu non m'abbia  
rinnegato tre volte.

## 14

### La fede in Gesù

<sup>1</sup>Non sia turbato il vostro  
cuore. Abbiate fede in  
Dio e abbiate fede anche  
in me.  
<sup>2</sup>Nella casa del Padre mio  
vi sono molte dimore.  
Se no, vi avrei mai detto:  
“Vado a prepararvi un  
posto?”  
<sup>3</sup>Quando sarò andato e vi  
avrò preparato un posto,  
verrò di nuovo e vi  
prenderò con me, perché  
dove sono io siate anche  
voi.  
<sup>4</sup>E del luogo dove io  
vado, conoscete la via».  
<sup>5</sup>Gli disse Tommaso:  
«Signore, non sappiamo  
dove vai; come possiamo  
conoscere la via?».  
<sup>6</sup>Gli disse Gesù: «Io sono

vivyo hivyo. <sup>35</sup>Hivyo watu  
wote watatambua ya kuwa  
ninyi mmekuwa wanafunzi  
wangu, mkiwa na upendo  
ninyi kwa ninyi.” <sup>36</sup>Simoni  
Petro akamwambia,  
“Bwana, unakwendapi?”  
Yesu akamjibu, “Niendako  
huwezi kunifuata sasa;  
lakini utanifuata baadaye.”  
<sup>37</sup>Petro akamwambia,  
“Bwana, kwa nini mimi  
nisiweze kukufuata sasa?  
Mimi nitautoa uhai wangu  
tote!”  
<sup>38</sup>Yesu  
akamjibu, “Je, wewe  
utautoa uhai wako kwa ajili  
yangu? Amin, amin,  
nakuambia: Jimbi hatawika  
hata wewe utakapokuwa  
umenikana mara tatu.

<sup>1</sup>“Msifadhaikie mioyoni  
mwenu; mnamwamini  
Mungu, niamini na  
mimi. Nyumbani mwa  
Baba yangu mna makao  
mengi; kama sivyo,  
ningaliwaambia; maana  
naenda kuwaandalia  
mahali. <sup>3</sup>Basi mimi nikienda  
na kuwaandalia mahali,  
nitakuja tena niwakaribishe  
kwangu; ili nilipo mimi,  
nanyi mwepo. Nami  
niendako mwaijua njia.”  
<sup>5</sup>Tomaso akamwambia,  
“Bwana, sisi hatujui  
uendako; nasi twaijuaje  
njia?” Yesu akamwambia,  
“Mimi ndimi njia, na kweli,  
na uzima; mtu haji kwa  
Baba, ila kwa njia ya mimi.

ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ: οὐδεὶς  
ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ  
μὴ δι' ἐμοῦ.  
14.7 εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν  
πατέρα μου γνώσεσθε: καὶ  
ἂπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν  
καὶ ἐώρακατε αὐτόν.  
14.8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος,  
Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν  
πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.  
14.9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  
Τοσοῦτω χρόνω μεθ' ὑμῶν  
εἶμι καὶ οὐκ ἐγνώκας με,  
Φίλιππε; ὁ ἐώρακώς ἐμὲ  
ἐώρακεν τὸν πατέρα: πῶς σὺ  
λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν  
πατέρα;  
14.10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ  
ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν  
ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ  
λέγω ὑμῖν ἂπ' ἐμαυτοῦ οὐ  
λαλῶ, ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοὶ  
μένων ποιῶ τὰ ἔργα αὐτοῦ.  
14.11 πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ  
ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν  
ἐμοί: εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα  
αὐτὰ πιστεύετε.  
14.12 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα  
ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεινος ποιήσει  
καὶ μείζονα τούτων ποιήσει,  
ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα  
πορεύομαι:  
14.13 καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε  
ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο  
ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ  
ἐν τῷ υἱῷ:  
14.14 ἐὰν τι αἰτήσητέ με ἐν  
τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω.  
14.15 Ἐὰν ἀγαπάτέ με, τὰς  
ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσετε:  
14.16 κάγω ἐρωτήσω τὸν  
πατέρα καὶ ἄλλον  
παρακλήτονον δώσει ὑμῖν, ἵνα  
μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾦ,  
14.17 τὸ πνεῦμα τῆς  
ἀληθείας, ὁ ὁ κόσμος οὐ

la via, la verità e la vita.  
Nessuno viene al Padre  
se non per mezzo di me.  
<sup>7</sup>Se avete conosciuto me,  
conoscerete anche il  
Padre mio: fin da ora lo  
conoscete e lo avete  
veduto».  
<sup>8</sup>Gli disse Filippo:  
«Signore, mostraci il  
Padre e ci basta».  
<sup>9</sup>Gli rispose Gesù: «Da  
tanto tempo sono con voi  
e tu non mi hai  
conosciuto, Filippo? Chi  
ha visto me, ha visto il  
Padre. Come puoi tu dire:  
“Mostraci il Padre?”  
<sup>10</sup>Non credi che io sono  
nel Padre e il Padre è in  
me? Le parole che io vi  
dico, non le dico da me  
stesso; ma il Padre, che  
rimane in me, compie le  
sue opere.  
<sup>11</sup>Credete a me: io sono  
nel Padre e il Padre è in  
me. Se non altro,  
credetelo per le opere  
stesse.  
<sup>12</sup>In verità, in verità io vi  
dico: chi crede in me,  
anch'egli compirà le  
opere che io compio e ne  
compirà di più grandi di  
queste, perché io vado al  
Padre.  
<sup>13</sup>E qualunque cosa  
chiederete nel mio nome,  
la farò, perché il Padre  
sia glorificato nel Figlio.  
<sup>14</sup>Se mi chiederete  
qualche cosa nel mio  
nome, io la farò.  
<sup>15</sup>Se mi amate,  
osservate i miei  
comandamenti;  
<sup>16</sup>e io pregherò il Padre

<sup>7</sup>Kama mngalinijua mimi,  
mngalimjua na Baba; tangu  
sasa mnamjua, tena  
mmemwona.” <sup>8</sup>Filipo  
akamwambia, “Bwana,  
utuonyeshe Baba,  
yatutosha.” <sup>9</sup>Yesu  
akamwambia, “Mimi  
nimekuwapo pamoja nanyi  
siku hizi zote, wewe  
usinijue, Filippo? Aliyeniona  
mimi amemwona Baba;  
basi wewe wasemaje,  
'Utuonyeshe Baba'?”  
<sup>10</sup>Husadiki ya kwamba  
mimi ni ndani ya Baba, na  
Baba yu ndani yangu?  
Hayo maneno  
niwaambiyao mimi  
siyasemi kwa shauri langu;  
lakini Baba akaaye ndani  
yangu huzifanya kazi zake.  
<sup>11</sup>Mnisadiki ya kwamba  
mimi ni ndani ya Baba, na  
Baba yu ndani yangu; la!  
hamsadiki hivyo, sadikini  
kwa sababu ya kazi  
zenyewe. Amin, amin,  
nawaambieni: Yeye  
aniaminiye mimi, kazi  
nizifanyazo mimi, yeye  
naye atazifanya; naam, na  
kubwa kuliko hizo  
atafanya, kwa kuwa mimi  
naenda kwa Baba. <sup>13</sup>Nanyi  
mkiomba lolote kwa jina  
langu, hilo nitalifanya, ili  
Baba atukuzwe ndani ya  
Mwana. <sup>14</sup>Mkiniomba  
neno lolote kwa jina langu,  
nitalifanya. <sup>15</sup>“Mkinipenda,  
mtazishika amri zangu.  
<sup>16</sup>Nami nitamwomba Baba,  
naye atawapa Msaidizi  
mwingine, ili akae nanyi  
hata milele; <sup>17</sup>ndiye Roho



δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτό οὐδὲ γινώσκει: ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

14.18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.

14.19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.

14.20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κάγω ἐν ὑμῖν.

14.21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με: ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, κάγω ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαντόν.

14.22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, [καὶ] τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;

14.23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν καὶ πρὸς αὐτόν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα.

14.24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ: καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρὸς.

14.25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων:

14.26 ὁ δὲ παράκλητος,

ed egli vi darà un altro Paràclito perché rimanga con voi per sempre, <sup>17</sup>lo Spirito della verità, che il mondo non può ricevere perché non lo vede e non lo conosce. Voi lo conoscete perché egli rimane presso di voi e sarà in voi.

<sup>18</sup>Non vi lascerò orfani: verrò da voi.

<sup>19</sup>Ancora un poco e il mondo non mi vedrà più; voi invece mi vedrete, perché io vivo e voi vivrete.

<sup>20</sup>In quel giorno voi saprete che io sono nel Padre mio e voi in me e io in voi.

<sup>21</sup>Chi accoglie i miei comandamenti e li osserva, questi è colui che mi ama. Chi ama me sarà amato dal Padre mio e anch'io lo amerò e mi manifesterò a lui». <sup>22</sup>Gli disse Giuda, non l'Iscaριota: «Signore, come è accaduto che devi manifestarti a noi, e non al mondo?».

<sup>23</sup>Gli rispose Gesù: «Se uno mi ama, osserverà la mia parola e il Padre mio lo amerà e noi verremo a lui e prenderemo dimora presso di lui.

<sup>24</sup>Chi non mi ama, non osserva le mie parole; e la parola che voi ascoltate non è mia, ma del Padre che mi ha mandato.

<sup>25</sup>Vi ho detto queste cose mentre sono ancora presso di voi.

<sup>26</sup>Ma il Paràclito, lo Spirito

wa kweli, ambaye ulimwengu hauwezi kumpokea, kwa kuwa haumwoni wala haumtambui; bali ninyi mnamtambua, maana anakaa kwenu, naye atakuwa ndani yenu.

<sup>18</sup> Sitawaacha ninyi yatima; naja kwenu. <sup>19</sup> Bado kitambo kidogo na ulimwengu haunioni tena; bali ninyi mnaniona. Na kwa sababu mimi ni hai, ninyi nanyi mtakuwa hai.

<sup>20</sup> Siku ile ninyi mtatambua ya kuwa mimi ni ndani ya Baba yangu, nanyi ndani yangu, nami ndani yenu.

<sup>21</sup> Yeye aliye na amri zangu, na kuzishika, yeye ndiye anipendaye; naye anipendaye atapendwa na Baba yangu; nami nitampenda na kujidhihirisha kwake.”

<sup>22</sup> Yuda (siye Iskariote), akamwambia, “Bwana, imekuwaje ya kwamba wataka kujidhihirisha kwetu, wala si kwa ulimwengu?” <sup>23</sup> Yesu akajibu, akamwambia, “Mtu akinipenda, atalishika neno langu; na Baba yangu atampenda; nasi tutakuja kwake, na kufanya makao

<sup>24</sup> kwake. Mtu asiyenipenda, yeye hayashiki maneno yangu; nalo neno mnalolishikia silo langu, ila ni lake Baba aliyenipeleka.

<sup>25</sup> Hayo ndiyo niliyowaambia wakati nilipokuwa nikikaa kwenu.

<sup>26</sup> Lakini huyo Msaidizi,

τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὁ πέμψει ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν [ἐγὼ].

14.27 Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν: οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.

14.28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ἵπαγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπάτε με ἐχάρητε ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατήρ μεῖζων μου ἔστιν.

14.29 καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.

14.30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων: καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν, 14.31 ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἀγωμεν ἐντευθεν.

15.1 Ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.

15.2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτό ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.

15.3 ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα

Santo che il Padre manderà nel mio nome, lui vi insegnerà ogni cosa e io vi ricorderà tutto ciò che io vi ho detto.

<sup>27</sup>Vi lascio la pace, vi do la mia pace. Non come la dà il mondo, io la do a voi. Non sia turbato il vostro cuore e non abbia timore.

<sup>28</sup>Avete udito che vi ho detto: “Vado e tornerò da voi”. Se mi amaste, vi rallegrereste che io vado al Padre, perché il Padre è più grande di me.

<sup>29</sup>Ve l'ho detto ora, prima che avvenga, perché, quando avverrà, voi crediate.

<sup>30</sup>Non parlerò più a lungo con voi, perché viene il principe del mondo; contro di me non può nulla,

<sup>31</sup>ma bisogna che il mondo sappia che io amo il Padre, e come il Padre mi ha comandato, così io agisco. Alzatevi, andiamo via di qui».

## 15

### La vera vite

<sup>1</sup> «Io sono la vite vera e il Padre mio è l'agricoltore.

<sup>2</sup> Ogni tralcio che in me non porta frutto, lo taglia, e ogni tralcio che porta frutto, lo pota perché porti più frutto. <sup>3</sup> Voi siete già puri, a causa della parola che vi ho annunciato.

<sup>4</sup> Rimanete in me e io in

huyo Roho Mtakatifu, ambaye Baba atampeleka kwa jina langu, atawafundisha yote, na kuwakumbusha yote

<sup>27</sup> niliyowaambia. Amani nawaachieni; amani yangu nawapa; niwapavyo mimi sivyo kama ulimwengu utoavyo. Msifadhaike mioyoni mwenu, wala

<sup>28</sup> msiwe na woga. Mlisikia ya kwamba mimi naliwaambia, 'Naenda zangu, tena naja kwenu.'

Kama mngalinipenda, mngalifurahi kwa sababu naenda kwa Baba; kwa maana Baba ni mkuu

<sup>29</sup> kuliko mimi. Na sasa nimewaambia kabla halijatokea, kusudi litakapotokea mpate

<sup>30</sup> kuamini. Mimi sitasema nanyi maneno mengi tena, kwa maana yuaja mkuu wa ulimwengu huu, wala hana

<sup>31</sup> kitu kwangu. Lakini ulimwengu ujue ya kuwa nampenda Baba; na kama vile Baba alivyoni amuru; ndivyo nifanyavyo. Ondokeni, twendeni zetu.

<sup>1</sup> “Mimi ndimi mzabibu wa kweli, na Baba yangu ndiye mkulima.

<sup>2</sup> Kila tawi ndani yangu lisilozaa huliondoa; na kila tawi lizaalo hulisafisha, ili lizidi kuzaa. <sup>3</sup> Ninyi mmekwisha kuwa safi kwa sababu ya lile neno <sup>4</sup> nililowaambia. Kaeni ndani

ὕμῖν:  
15.4 μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοί μένητε.  
15.5 ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοί κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.  
15.6 ἐὰν μὴ τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται.  
15.7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὁ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.  
15.8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.  
15.9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα: μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.  
15.10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρὸς μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.  
15.11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμῆ ἐν ὑμῖν ἦ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.  
15.12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμῆ, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.  
15.13 μείζονα ταύτης ἀγάπῃ οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. 15.14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε ἐὰν ποιῆτε ἅ

voi. Come il tralcio non può portare frutto da se stesso se non rimane nella vite, così neanche voi se non rimanete in me.  
<sup>5</sup>Io sono la vite, voi i tralci. Chi rimane in me, e io in lui, porta molto frutto, perché senza di me non potete far nulla.  
<sup>6</sup>Chi non rimane in me viene gettato via come il tralcio e secca; poi lo raccolgono, lo gettano nel fuoco e lo bruciano.  
<sup>7</sup>Se rimanete in me e le mie parole rimangono in voi, chiedete quello che volete e vi sarà fatto.  
<sup>8</sup>In questo è glorificato il Padre mio: che portiate molto frutto e diventiate miei discepoli.  
<sup>9</sup>Come il Padre ha amato me, anche io ho amato voi. Rimanete nel mio amore. <sup>10</sup>Se osserverete i miei comandamenti, rimarrete nel mio amore, come io ho osservato i comandamenti del Padre mio e rimango nel suo amore.  
<sup>11</sup>Vi ho detto queste cose perché la mia gioia sia in voi e la vostra gioia sia piena.  
<sup>12</sup>Questo è il mio comandamento: che vi amiate gli uni gli altri come io ho amato voi.  
<sup>13</sup>Nessuno ha un amore più grande di questo: dare la sua vita per i propri amici.  
<sup>14</sup>Voi siete miei amici, se fate ciò che io vi

yangu, nami ndani yenu. Kama vile tawi lisivyoweza kuzaa peke yake, lisipokaa ndani ya mzabibu, kadhalika nanyi, msipokaa ndani yangu. Mimi ni mzabibu, ninyi ni matawi; akaaye ndani yangu nami ndani yake, huyo huzaa sana; maana pasipo mimi ninyi hamweze kufanya neno lolote. Mtu asipokaa ndani yangu, hutupwa nje kama tawi na kunyauka; watu huyakusanya na kuyatupa motoni yakateketea. <sup>7</sup>Ninyi mkikaa ndani yangu, na maneno yangu yakikaa ndani yenu, ombeni mtakalo lote nanyi mtatendewa. <sup>8</sup>Hivyo hutukuzwa Baba yangu, kwa vile mzaavyo sana; nanyi mtakuwa wanafunzi wangu. Kama vile Baba alivyonienda mimi, nami nilivyowapenda ninyi, kaeni katika pendo langu. <sup>10</sup>Mkizishika amri zangu, mtakaa katika pendo langu; kama vile mimi nilivyozishika amri za Baba yangu na kukaa katika pendo lake. <sup>11</sup>Hayo nimewaambia, ili furaha yangu iwe ndani yenu, na furaha yenu itimizwe.  
<sup>12</sup>Amri yangu ndiyo hii: Mpendane, kama nilivyowapenda ninyi.  
<sup>13</sup>Hakuna aliye na upendo mwingi kuliko huu, wa mtu kuutoa uhai wake kwa ajili ya rafiki zake.  
<sup>14</sup>Ninyi mmekuwa rafiki zangu, mkitenda niwaamuruyo.

ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15.15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δούλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος: ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἅ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώρισα ὑμῖν.  
15.16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελεξάσθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὁ τὶ ἀν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν.  
15.17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπάτε ἀλλήλους.  
15.18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.  
15.19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἀν τὸ ἴδιον ἐφίλει: ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστὲ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.  
15.20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὐ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἐστὶν δούλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν: εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.  
15.21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.  
15.22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν: νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.  
15.23 ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ

comando. <sup>15</sup>Non vi chiamo più servi, perché il servo non sa quello che fa il suo padrone; ma vi ho chiamato amici, perché tutto ciò che ho udito dal Padre mio l'ho fatto conoscere a voi.  
<sup>16</sup>Non voi avete scelto me, ma io ho scelto voi e vi ho costituiti perché andiate e portiate frutto e il vostro frutto rimanga; perché tutto quello che chiederete al Padre nel mio nome, ve lo conceda.  
<sup>17</sup>Questo vi comando: che vi amiate gli uni gli altri.

### I discepoli e il mondo

<sup>18</sup>Se il mondo vi odia, sappiate che prima di voi ha odiato me. <sup>19</sup>Se foste del mondo, il mondo amerebbe ciò che è suo; poiché invece non siete del mondo, ma vi ho scelti io dal mondo, per questo il mondo vi odia.  
<sup>20</sup>Ricordatevi della parola che io vi ho detto: "Un servo non è più grande del suo padrone". Se hanno perseguitato me, perseguiteranno anche voi; se hanno osservato la mia parola, osserveranno anche la vostra. <sup>21</sup>Ma faranno a voi tutto questo a causa del mio nome, perché non conoscono colui che mi ha mandato. <sup>22</sup>Se io non fossi venuto e non avessi parlato loro, non avrebbero alcun peccato; ma ora non hanno scusa per il loro peccato. <sup>23</sup>Chi

<sup>15</sup> Siwaiti tena watumwa; kwa maana mtumwa hajui atendalo bwana wake; lakini ninyi nimewaita rafiki, kwa kuwa yote niliyoyasikia kwa Baba yangu nimewaarifu.  
<sup>16</sup> Si ninyi mlonichagua mimi, bali ni mimi niliyewachagua ninyi; nami nikawaweka mwende mkazae matunda, na matunda yenu yapate kukaa; ili kwamba lolote mmwombalo Baba kwa jina langu awapeni.  
<sup>17</sup> Haya nawaamuru ninyi, mpate kupendana.

<sup>18</sup> "Iwapo ulimwengu ukiwachukia, mwajua ya kuwa umenichukia mimi kabla ya kuwachukia ninyi.  
<sup>19</sup> Kama mngekuwa wa ulimwengu, ulimwengu ungewapenda walio wake; lakini kwa kuwa ninyi si wa ulimwengu, bali mimi naliwachagua katika ulimwengu, kwa sababu hiyo ulimwengu huwachukia. Likumbukeni lile neno nililowaambia, 'Mtumwa si mkubwa kuliko bwana wake.' Ikiwa waliniudhi mimi, watawaudhi ninyi; ikiwa walilishika neno langu watalishika na lenu.  
<sup>21</sup> Lakini haya yote watawatenda kwa ajili ya jina langu, kwa kuwa hawamjui yeye aliyenipeleka. Kama nisingalikuja na kusema nao, wasingalikuwa na dhambi; lakini sasa

τὸν πατέρα μου μισεῖ.  
15.24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον: νῦν δὲ καὶ ἑώρακασιν καὶ μεμίσηκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.  
15.25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι Ἐμίσησάν με δωρεάν.  
15.26 Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ:  
15.27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.

16.1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.  
16.2 ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς: ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρεῖαν προσφέρειν τῷ θεῷ.  
16.3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.  
16.4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην.

odia me, odia anche il Padre mio. <sup>24</sup>Se non avessi compiuto in mezzo a loro opere che nessun altro ha mai compiuto, non avrebbero alcun peccato; ora invece hanno visto e hanno odiato me e il Padre mio. <sup>25</sup>Ma questo, perché si compisse la parola che sta scritta nella loro Legge: *Mi hanno odiato senza ragione.* <sup>26</sup>Quando verrà il Paràclito, che io vi manderò dal Padre, lo Spirito della verità che procede dal Padre, egli darà testimonianza di me; <sup>27</sup>e anche voi date testimonianza, perché siete con me fin dal principio.

## 16

### Persecuzioni future

<sup>1</sup>Vi ho detto queste cose perché non abbiate a scandalizzarvi. <sup>2</sup>Vi scacceranno dalle sinagoghe; anzi, viene l'ora in cui chiunque vi ucciderà crederà di rendere culto a Dio. <sup>3</sup>E faranno ciò, perché non hanno conosciuto né il Padre né me. <sup>4</sup>Ma vi ho detto queste cose affinché, quando verrà la loro ora, ve ne ricordiate, perché io ve l'ho detto. Non ve l'ho detto dal principio, perché ero con voi.

hawana udhuru kwa dhambi yao. <sup>23</sup>Yeye anichukiaye mimi humchukia na Baba yangu. <sup>24</sup>Kama nisingalitenda kwao kazi asizozitenda mtu mwingine, wasingalikuwa na dhambi; lakini sasa wametuona mimi na Baba yangu, na kutuchukia. <sup>25</sup>Lakini litimie lile neno lililoandikwa katika torati yao, *Walinichukia bure.* <sup>26</sup>Lakini ajapo huyo Msaidizi, nitakayewapelekea kutoka kwa Baba, huyo Roho wa kweli atokaye kwa Baba, yeye atanishuhudia. <sup>27</sup>Nanyi pia mnashuhudia, kwa kuwa tangu mwanzo mmekuwapo pamoja nami.

<sup>1</sup>“Maneno hayo nimewaambia, msije mkachukizwa. <sup>2</sup>Watawatenga na masinagogi; naam, saa yaja atakapodhania kila mtu awauaye ya kuwa anamtolea Mungu ibada. <sup>3</sup>Na hayo watawatenda kwa sababu hawakumjua Baba wala mimi. <sup>4</sup>Lakini nimewaambia hayo, ili makusudi saa ile itakapokuja myakumbuke ya kuwa mimi naliwaambia. “Sikuwaambia hayo tangu mwanzo, kwa sababu nalikuwapo pamoja nanyi.

16.5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις;  
16.6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.  
16.7 ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέροι ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. εἰ γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς: εἰ δὲ ἐλθὼν, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.  
16.8 καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως:  
16.9 περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ:  
16.10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με:  
16.11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.  
16.12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι:  
16.13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὀδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάση: οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.  
16.14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.  
16.15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ

### La venuta del Paraclito

<sup>5</sup>Ora però vado da colui che mi ha mandato e nessuno di voi mi domanda: “Dove vai?”. <sup>6</sup>Anzi, perché vi ho detto questo, la tristezza ha riempito il vostro cuore. <sup>7</sup>Ma io vi dico la verità: è bene per voi che io me ne vada, perché, se non me ne vado, non verrà a voi il Paràclito; se invece me ne vado, lo manderò a voi. <sup>8</sup>E quando sarà venuto, dimostrerò la colpa del mondo riguardo al peccato, alla giustizia e al giudizio. <sup>9</sup>Riguardo al peccato, perché non credono in me; <sup>10</sup>riguardo alla giustizia, perché vado al Padre e non mi vedrete più; <sup>11</sup>riguardo al giudizio, perché il principe di questo mondo è già condannato. <sup>12</sup>Molte cose ho ancora da dirvi, ma per il momento non siete capaci di portarne il peso. <sup>13</sup>Quando verrà lui, lo Spirito della verità, vi guiderà a tutta la verità, perché non parlerà da se stesso, ma dirà tutto ciò che avrà udito e vi annuncerà le cose future. <sup>14</sup>Egli mi glorificherà, perché prenderà da quel che è mio e ve lo annuncerà. <sup>15</sup>Tutto quello che il Padre

<sup>5</sup>Lakini sasa mimi naenda zangu kwake yeye alyeniipeleka, wala hakuna mmoja wenu anilulizaye, ‘Unakwendapi?’ <sup>6</sup>Ila kwa sababu nimewaambia hayo huzuni imejaa mioyoni mwenu. <sup>7</sup>Lakini mimi nawaambia iliyo kweli; yawafaa ninyi mimi niondoke; kwa maana mimi nisipoondoka, huyo Msaidizi hatakuja kwenu; bali mimi nikienda zangu, nitampeleka kwenu. <sup>8</sup>Naye akiisha kuja, huyo atauhakikisha ulimwengu kwa habari ya dhambi, na haki, na hukumu. <sup>9</sup>Kwa habari ya dhambi, kwa sababu hawaniamini mimi; <sup>10</sup>kwa habari ya haki, kwa sababu mimi naenda zangu kwa Baba, wala hamnioni tena; <sup>11</sup>kwa habari ya hukumu, kwa sababu yule mkuu wa ulimwengu huu amekwisha kuhukumiwa. <sup>12</sup>Hata bado nikali ninayo mengi ya kuwaambia, lakini hamwezi kuyastahimili hivi sasa. <sup>13</sup>Lakini yeye atakapokuja, huyo Roho wa kweli, atawaongoza awatie kwenye kweli yote; kwa maana hatanena kwa shauri lake mwenyewe, lakini yote atakayoyasikia atayanena, na mambo yajayo atawapasha habari yake. <sup>14</sup>Yeye atanitukuza mimi; kwa kuwa atatwaa katika yaliyo yangu na kuwapasha habari. <sup>15</sup>Na yote aliyo nayo Baba ni

πατήρ ἐμὰ ἐστίν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

16.16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με.  
16.17 εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστίν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί, Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;  
16.18 ἔλεγον οὖν, Τί ἐστίν τοῦτο [ὃ λέγει] τὸ μικρὸν; οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.  
16.19 ἔγνω [ὁ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;  
16.20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὃ δὲ κόσμος χαρήσεται. ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.  
16.21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη λυπὴν ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς; ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.  
16.22 καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λυπὴν ἔχετε; πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει ἀφ' ὑμῶν.  
16.23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ

possiede è mio; per questo ho detto che prenderà da quel che è mio e ve lo annuncerà.

### L'annuncio del ritorno

<sup>16</sup>Un poco e non mi vedrete più; un poco ancora e mi vedrete». <sup>17</sup>Allora alcuni dei suoi discepoli dissero tra loro: «Che cos'è questo che ci dice: "Un poco e non mi vedrete; un poco ancora e mi vedrete", e: "Io me ne vado al Padre"?». <sup>18</sup>Dicevano perciò: «Che cos'è questo "un poco", di cui parla? Non comprendiamo quello che vuol dire». <sup>19</sup>Gesù capì che volevano interrogarlo e disse loro: «State indagando tra voi perché ho detto: "Un poco e non mi vedrete; un poco ancora e mi vedrete"? <sup>20</sup>In verità, in verità io vi dico: voi piangerete e gemerete, ma il mondo si rallegrerà. Voi sarete nella tristezza, ma la vostra tristezza si cambierà in gioia. <sup>21</sup>La donna, quando partorisce, è nel dolore, perché è venuta la sua ora; ma, quando ha dato alla luce il bambino, non si ricorda più della sofferenza, per la gioia che è venuto al mondo un uomo. <sup>22</sup>Così anche voi, ora, siete nel dolore; ma vi vedrò di nuovo e il vostro cuore si rallegrerà e nessuno potrà togliervi la

yangu; kwa hiyo nalisema ya kwamba atatwaa katika yaliyo yangu, na kuwapasheni habari.

<sup>16</sup>“Bado kitambo kidogo nanyi hamnioni; na tena bado kitambo kidogo nanyi mtaniona.” Basi baadhi ya wanafunzi wake wakasemezana, “Neno gani hilo asemalo, ‘Bado kitambo kidogo nanyi hamnioni, na tena bado kitambo kidogo nanyi mtaniona?’ na hilo, ‘Kwa sababu naenda zangu kwa Baba?’” Basi walisema, “Neno gani hilo asemalo; hilo, ‘Bado kitambo kidogo?’ Hatujui asemalo.” <sup>19</sup>Yesu alifahamu ya kwamba wanataka kumwuliza, akawaambia, “Ndilo hilo mnaloulizana, ya kuwa nalisema, ‘Bado kitambo kidogo nanyi hamnioni, na tena bado kitambo kidogo nanyi mtaniona?’” Amin, amin, nawaambia: Ninyi mtalia na kuomboleza, bali ulimwengu utafurahi; ninyi mtahuzunishwa, lakini huzuni yenu itageuka kuwa furaha. <sup>21</sup>Mwanamke azaapo, yuna huzuni kwa kuwa saa yake imefika; lakini akiisha kuzaa mwana, haikumbuki tena ile dhiki, kwa sababu ya furaha ya kuzaliwa mtu ulimwenguni. <sup>22</sup>Basi ninyi hivi sasa mna huzuni; lakini mimi nitawaona tena, na mioyo yenu itafurahi, na furaha yenu hakuna

ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν.  
16.24 ἐξ ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί μου: αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη.  
16.25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν: ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.  
16.26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν:  
16.27 αὐτὸς γὰρ ὁ πατήρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ [τοῦ] θεοῦ ἐξῆλθον.  
16.28 ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον: πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.  
16.29 Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.  
16.30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ: ἐν τούτῳ πιστευόμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.  
16.31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε;   
16.32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ μόνον ἀφήτε: καὶ οὐκ εἰμι μόνος, ὅτι ὁ πατήρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν.

vostra gioia. <sup>23</sup>Quel giorno non mi domanderete più nulla. In verità, in verità io vi dico: se chiederete qualche cosa al Padre nel mio nome, egli ve la darà. <sup>24</sup>Finora non avete chiesto nulla nel mio nome. Chiedete e otterrete, perché la vostra gioia sia piena. <sup>25</sup>Queste cose ve le ho dette in modo velato, ma viene l'ora in cui non vi parlerò più in modo velato e apertamente vi parlerò del Padre. <sup>26</sup>In quel giorno chiederete nel mio nome e non vi dico che pregherò il Padre per voi: <sup>27</sup>il Padre stesso infatti vi ama, perché voi avete amato me e avete creduto che io sono uscito da Dio. <sup>28</sup>Sono uscito dal Padre e sono venuto nel mondo; ora lascio di nuovo il mondo e vado al Padre». <sup>29</sup>Gli dicono i suoi discepoli: «Ecco, ora parli apertamente e non più in modo velato. <sup>30</sup>Ora sappiamo che tu sai tutto e non hai bisogno che alcuno t'interroghi. Per questo crediamo che sei uscito da Dio». <sup>31</sup>Rispose loro Gesù: «Adesso credete? <sup>32</sup>Ecco, viene l'ora, anzi è già venuta, in cui vi disperderete ciascuno per conto suo e mi lascerete solo; ma io non sono solo, perché il Padre è

awaondoleaye. <sup>23</sup>Tena siku ile hamtaniuliza neno lolote. Amin, amin, nawaambia: Mkimwomba Baba neno lolote atawapa kwa jina langu. Hata sasa hamkuomba neno kwa jina langu; ombeni, nanyi mtapata, furaha yenu iwe timilifu. <sup>25</sup>“Hayo nimesema nanyi kwa mithali; saa yaja ambapo sitasema nanyi tena kwa mithali, lakini nitawapa waziwazi habari ya Baba. <sup>26</sup>Na siku ile mtaomba kwa jina langu; wala siwambii ya kwamba mimi nitawaomba kwa Baba; kwa maana Baba mwenyewe awapenda kwa kuwa ninyi mmenipenda mimi, na kusadiki ya kwamba mimi nalitoka kwa Baba. <sup>27</sup>Nalitoka kwa Baba, nami nimekuja hapa ulimwenguni; tena nauacha ulimwengu, na kwenda kwa Baba.” Basi wanafunzi wake wakasema, “Tazama, sasa wasema waziwazi, wala huneni mithali yoyote. <sup>30</sup>Sasa tumejua ya kuwa wewe wafahamu mambo yote, wala huna haja ya mtu akuulize; kwa hiyo twasadiki ya kwamba ulitoka kwa Mungu.” Yesu akawajibu, “Je, mnasadiki sasa? Tazama, saa yaja, naam, imekwisha kuja, ambapo mtatawanyika kila mmoja kwa, na kuniacha mimi peke yangu; walakini mimi si peke yangu, kwa kuwa Baba yupo pamoja

16.33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε: ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

con me. <sup>33</sup>Vi ho detto questo perché abbiate pace in me. Nel mondo avete tribolazioni, ma abbiate coraggio: io ho vinto il mondo!».

## 17

### La preghiera di Gesù

<sup>1</sup>Così parlò Gesù. Poi, alzati gli occhi al cielo, disse: «Padre, è venuta l'ora: glorifica il Figlio tuo perché il Figlio glorifichi te. <sup>2</sup>Tu gli hai dato potere su ogni essere umano, perché egli dia la vita eterna a tutti coloro che gli hai dato. <sup>3</sup>Questa è la vita eterna: che conoscano te, l'unico vero Dio, e colui che hai mandato, Gesù Cristo. <sup>4</sup>Io ti ho glorificato sulla terra, compiendo l'opera che mi hai dato da fare. <sup>5</sup>E ora, Padre, glorificami davanti a te con quella gloria che io avevo presso di te prima che il mondo fosse. <sup>6</sup>Ho manifestato il tuo nome agli uomini che mi hai dato dal mondo. Erano tuoi e li hai dati a me, ed essi hanno osservato la tua parola. <sup>7</sup>Ora essi fanno che tutte le cose che mi hai dato vengono da te, <sup>8</sup>perché le parole che hai dato a me io le ho date a loro. Essi le hanno accolte e fanno veramente che sono usciti da te e hanno creduto che tu mi hai

nami. <sup>33</sup>Hayo nimewaambieni mpate kuwa na amani ndani yangu. Ulimwenguni mnayo dhiki; lakini jipeni moyo, mimi nimeushinda ulimwengu.»

<sup>1</sup>Maneno hayo aliyasema Yesu; akainua macho yake kuelekea mbinguni, akasema, "Baba, saa imekwisha kufika. Mtukuze Mwanao, ili Mwana wako naye akutukuze wewe; <sup>2</sup>kama vile ulivyompa mamlaka juu ya wote wenye mwili, ili kwamba wote uliomba awape uzima wa milele. Na uzima wa milele ndio huu: wakujue wewe, Mungu wa pekee wa kweli, na Yesu Kristo uliyemtuma. <sup>4</sup>Mimi nimekutukuza duniani, hali nimeimaliza kazi ile uliyonipa niifanye. Na sasa, Baba, unitukuze mimi pamoja nawe, kwa utukufu ule niliokuwa nao pamoja nawe kabla ya ulimwengu kuwako. <sup>6</sup>Jina lako nimewadhihirishia watu wale ulionipa katika ulimwengu; walikuwa wako, ukanipa mimi, na neno lako wamelishika. <sup>7</sup>Sasa wamejua ya kuwa yote uliyonipa yatoka kwako. <sup>8</sup>Kwa kuwa maneno uliyonipa nimewapa wao; nao wakayapokea, wakajua hakika ya kuwa

ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας. 17.9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ, οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν, 17.10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστὶν καὶ τὰ σὰ ἐμὰ, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. 17.11 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὧσιν ἐν καθῶς ἡμεῖς. 17.12 ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπάλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. 17.13 νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς. 17.14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθῶς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 17.15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ. 17.16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθῶς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 17.17 ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ: ὁ λόγος ὁ σὸς ἀληθεῖα ἐστίν. 17.18 καθῶς ἐμέ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον:

mandato. <sup>9</sup>Io prego per loro; non prego per il mondo, ma per coloro che tu mi hai dato, perché sono tuoi. <sup>10</sup>Tutte le cose mie sono tue, e le tue sono mie, e io sono glorificato in loro. <sup>11</sup>Io non sono più nel mondo; essi invece sono nel mondo, e io vengo a te. Padre santo, custodiscili nel tuo nome, quello che mi hai dato, perché siano una sola cosa, come noi. <sup>12</sup>Quand'ero con loro, io li custodivo nel tuo nome, quello che mi hai dato, e li ho conservati, e nessuno di loro è andato perduto, tranne il figlio della perdizione, perché si compisse la Scrittura. <sup>13</sup>Ma ora io vengo a te e dico questo mentre sono nel mondo, perché abbiano in se stessi la pienezza della mia gioia. <sup>14</sup>Io ho dato loro la tua parola e il mondo li ha odiati, perché essi non sono del mondo, come io non sono del mondo. <sup>15</sup>Non prego che tu li tolga dal mondo, ma che tu li custodisca dal Maligno. <sup>16</sup>Essi non sono del mondo, come io non sono del mondo. <sup>17</sup>Consacrati nella verità. La tua parola è verità. <sup>18</sup>Come tu hai mandato me nel mondo, anche io ho mandato loro nel mondo; <sup>19</sup>per loro io consacro me stesso, perché siano anch'essi consacrati nella verità.

nalitoka kwako, wakasadiki ya kwamba wewe ndiwe uliyenituma. Mimi nawaombea hao; siuombei ulimwengu; bali hao ulionipa, kwa kuwa hao ni wako; <sup>10</sup>na wote walio wangu ni wako, na walio wako ni wangu; nami nimetukuzwa ndani yao. <sup>11</sup>Wala mimi simo tena ulimwenguni, lakini hawa wamo ulimwenguni, nami najia kwako. Baba mtakatifu, kwa jina lako ulilonipa uwalinde hawa, ili wawe na umoja kama sisi tulivyo. <sup>12</sup>Nilipokuwapo pamoja nao, mimi naliwalinda kwa jina lako ulilonipa, nikawatunza; wala hapana mmojawapo wao aliyepotea, ila yule mwana wa upotevu, ili andiko litimie. <sup>13</sup>Na sasa najia kwako; na maneno haya nayasema ulimwenguni, ili wawe na furaha yangu imetimizwa ndani yao. Mimi nimewapa neno lako; na ulimwengu umewachukia; kwa kuwa wao si wa ulimwengu, kama mimi nisivyo wa ulimwengu. <sup>15</sup>Mimi siombi kwamba uwatoe katika ulimwengu; bali uwalinde na yule mwovu. <sup>16</sup>Wao si wa ulimwengu, kama mimi nisivyo wa ulimwengu. <sup>17</sup>Uwatakase kwa ile kweli; neno lako ndiyo kweli. <sup>18</sup>Kama vile ulivyonituma mimi ulimwenguni, nami vivyo hivyo naliwatuma hao ulimwenguni. <sup>19</sup>Na kwa ajili

17.19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν [ἐγὼ] ἀγιάζω ἑμαυτὸν, ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

17.20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, 17.21 ἵνα πάντες ἐν ὧσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κάγω ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

17.22 κάγω τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἔν: 17.23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σύ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἐν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἡγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμέ ἡγάπησας.

17.24 Πάτερ, ὁ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ καὶ κείνοι ὦσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι ἡγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

17.25 πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δὲ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας:

17.26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἡγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἦ κάγω ἐν αὐτοῖς.

<sup>20</sup>Non prego solo per questi, ma anche per quelli che crederanno in me mediante la loro parola: <sup>21</sup>perché tutti siano una sola cosa; come tu, Padre, sei in me e io in te, siano anch'essi in noi, perché il mondo creda che tu mi hai mandato. <sup>22</sup>E la gloria che tu hai dato a me, io l'ho data a loro, perché siano una sola cosa come noi siamo una sola cosa. <sup>23</sup>Io in loro e tu in me, perché siano perfetti nell'unità e il mondo conosca che tu mi hai mandato e che li hai amati come hai amato me.

<sup>24</sup>Padre, voglio che quelli che mi hai dato siano anch'essi con me dove sono io, perché contemplino la mia gloria, quella che tu mi hai dato; poiché mi hai amato prima della creazione del mondo.

<sup>25</sup>Padre giusto, il mondo non ti ha conosciuto, ma io ti ho conosciuto, e questi hanno conosciuto che tu mi hai mandato. <sup>26</sup>E io ho fatto conoscere loro il tuo nome e lo farò conoscere, perché l'amore con il quale mi hai amato sia in essi e io in loro».

yao najiweka wakfu mwenyewe, ili na hao watakaswe katika kweli.

<sup>20</sup>Wala si hao tu ninaowaombea; lakini na wawe watakaoniadini kwa sababu ya neno lao. <sup>21</sup>Wote wawe na umoja; kama wewe, Baba, ulivyo ndani yangu, nami ndani yako, hao nao wawe ndani yetu, ili ulimwengu upate kusadiki ya kwamba wewe ndiwe uliyenituma. <sup>22</sup>Nami utukufu ule ulionipa nimewapa wao, ili wawe na umoja kama sisi tulivyo umoja. Mimi ndani yao, nawe ndani yangu, ili wawe wamekamilika katika umoja; ili ulimwengu ujue ya kuwa ndiwe uliyenituma, ukawapenda wao kama ulivyonipenda mimi. <sup>24</sup>Baba, hao ulionipa nataka wawe pamoja nami popote nilipo, wapate na kuutazama utukufu wangu ulionipa; kwa maana ulinipenda kabla ya kuwekwa msingi ulimwengu. <sup>25</sup>Baba mwenye haki, ulimwengu haukukujua; lakini mimi nalikujua, na hao wamejua ya kuwa ndiwe uliyenituma.

<sup>26</sup>Nami naliwajulisha jina lako, tena nitawajulisha hilo, ili pendo lile ulilonipenda mimi liwe ndani yao, nami niwe ndani yao.”

αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρῶν ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

18.2 ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

18.3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὄπλων.

18.4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε; 18.5 ἀπεκρίθησαν αὐτῶ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι. εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν.

18.6 ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.

18.7 πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτοὺς, Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

18.8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, εἶπον ἡμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι: εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἀφετε τούτους ὑπάγειν:

18.9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὗς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.

18.10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἐπαίσειεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δούλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν: ἦν δὲ ὄνομα τῶ

suoi discepoli al di là del torrente Cedron, dove c'era un giardino, nel quale entrò con i suoi discepoli.

<sup>2</sup>Anche Giuda, il traditore, conosceva quel luogo, perché Gesù spesso si era trovato là con i suoi discepoli.

<sup>3</sup>Giuda dunque vi andò, dopo aver preso un gruppo di soldati e alcune guardie fornite dai capi dei sacerdoti e dai farisei, con lanterne, fiaccole e armi.

<sup>4</sup>Gesù allora, sapendo tutto quello che doveva accadergli, si fece innanzi e disse loro: «Chi cercate?». <sup>5</sup>Gli risposero: «Gesù, il Nazareno». Disse loro Gesù: «Sono io!». Vi era con loro anche Giuda, il traditore.

<sup>6</sup>Appena disse loro «Sono io», indietreggiarono e caddero a terra.

<sup>7</sup>Domandò loro di nuovo: «Chi cercate?». Risposero: «Gesù, il Nazareno».

<sup>8</sup>Gesù replicò: «Vi ho detto: sono io. Se dunque cercate me, lasciate che questi se ne vadano»,

<sup>9</sup>perché si compisse la parola che egli aveva detto: «Non ho perduto nessuno di quelli che mi hai dato».

<sup>10</sup>Allora Simon Pietro, che aveva una spada, la trasse fuori, colpì il servo del sommo sacerdote e gli tagliò l'orecchio destro.

wanafunzi wake kwenda ng'ambo ya kijito Kedroni, palipokuwapo bustani; akaingia yeye na

wanafunzi wake. Naye Yuda, yule aliyetaka kumsaliti, alipajua mahali pale, kwa sababu Yesu alikuwa akienda huko mara nyingi pamoja na

wanafunzi wake. Basi Yuda, akiisha kupokea kikosi cha askari na watumishi waliotoka kwa wakuu wa makuhani na Mafarisayo, akaenda huko na taa na mienge na

silaha. <sup>4</sup>Basi Yesu, hali akijua yote yatakayompa, akatokea, akawaambia, “Ni nani mnayemtafuta?” <sup>5</sup>Wao wakamjibu, “Ni Yesu Mnazareti.” Yesu akawaambia, “Ni mimi.” Yuda naye aliyemsaliti alikuwa amesimama

pamoja nao. Basi alipowaambia, “Ni mimi,” walirudi nyuma,

<sup>7</sup>wakaanguka chini. Basi akawauliza tena, “Mnamtafuta nani?” Wakasema, “Yesu

Mnazareti.” <sup>8</sup>Yesu akajibu, “Nimekwisha kuwaambieni ya kwamba ni mimi; basi ikiwa mnanitafuta mimi, waacheni hawa waende

zao.” <sup>9</sup>Ili litimizwe lile neno alilolisema, “Wale ulionipa sikumpoteza hata mmoja

wao.” <sup>10</sup>Basi Simoni Petro alikuwa na upanga, akaufuta, akampiga mtumwa wa Kuhani Mkuu, akamkata sikio la kuume. Na yule mtumwa jina lake

## 18

### L'arresto di Gesù

<sup>1</sup>Dopo aver detto queste cose, Gesù uscì con i

<sup>1</sup>Alipokwisha kusema hayo, Yesu alitoka pamoja na

18.1 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς

δούλω Μάλχος.  
18.11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην: τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πῶ αὐτό;

18.12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν

18.13 καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον: ἦν γὰρ πενθερός τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου:

18.14 ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον ἀποθάνειν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

18.15 Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητῆς. ὃ δὲ μαθητῆς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεὶ καὶ συνεισηλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλήν τοῦ ἀρχιερέως,

18.16 ὃ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τὴν θύρα ἔξω. ἔξηλθεν οὖν ὁ μαθητῆς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῇ θυρῳά καὶ εἰσηγάγεν τὸν Πέτρον.

18.17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρῳός, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.

18.18 εἰστήκεισαν δὲ οἱ δούλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψυχὸς ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο: ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν ἐστῶς καὶ θερμαίνόμενος.

Quel servo si chiamava Malco. <sup>11</sup>Gesù allora disse a Pietro: «Rimetti la spada nel fodero: il calice che il Padre mi ha dato, non dovrò berlo?».

### Gesù davanti ad Anna

<sup>12</sup>Allora i soldati, con il comandante e le guardie dei Giudei, catturarono Gesù, lo legarono <sup>13</sup>e lo condussero prima da Anna: egli infatti era suocero di Caifa, che era sommo sacerdote quell'anno.

<sup>14</sup>Caifa era quello che aveva consigliato ai Giudei: «È conveniente che un solo uomo muoia per il popolo».

<sup>15</sup>Intanto Simon Pietro seguiva Gesù insieme a un altro discepolo. Questo discepolo era conosciuto dal sommo sacerdote ed entrò con Gesù nel cortile del sommo sacerdote.

<sup>16</sup>Pietro invece si fermò fuori, vicino alla porta. Allora quell'altro discepolo, noto al sommo sacerdote, tornò fuori, parlò alla portinaia e fece entrare Pietro.

<sup>17</sup>E la giovane portinaia disse a Pietro: «Non sei anche tu uno dei discepoli di quest'uomo?». Egli rispose: «Non lo sono».

<sup>18</sup>Intanto i servi e le guardie avevano acceso un fuoco, perché faceva freddo, e si scaldavano; anche Pietro stava con loro e si scaldava.

ni Malko. <sup>11</sup>Basi Yesu akamwambia Petro, “Rudisha upanga alani mwake; je, kikombe alichonipa Baba, mimi nisikinywee?”

<sup>12</sup>Basi wale askari na yule jemadari na wale watumishi wa Wayahudi walimkamata Yesu, wakamfunga.

<sup>13</sup>Wakamchukua kwa Anasi kwanza; maana alikuwa mkwewe Kayafa, yule aliyekuwa Kuhani Mkuu mwaka ule. <sup>14</sup>Naye Kayafa ndiye yule aliyewapa Wayahudi lile shauri ya kwamba yafaa mtu mmoja afe kwa ajili ya watu.

<sup>15</sup>Wakamfuata Yesu, Petro na mwanafunzi mwingine. Na, mwanafunzi huyo alikuwa amejulikana na Kuhani Mkuu, akaingia pamoja na Yesu katika behewa ya Kuhani Mkuu.

<sup>16</sup>Lakini Petro akasimama nje mlangoni. Basi yule mwanafunzi mwingine aliyejulikana na Kuhani Mkuu akatoka, akasema na mngoja mlango, akamleta Petro ndani.

<sup>17</sup>Basi yule kijakazi, aliyekuwa mngoja mlango, akamwambia Petro, “Wewe nawe, je, hu mwanafunzi mmojawapo wa mtu huyu?” Naye

<sup>18</sup>akasema, “Si mimi.” Na wale watumwa na watumishi walikuwa wakisimama, wamefanya moto wa makaa, maana ilikuwa baridi; wakawa

18.19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.

18.20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ, ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

18.21 τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς; ἶδε οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

18.22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς παρεστηκῶς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών, Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεὶ;

18.23 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ: εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; 18.24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

18.25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαίνόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί.

18.26 λέγει εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὢν οὐ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;

<sup>19</sup>Il sommo sacerdote, dunque, interrogò Gesù riguardo ai suoi discepoli e al suo insegnamento.

<sup>20</sup>Gesù gli rispose: «Io ho parlato al mondo apertamente; ho sempre insegnato nella sinagoga e nel tempio, dove tutti i Giudei si riuniscono, e non ho mai detto nulla di nascosto.

<sup>21</sup>Perché interroghi me? Interroga quelli che hanno udito ciò che ho detto loro; ecco, essi sanno che cosa ho detto».

<sup>22</sup>Appena detto questo, una delle guardie presenti diede uno schiaffo a Gesù, dicendo: «Così rispondi al sommo sacerdote?».

<sup>23</sup>Gli rispose Gesù: «Se ho parlato male, dimostrami dov'è il male. Ma se ho parlato bene, perché mi percuoti?».

<sup>24</sup>Allora Anna lo mandò, con le mani legate, a Caifa, il sommo sacerdote.

### Pietro rinnega Gesù

<sup>25</sup>Intanto Simon Pietro stava lì a scaldarsi. Gli dissero: «Non sei anche tu uno dei tuoi discepoli?».

Egli lo negò e disse: «Non lo sono».

<sup>26</sup>Ma uno dei servi del sommo sacerdote, parente di quello a cui Pietro aveva tagliato l'orecchio, disse: «Non ti ho forse visto

wakikota moto. Petro naye alikuwapo pamoja nao, anakota moto.

<sup>19</sup>Basi Kuhani Mkuu akamwuliza Yesu habari za wanafunzi wake, na habari za mafundisho yake.

<sup>20</sup>Yesu akamjibu, “Mimi nimesema na ulimwengu waziwazi; sikuzote nalifundisha katika sinagogi na katika hekalu, wakusanyikapo Wayahudi wote; wala kwa siri mimi sikusema neno lolote. <sup>21</sup>Ya nini kuniuliza mimi? Waulize wale waliosikia ni nini niliyowaambia; wao wanajua niliyoyanena.”

<sup>22</sup>Basi aliposema hayo, mtumishi mmojawapo aliyesimama karibu alimpiga Yesu kofi akisema, “Wamjibu hivi Kuhani Mkuu?” <sup>23</sup>Yesu akamjibu, “Kama nimesema vibaya, ushuhudie ule ubaya; bali kama nimesema vema, wanipigia nini?” <sup>24</sup>Basi Anasi akampeleka hali amefungwa kwa Kayafa, Kuhani Mkuu.

<sup>25</sup>Na Simoni Petro alikuwa akisimama huko, anakota moto. Basi wakamwambia, “Wewe nawe, je, hu mwanafunzi wake mmojawapo?” Naye akakana, akasema, “Si mimi.” <sup>26</sup>Mtumwa mmojawapo wa Kuhani Mkuu, naye ni jamaa yake yule aliyekatawa sikio na Petro, akasema, “Je, mimi simekuona wewe bustanini

18.27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

18.28 Ἐγούσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρῶτῃ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πᾶσχα.

18.29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἐξω πρὸς αὐτοῦς καὶ φησίν, Τίνα κατηγορίαν φέρετε [κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

18.30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

18.31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·

18.32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποῖω θανάτῳ ἡμελλεν ἀποθνήσκειν.

18.33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; 18.34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἰπὸν σοι περὶ ἐμοῦ;

18.35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

18.36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ

con lui nel giardino?». 27Pietro negò di nuovo, e subito un gallo cantò.

### Gesù davanti a Pilato

28Conducessero poi Gesù dalla casa di Caifa nel pretorio. Era l'alba ed essi non vollero entrare nel pretorio, per non contaminarsi e poter mangiare la Pasqua. 29Pilato dunque uscì verso di loro e domandò: «Che accusa portate contro quest'uomo?».

30Gli risposero: «Se costui non fosse un malfattore, non te l'avremmo consegnato». 31Allora Pilato disse loro: «Prendetelo voi e giudicatelo secondo la vostra Legge!».

Gli risposero i Giudei: «A noi non è consentito mettere a morte nessuno».

32Così si compivano le parole che Gesù aveva detto, indicando di quale morte doveva morire.

33Pilato allora rientrò nel pretorio, fece chiamare Gesù e gli disse: «Sei tu il re dei Giudei?».

34Gesù rispose: «Dici questo da te, oppure altri ti hanno parlato di me?».

35Pilato disse: «Sono forse io Giudeo? La tua gente e i capi dei sacerdoti ti hanno consegnato a me. Che cosa hai fatto?».

36Rispose Gesù: «Il mio regno non è di questo

pamoja naye?» 27 Basi Petro akakana tena, na mara akawika jimbi.

28 Kisha wakamchukua Yesu kutoka kwa Kayafa mpaka Praitorio, nayo ikawa alfajiri; lakini wao wenyewe hawakuingia ndani ya ile Praitorio, wasije wakanajisika, bali wapate kuila Pasaka.

29 Basi Pilato akawatokea nje, akasema, "Ni mashitaka gani mnyaoleta juu ya mtu huyu?"

30 Wakajibu, wakamwambia, "Kama huyu asingekuwa mtenda mabaya, tusingemleta kwako." Basi Pilato akawaambia, "Haya! Mtwaeni ninyi, mkamhukumu kwa ile torati yenu!" Wayahudi wakamwambia, "Sisi hatuna ruhusa ya kuua mtu." 32 Ili litimie lile neno lake Yesu alilolisema, akionyesha ni mauti gani atakayokufa.

33 Basi Pilato akaingia tena ndani ya Praitorio, akamwita Yesu, akamwambia, "Je, wewe ni mfalme wa Wayahudi?"

34 Yesu akamjibu, "Wewe wasema hivi kwa nafsi yako, au watu wengine walikuambia habari zangu?" Pilato akajibu, "Ama! Ni Myahudi mimi! Taifa lako na wakuu wa makuhani ndio waliokuleta kwangu. Umefanya nini?"

36 Yesu akajibu, "Ufalme

βασιλεία ἢ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἢ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [ἄν], ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἢ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

18.37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

18.38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστὶν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν εὕρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

18.39 ἔστιν δὲ συνηθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πᾶσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

18.40 ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες, Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.

mondo; se il mio regno fosse di questo mondo, i miei servitori avrebbero combattuto perché non fossi consegnato ai Giudei; ma il mio regno non è di quaggiù».

37 Allora Pilato gli disse: «Dunque tu sei re?». Rispose Gesù: «Tu lo dici: io sono re. Per questo io sono nato e per questo sono venuto nel mondo: per dare testimonianza alla verità. Chiunque è dalla verità, ascolta la mia voce».

38 Gli dice Pilato: «Che cos'è la verità?». E, detto questo, uscì di nuovo verso i Giudei e disse loro: «Io non trovo in lui colpa alcuna.

39 Vi è tra voi l'usanza che, in occasione della Pasqua, io rimetta uno in libertà per voi: volete dunque che io rimetta in libertà per voi il re dei Giudei?».

40 Allora essi gridarono di nuovo: «Non costui, ma Barabba!». Barabba era un brigante.

## 19

### Oltraggi e violenze a Gesù

1 Allora Pilato fece prendere Gesù e lo fece flagellare.

2 E i soldati, intrecciata una corona di spine, gliela posero sul capo e gli misero addosso un mantello di porpora.

wangu sio wa ulimwengu huu. Kama ufalme wangu ungekuwa wa ulimwengu huu, watumishi wangu wangenipigania, nisije nikatiwa mikononi mwa Wayahudi. Lakini ufalme

wangu sio wa hapa." 37 Basi Pilato akamwambia, "Wewe u mfalme basi?" Yesu akajibu, "Wewe wasema, kwa kuwa mimi ni mfalme. Mimi nimezaliwa kwa ajili ya haya, na kwa ajili ya haya mimi nalikuja ulimwenguni, ili niishuhudie kweli. Kila aliye wa hiyo kweli hunisikia sauti

yangu." 38 Pilato akamwambia, "Kweli ni nini?" Naye akiisha kusema neno hilo akawatokea Wayahudi tena, akawaambia, "Mimi sioni hatia yoyote kwake.

39 Lakini kwenu kuna desturi ya mimi kuwafungulia mtu mmoja wakati wa Pasaka; basi, mwapenda niwafungulie mfalme wa Wayahudi?" Basi wakapiga kelele tena kusema, "Si huyu, bali Baraba!" Naye yule Baraba alikuwa mnyang'anyi.



πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν  
19.3 καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον, Χαίρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.

19.4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτόν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ.

19.5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον· καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδου ὁ ἄνθρωπος.

19.6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον σταύρωσον· λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

19.7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν· καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.

19.8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,

19.9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

19.10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρώσαι σε;

19.11 ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν

<sup>3</sup>Poi gli si avvicinavano e dicevano: «Salve, re dei Giudei!». E gli davano schiaffi.

<sup>4</sup>Pilato uscì fuori di nuovo e disse loro: «Ecco, io ve lo conduco fuori, perché sappiate che non trovo in lui colpa alcuna».

<sup>5</sup>Allora Gesù uscì, portando la corona di spine e il mantello di porpora. E Pilato disse loro: «Ecco l'uomo!».

<sup>6</sup>Come lo videro, i capi dei sacerdoti e le guardie gridarono: «Crocifiggilo! Crocifiggilo!».  
Disse loro Pilato: «Prendetelo voi e crocifiggetelo; io in lui non trovo colpa».

<sup>7</sup>Gli risposero i Giudei: «Noi abbiamo una Legge e secondo la Legge deve morire, perché si è fatto Figlio di Dio».

<sup>8</sup>All'udire queste parole, Pilato ebbe ancor più paura.

<sup>9</sup>Entrò di nuovo nel pretorio e disse a Gesù: «Di dove sei tu?».

Ma Gesù non gli diede risposta.

<sup>10</sup>Gli disse allora Pilato: «Non mi parli? Non sai che ho il potere di metterti in libertà e il potere di metterti in croce?».

<sup>11</sup>Gli rispose Gesù: «Tu non avresti alcun potere su di me, se ciò non ti fosse stato dato dall'alto».

Per questo chi mi ha

wakimwendea, wakisema, «Salamu, Mfalme wa Wayahudi!», wakampiga makofi. Kisha Pilato akatokea tena nje, akawaambia, «Mtu huyu namleta nje kwenu, mpate kufahamu ya kuwa mimi sioni hatia yoyote kwake.»

<sup>5</sup>Ndipo Yesu alipotoka nje, naye amevaa ile taji ya miiba, na lile vazi la zambarau. Pilato akawaambia, «Tazama, mtu huyu!» Basi wale wakuu wa makuhani na watumishi wao walipomwona, walipiga kelele wakisema, «Msulibishe! Msulibishe!» Pilato akawaambia, «Mtwaeni ninyi basi, mkamsulibishe; kwa maana mimi sioni hatia kwake.» Wayahudi wakamjibu, «Sisi tunayo sheria, na kwa sheria hiyo amestahili kufa, kwa sababu alijifanya kuwa Mwana wa Mungu.»

<sup>8</sup>Basi Pilato aliposikia neno hilo, akazidi kuogopa.

<sup>9</sup>Akaingia tena ndani ya ile Praitorio, akamwambia Yesu, «Wewe umetokapi?» Lakini Yesu hakumpa jibu

<sup>10</sup>lolote. Basi Pilato akamwambia, «Husemi nami? Hujui ya kuwa mimi nina mamlaka ya kukufungua, nami nina mamlaka ya

<sup>11</sup>kukusulibisha?» Yesu akamjibu, «Wewe hungekuwa na mamlaka yoyote juu yangu, kama usingepewa kutoka juu; kwa hiyo yeye aliyenitia

δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

19.12 ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος ἐζήτηε ἀπολύσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες, Ἐάν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

19.13 Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα.

19.14 ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη· καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

19.15 ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι, Ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν· λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

19.16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτόν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.

Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν, 19.17 καὶ βασταζῶν ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου Τόπον, ὁ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα, 19.18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

19.19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον

consegnato a te ha un peccato più grande».

### La condanna a morte

<sup>12</sup>Da quel momento Pilato cercava di metterlo in libertà. Ma i Giudei gridarono: «Se liberi costui, non sei amico di Cesare! Chiunque si fa re si mette contro Cesare».

<sup>13</sup>Udite queste parole, Pilato fece condurre fuori Gesù e sedette in tribunale, nel luogo chiamato Litòstroto, in ebraico Gabbatà.

<sup>14</sup>Era la Parasceve della Pasqua, verso mezzogiorno. Pilato disse ai Giudei: «Ecco il vostro re!».

<sup>15</sup>Ma quelli gridarono: «Via! Via! Crocifiggilo!».  
Disse loro Pilato: «Metterò in croce il vostro re?».

Risposero i capi dei sacerdoti: «Non abbiamo altro re che Cesare».

<sup>16</sup>Allora lo consegnò loro perché fosse crocifisso.

### La crocifissione

Essi presero Gesù <sup>17</sup>ed egli, portando la croce, si avviò verso il luogo detto del Cranio, in ebraico Gòlgota, <sup>18</sup>dove lo crocifissero e con lui altri due, uno da una parte e uno dall'altra, e Gesù in mezzo.

<sup>19</sup>Pilato compose anche

mikononi mwako yuna dhambi iliyo kubwa zaidi.»

<sup>12</sup>Na tangu hapo Pilato akatafuta kumfungua; lakini Wayahudi wakapiga makelele wakisema, «Ukimfungua huyu, wewe si rafiki yake Kaisari; kila mtu ajifanyaye kuwa mfalme humfitini Kaisari.»

<sup>13</sup>Basi Pilato, aliposikia maneno hayo, akamleta Yesu nje, akaketi juu ya kiti cha hukumu, mahali paitwapo Sakafu ya Mawe, au kwa Kiebrania,

<sup>14</sup>Gabatha. Nayo ilikuwa Maandalio ya Pasaka, yapata saa sita.

Akawaambia Wayahudi, «Tazama, Mfalme wenu!»

<sup>15</sup>Basi wale wakapiga kelele, «Mwondoshe! Mwondoshe! Msulibishe!» Pilato akawaambia, «Je, nimsulibishe mfalme wenu?» Wakuu wa makuhani wakamjibu, «Sisi hatuna mfalme ila Kaisari.»

<sup>16</sup>Basi ndipo alipomtia mikononi mwao ili asulibiwe;

nao wakampokea Yesu.

<sup>17</sup>Akatoka, hali akijichukulia msalaba wake, mpaka mahali paitwapo Fuvu la Kichwa, au kwa Kiebrania, Golgotha.

<sup>18</sup>Wakamsulibisha huko, na wengine wawili pamoja naye, mmoja huku na mmoja huku, na Yesu

ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ: ἦν δὲ γεγραμμένος: Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

19.20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς: καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.

19.21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφῃ: Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

19.22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὁ γέγραφα, γέγραφα.

19.23 Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστω στρατιῶτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὄλου.

19.24 εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται: ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ [ἡ λέγουσα]: Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

19.25 εἰσπήκισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφή τῆς μητρὸς αὐτοῦ,

l'iscrizione e la fece porre sulla croce; vi era scritto: «Gesù il Nazareno, il re dei Giudei».

<sup>20</sup>Molti Giudei lessero questa iscrizione, perché il luogo dove Gesù fu crocifisso era vicino alla città; era scritta in ebraico, in latino e in greco.

<sup>21</sup>I capi dei sacerdoti dei Giudei dissero allora a Pilato: «Non scrivere: "Il re dei Giudei", ma: "Costui ha detto: Io sono il re dei Giudei"».

<sup>22</sup>Rispose Pilato: «Quel che ho scritto, ho scritto».

### La divisione delle vesti

<sup>23</sup>I soldati poi, quando ebbero crocifisso Gesù, presero le sue vesti, ne fecero quattro parti – una per ciascun soldato – e la tunica. Ma quella tunica era senza cuciture, tessuta tutta d'un pezzo da cima a fondo.

<sup>24</sup>Perciò dissero tra loro: «Non stracciamola, ma tiriamo a sorte a chi tocca». Così si compiva la Scrittura, che dice: *Si sono divisi tra loro le mie vesti e sulla mia tunica hanno gettato la sorte*. E i soldati fecero così.

### Gesù e sua madre

<sup>25</sup>Stavano presso la croce di Gesù sua madre, la sorella di sua madre, Maria

<sup>19</sup>katikati. Naye Pilato akaandika anwani, akaiweka juu ya msalaba, imeandikwa, "Yesu Mnazareti, mfalme wa Wayahudi." Basi anwani hiyo waliisoma wengi katika Wayahudi, maana mahali pale aliposulibiwa Yesu palikuwa karibu na mji; nayo iliandikwa kwa Kiebrania, na Kirumi, na Kiyunani. Basi wakuu wa makuhani na Wayahudi wakamwambia Pilato,

"Usiandike, 'Mfalme wa Wayahudi,' bali ya kwamba yule alisema, 'Mimi ni mfalme wa Wayahudi.'" <sup>22</sup>Pilato akajibu, "Niliyoandika nimeyaandika."

<sup>23</sup>Nao askari walipomsulibisha Yesu, waliyatwaa mavazi yake, wakafanya mafungu manne, kwa kila askari fungu lake; na kanzu nayo. Basi kanzu ile haikushonwa, ilikuwa imefumwa yote pia tangu juu. Basi wakaambiana, "Tusiipasue, lakini tuipigie kura, iwe ya nani." Ili litimie andiko lile linenalo: Waligawanya nguo zangu, na vazi langu wakalipigia kura. Basi ndivyo walivyofanya wale askari.

<sup>25</sup>Na penye msalaba wake Yesu walikuwa wamesimama mamaye, na umbu la mamaye, Mariamu

Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή. 19.26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὄν ἡγάπα, λέγει τῇ μητρὶ, Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου. 19.27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

19.28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ. 19.29 σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν: σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους ὑσώπω περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. 19.30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

19.31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεργῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν.

19.32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῶ:

madre di Clèopa e Maria di Màgdala. <sup>26</sup>Gesù allora, vedendo la madre e accanto a lei il discepolo che egli amava, disse alla madre: «Donna, ecco tuo figlio!». <sup>27</sup>Poi disse al discepolo: «Ecco tua madre!». E da quell'ora il discepolo l'accolse con sé.

### La morte di Gesù

<sup>28</sup>Dopo questo, Gesù, sapendo che ormai tutto era compiuto, affinché si compisse la Scrittura, disse: «Ho sete». <sup>29</sup>Vi era lì un vaso pieno di aceto; posero perciò una spugna, imbevuta di aceto, in cima a una canna e gliela accostarono alla bocca. <sup>30</sup>Dopo aver preso l'aceto, Gesù disse: «È compiuto!». E, chinato il capo, consegnò lo spirito.

### Il colpo di lancia

<sup>31</sup>Era il giorno della Parasceve e i Giudei, perché i corpi non rimanessero sulla croce durante il sabato – era infatti un giorno solenne quel sabato –, chiesero a Pilato che fossero spezzate loro le gambe e fossero portati via. <sup>32</sup>Vennero dunque i soldati e spezzarono le gambe all'uno e all'altro che erano stati crocifissi insieme con lui. <sup>33</sup>Venuti

wa Klopa, na Mariamu wa Magdalene. <sup>26</sup>Basi Yesu alipomwona mama yake, na yule mwanafunzi aliyempenda amesimama karibu, alimwambia mama yake, "Mama tazama mwanao." <sup>27</sup>Kisha akamwambia yule mwanafunzi, "Tazama, mama yako." Na tangu saa ile mwanafunzi yule akamchukua nyumbani kwake.

<sup>28</sup>Baada ya hayo Yesu, hali akijua ya kuwa yote yamekwisha kumalizika ili andiko litimizwe, akasema, "Naona kiu." <sup>29</sup>Kulikuwako huko chombo kimejaa siki; basi wakatia sifongo iliyojaa siki juu ya ufito wa hisopo, wakampelekea kinywani. Basi Yesu alipokwisha kuipokea ile siki, alisema, "Imekwisha." Akainama kichwa, akaisalimu roho yake.

<sup>31</sup>Basi Wayahudi, kwa sababu ni Maandalio, miili isikae juu ya misalaba siku ya sabato – maana sabato ile ilikuwa siku kubwa –, walimwomba Pilato miguu yao ivunjwe, wakaondolewe.

<sup>32</sup>Basi askari wakaenda, wakamvunja miguu wa kwanza, na wa pili, aliyesulibiwa pamoja naye.

<sup>33</sup>Lakini walipomjia Yesu na kuona ya kuwa amekwisha kufa,

19.33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,  
19.34 ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἐνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.  
19.35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινῆ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ[ε]τε.  
19.36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφή πληρωθῆ, Ὅσοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.  
19.37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει, Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

19.38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητῆς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ: καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος, ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.

19.39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν.  
19.40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

19.41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς

però da Gesù, vedendo che era già morto, non gli spezzarono le gambe,  
<sup>34</sup>ma uno dei soldati con una lancia gli colpì il fianco, e subito ne uscì sangue e acqua. <sup>35</sup>Chi ha visto ne dà testimonianza e la sua testimonianza è vera; egli sa che dice il vero, perché anche voi crediate. <sup>36</sup>Questo infatti avvenne perché si compisse la Scrittura: *Non gli sarà spezzato alcun osso.* <sup>37</sup>E un altro passo della Scrittura dice ancora: *Volgeranno lo sguardo a colui che hanno trafitto.*

### La sepoltura

<sup>38</sup>Dopo questi fatti Giuseppe di Arimatea, che era discepolo di Gesù, ma di nascosto, per timore dei Giudei, chiese a Pilato di prendere il corpo di Gesù. Pilato lo concesse. Allora egli andò e prese il corpo di Gesù. <sup>39</sup>Vi andò anche Nicodemo – quello che in precedenza era andato da lui di notte – e portò circa trenta chili di una mistura di mirra e di aloè.  
<sup>40</sup>Essi presero allora il corpo di Gesù e lo avvolsero con teli, insieme ad aromi, come usano fare i Giudei per preparare la sepoltura.  
<sup>41</sup>Ora, nel luogo dove era stato crocifisso, vi era un giardino e nel giardino un sepolcro nuovo, nel quale nessuno era stato ancora

hawakumvunja miguu; <sup>34</sup>lakini askari mmojawapo alimchoma ubavu kwa mkuki; na mara ikatoka damu na maji.

<sup>35</sup>Naye aliyeona ameshuhudia, na usuhuda wake ni kweli; naye anajua ya kuwa anasema kweli ili ninyi nanyi mpate kusadiki.

<sup>36</sup>Kwa maana hayo yalitukia ili andiko litimie: *Hapana mfupa wake utakaovunjwa.*

<sup>37</sup>Na tena andiko lingine lanena: *Watamtazama yeye waliyemchoma.*

<sup>38</sup>Hata baada ya hayo Yusufu wa Arimathaya, naye ni mwanafunzi wa Yesu, lakini kwa siri, kwa hofu ya Wayahudi, alimwomba Pilato ruhusa ili auondoe mwili wake Yesu. Na Pilato akampa ruhusa. Basi akaenda, akauondoa mwili wake. Akaenda Nikodemo naye, yule aliyemwendea usiku hapo kwanza, akaleta machanganyiko ya manemane na uudi, yapata ratli mia. Basi wakautwaa mwili wake Yesu, wakaufunga sanda ya kitani pamoja na yale manukato, kama ilivyo desturi ya Wayahudi katika kuzika. <sup>41</sup>Na palepale aliposulibiwa palikuwa na bustani; na ndani ya bustani mna kaburi jipya, ambalo hajatiwa bado mtu

ἦν τεθειμένος:  
19.42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

20.1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτῃ σκοτίας ἐτι οὐσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.

20.2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

20.3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς, καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.  
20.4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ: καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

20.5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.

20.6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,

20.7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.

20.8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ

posto. <sup>42</sup>Là dunque, poiché era il giorno della Parasceve dei Giudei e dato che il sepolcro era vicino, posero Gesù.

## 20

### La tomba vuota

<sup>1</sup>Il primo giorno della settimana, Maria di Màgdala si recò al sepolcro di mattino, quando era ancora buio, e vide che la pietra era stata tolta dal sepolcro.

<sup>2</sup>Corse allora e andò da Simon Pietro e dall'altro discepolo, quello che Gesù amava, e disse loro: «Hanno portato via il Signore dal sepolcro e non sappiamo dove l'hanno posto!». <sup>3</sup>Pietro allora uscì insieme all'altro discepolo e si recarono al sepolcro. <sup>4</sup>Correvano insieme tutti e due, ma l'altro discepolo corse più veloce di Pietro e giunse per primo al sepolcro. <sup>5</sup>Si chinò, vide i teli posati là, ma non entrò. <sup>6</sup>Giunse intanto anche Simon Pietro, che lo seguiva, ed entrò nel sepolcro e osservò i teli posati là, <sup>7</sup>e il sudario – che era stato sul suo capo – non posato là con i teli, ma avvolto in un luogo a parte. <sup>8</sup>Allora entrò anche l'altro discepolo, che era giunto per primo al sepolcro, e vide e credette.

yeyote ndani yake. <sup>42</sup>Humo basi, kwa sababu ya Maandalio ya Wayahudi, wakamweka Yesu; maana lile kaburi lilikuwa karibu.

<sup>1</sup>Hata siku ya kwanza ya juma Mariamu Magdalene alikwenda kabu rini alfajiri, kungali giza bado; akaliona lile jiwe limeondolewa kaburini.

<sup>2</sup>Basi akaenda mbio, akafika kwa Simoni Petro na kwa yule mwanafunzi mwingine ambaye Yesu alimpenda, akawaambia, “Wamemwondoa Bwana kaburini, wala hatujui walikomweka.” Basi Petro akatoka, na yule mwanafunzi mwingine, wakashika njia kwenda kaburini. <sup>4</sup>Wakaenda mbio wote wawili; na yule mwanafunzi mwingine akaenda mbio upesi kuliko Petro, akawa wa kwanza wa kufika kaburini.

<sup>5</sup>Akainama na kuchungulia, akaviona vitambaa vya sanda vimelala; lakini hakingia. Basi akaja na Simoni Petro akimfuata, akaingia ndani ya kaburi; akavitazama vitambaa vilivyolala; na ile lesu iliyokuwako kichwani pake, haikulala pamoja na vitambaa, bali imezongwazongwa mbali mahali pa peke yake. Basi ndipo alipoingia naye yule mwanafunzi mwingine

ἄλλος μαθητῆς ὁ ἐλθὼν  
πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον καὶ  
εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν:  
20.9 οὐδέπω γὰρ ᾗδεισαν τὴν  
γραφήν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ  
νεκρῶν ἀναστῆναι.  
20.10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν  
πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.

20.11 Μαρία δὲ εἰστήκει  
πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω  
κλαίουσα. ὡς οὖν ἐκλαίεν,  
παρέκνυεν εἰς τὸ  
μνημεῖον

20.12 καὶ θεωρεῖ δύο  
ἀγγέλους ἐν λευκοῖς  
καθεζομένους, ἓνα  
πρὸς τὴν κεφαλῇ καὶ  
ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν,  
ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ  
Ἰησοῦ.

20.13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ  
ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις;  
λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν  
κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ  
ἔθηκαν αὐτόν.

20.14 ταῦτα εἰποῦσα  
ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ  
θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα,  
καὶ οὐκ ᾗδει ὅτι Ἰησοῦς  
ἐστιν.

20.15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς,  
Γύναι, τί κλαίεις; τίνα  
ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ  
κηπουρὸς ἐστιν  
λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ  
ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι  
ποῦ ἔθηκαν αὐτόν, κάγω  
αὐτόν ἀρῶ.

20.16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς,  
Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη  
λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί,  
Ραββουνι [ὃ λέγεται  
Διδάσκαλε].

20.17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς,  
Μή μου ἄπτου, οὐπω γὰρ

<sup>9</sup>Infatti non avevano  
ancora compreso la  
Scrittura, che cioè egli  
doveva risorgere dai  
morti.

<sup>10</sup>I discepoli perciò se ne  
tornarono di nuovo a  
casa.

### **Maria di Magdala**

<sup>11</sup>Maria invece stava  
all'esterno, vicino al  
sepolcro, e piangeva.  
Mentre piangeva,  
si chinò verso

il sepolcro

<sup>12</sup>e vide due angeli in  
bianche vesti, seduti  
l'uno dalla parte  
del capo e l'altro dei  
piedi, dove era stato  
posto il corpo

di Gesù.  
<sup>13</sup>Ed essi le dissero:  
«Donna, perché piangi?».  
Rispose loro: «Hanno  
portato via il mio Signore  
e non so dove l'hanno  
posto».

<sup>14</sup>Detto questo, si voltò  
indietro e vide Gesù, in  
piedi; ma non sapeva che  
fosse Gesù.

<sup>15</sup>Le disse Gesù:  
«Donna, perché piangi?  
Chi cerchi?». Ella,  
pensando che fosse il  
custode del giardino, gli  
disse:

«Signore, se l'hai portato  
via tu, dimmi dove l'hai  
posto e io andrò a  
prenderlo».

<sup>16</sup>Gesù le disse: «Maria!».  
Ella si voltò e gli disse in  
ebraico: «Rabbunì!» –  
che significa:  
«Maestro!».

aliyekuwa wa kwanza wa  
kufika kaburini, akaona na  
kuamini. Kwa maana  
hawajalifahamu bado  
andiko, ya kwamba  
imempasa kufufuka. <sup>10</sup>Basi  
wale wanafunzi wakaenda  
zao tena nyumbani kwao.

<sup>11</sup>Lakini Mariamu alikuwa  
akisimama karibu na  
kaburi, nje yake, analia.  
Basi akilia hivi, aliinama na  
kuchungulia ndani ya

kaburi. <sup>12</sup>Akaona malaika  
wawili, wenye mavazi  
meupe, wameketi, mmoja  
kichwani na mmoja  
miguuni, hapo ulipolazwa  
mwili wake Yesu. <sup>13</sup>Nao  
wakamwambia, «Mama,  
unalilia nini?» Akawaambia,  
«Kwa sababu

wamemwondoa Bwana  
wangu, wala mimi sijui  
walikomweka.» Naye  
akiisha kusema hayo,  
akageuka nyuma,  
akamwona Yesu  
amesimama, asijue ya

kuwa ni Yesu. <sup>15</sup>Yesu  
akamwambia, «Mama,  
unalilia nini? Unamtafuta  
nani?» Naye, huku  
akidhania ya kuwa ni  
mtunza bustani,  
akamwambia, «Bwana,  
ikiwa umemchukua wewe,  
uniambie ulipomweka,  
nami nitamwondoa.»

<sup>16</sup>Yesu akamwambia,  
«Mariamu.» Yeye  
akageuka, akamwambia  
kwa Kiebrania, «Raboni!»  
(yaani, Mwalimu wangu).

<sup>17</sup>Yesu akamwambia,  
«Usinishike, kwa maana

ἀναβέβηκα πρὸς τὸν  
πατέρα: πορεύου δὲ  
πρὸς τοὺς ἀδελφούς  
μου καὶ εἰπέ αὐτοῖς,  
Ἀναβαίνω πρὸς  
τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα  
ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν  
ὑμῶν.

20.18 ἔρχεται Μαριάμ ἡ  
Μαγδαλινη ἀγγέλλουσα  
τοῖς μαθηταῖς ὅτι  
Ἐώρακα τὸν κύριον, καὶ  
ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

20.19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῆ  
ἡμέρα ἐκείνη τῇ μιᾷ  
σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν  
κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ  
μαθηταί διὰ τὸν φόβον τῶν  
Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς  
καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ  
λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.

20.20 καὶ τοῦτο εἰπὼν  
ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν  
πλευρὰν αὐτοῖς. ἔχάρησαν  
οὖν οἱ μαθηταί ἰδόντες τὸν  
κύριον.

20.21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ  
Ἰησοῦς] πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν:  
καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ  
πατήρ, κάγω πέμπω ὑμᾶς.

20.22 καὶ τοῦτο εἰπὼν  
ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς,  
Λάβετε πνεῦμα ἅγιον:  
20.23 ἂν τινων ἀφήτε τὰς  
ἀμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς,  
ἂν τινων κρατῆτε  
κεκράτηνται.

20.24 Θωμάς δὲ εἰς ἐκ τῶν  
δώδεκα, ὁ λεγόμενος  
Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν  
ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.

20.25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ  
ἄλλοι μαθηταί,  
Ἐωράκαμεν τὸν κύριον.  
ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ

<sup>17</sup>Gesù le disse: «Non mi  
trattenere, perché non  
sono ancora salito al  
Padre; ma va' dai miei  
fratelli e di' loro:  
«Salgo al Padre mio e  
Padre vostro, Dio mio e  
Dio vostro»».

<sup>18</sup>Maria di Màgdala  
andò ad annunciare ai  
discepoli:  
«Ho visto il Signore!» e  
ciò che le aveva detto.

### **Apparizione ai discepoli**

<sup>19</sup>La sera di quel giorno,  
il primo della settimana,  
mentre erano chiuse  
le porte del luogo  
dove si trovavano i  
discepoli per timore dei  
Giudei, venne Gesù,  
stette in mezzo e disse  
loro: «Pace a voi!».

<sup>20</sup>Detto questo, mostrò  
loro le mani e il fianco.  
E i discepoli gioirono al  
vedere il Signore.

<sup>21</sup>Gesù disse loro di  
nuovo: «Pace a voi!  
Come il Padre ha  
mandato me, anche io  
mando voi».

<sup>22</sup>Detto questo, soffiò e  
disse loro:  
«Ricevete lo Spirito  
Santo.

<sup>23</sup>A coloro a cui  
perdonerete i peccati,  
saranno perdonati; a  
coloro a cui non  
perdonerete, non saranno  
perdonati».

<sup>24</sup>Tommaso, uno dei  
Dodici, chiamato Didimo,  
non era con loro quando  
venne Gesù.

<sup>25</sup>Gli dicevano gli altri

sijapaa kwenda kwa Baba.  
Lakini enenda kwa ndugu  
zangu ukawaambia,  
'Ninapaa kwenda kwa  
Baba yangu naye ni Baba  
yenu, kwa Mungu wangu  
naye ni Mungu wenu.'"

<sup>18</sup>Mariamu Magdalene  
akaenda, akawapasha  
wanafunzi habari ya  
kwamba, «Nimemwona  
Bwana,» na ya kwamba  
amemwambia hayo.

<sup>19</sup>Ikawa jioni, siku ile ya  
kwanza ya juma, pale  
walipokuwapo wanafunzi,  
milango imefungwa kwa  
hofu ya Wayahudi; akaja  
Yesu, akasimama katikati,  
akawaambia, «Amani iwe  
kwenu.» <sup>20</sup>Naye akiisha  
kusema hayo,  
akawaonyesha mikono  
yake na ubavu wake. Basi  
wale wanafunzi wakafurahia  
walipomwona Bwana.

<sup>21</sup>Basi Yesu akawaambia  
tena, «Amani iwe kwenu;  
kama Baba alivyonituma  
mimi, mimi nami

nawapeleka ninyi.» <sup>22</sup>Naye  
akiisha kusema hayo,  
akawavuvia, akawaambia,  
«Pokeeni Roho Mtakatifu.

<sup>23</sup>Wowote  
mtakaowaondolea dhambi,  
wameondolewa; na  
wowote mtakaowafungia  
dhambi, wamefungiwa.»

<sup>24</sup>Walakini mmoja wa wale  
Thenashara, Tomaso,  
aitwaye Pacha, hakuwako  
pamoja nao alipokuja

Yesu. <sup>25</sup>Basi wanafunzi  
wengine wakamwambia,  
«Tumemwona Bwana.»

ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἤλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἤλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

20.26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.

20.27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χειρὰ σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευρὰν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.

20.28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.

20.29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἑώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

20.30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ: 20.31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύ[ε]τε ὅτι Ἰησοῦς ἔστιν ὁ Χριστός ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

discepoli: «Abbiamo visto il Signore!». Ma egli disse loro: «Se non vedo nelle sue mani il segno dei chiodi e non metto il mio dito nel segno dei chiodi e non metto la mia mano nel suo fianco, io non credo».

<sup>26</sup>Otto giorni dopo i discepoli erano di nuovo in casa e c'era con loro anche Tommaso. Venne Gesù, a porte chiuse, stette in mezzo e disse: «Pace a voi!». <sup>27</sup>Poi disse a Tommaso: «Metti qui il tuo dito e guarda le mie mani; tendi la tua mano e mettila nel mio fianco; e non essere incredulo, ma credente!».

<sup>28</sup>Gli rispose Tommaso: «Mio Signore e mio Dio!». <sup>29</sup>Gesù gli disse: «Perché mi hai veduto, tu hai creduto; beati quelli che non hanno visto e hanno creduto!».

#### Prima conclusione

<sup>30</sup>Gesù, in presenza dei suoi discepoli, fece molti altri segni che non sono stati scritti in questo libro.

<sup>31</sup>Ma questi sono stati scritti perché crediate che Gesù è il Cristo, e perché, credendo, abbiate la vita nel suo nome.

Akawaambia, “Mimi nisipoziona mikononi mwake kovu za misumari, na kutia kidole changu katika mahali pa misumari, na kutia mkono wangu katika ubavu wake, mimi sisadiki hata kidogo.”

<sup>26</sup> Basi, baada ya siku nane, wanafunzi wake walikuwamo ndani tena, na Tomaso pamoja nao. Akaja Yesu, na milango imefungwa, akasimama katikati, akasema, “Amani iwe kwenu.” <sup>27</sup> Kisha akamwambia Tomaso, “Lete hapa kidole chako; uitazame mikono yangu; ulete na mkono wako utie ubavuni mwangu; wala usiwe asiyeamini, bali aaminiye.” Tomaso akajibu, akamwambia, “Bwana wangu na Mungu wangu!” <sup>29</sup> Yesu akamwambia, “Wewe, kwa kuwa umeniona, umesadiki; wa heri wale wasioona, wakasadiki.”

<sup>30</sup> Basi kuna ishara nyingine nyingi alizozifanya Yesu mbele ya wanafunzi wake, zisizoandikwa katika kitabu hiki. Lakini hizi zimeandikwa, ili mpate kuamini ya kwamba Yesu ndiye Kristo, Mwana wa Mungu; na kwa kuamini mwe na uzima kwa jina lake.

## 21

### Sul lago di Tiberiade

<sup>1</sup>Dopo questi fatti, Gesù si manifestò di nuovo ai discepoli sul mare di Tiberiade. E si manifestò così:

<sup>2</sup>si trovavano insieme Simon Pietro, Tommaso detto Didimo, Natanaele di Cana di Galilea, i figli di Zebedeo e altri due discepoli.

<sup>3</sup>Disse loro Simon Pietro: «Io vado a pescare». Gli dissero: «Veniamo anche noi con te». Allora uscirono e salirono sulla barca; ma quella notte non presero nulla.

<sup>4</sup>Quando già era l'alba, Gesù stette sulla riva, ma i discepoli non si erano accorti che era Gesù.

<sup>5</sup>Gesù disse loro: «Figlioli, non avete nulla da mangiare?».

<sup>6</sup>Allora egli disse loro: «Gettate la rete dalla parte destra della barca e troverete».

La gettarono e non riuscivano più a tirarla su per la grande quantità di pesci.

<sup>7</sup>Allora quel discepolo che Gesù amava disse a Pietro: «È il Signore!».

Simon Pietro, appena udì che era il Signore, si strinse la veste attorno ai fianchi, perché era svestito, e si gettò in mare. <sup>8</sup>Gli altri discepoli invece vennero con la

<sup>1</sup> Baada ya hayo Yesu alijidhihirisha tena kwa wanafunzi wake, penye bahari ya Tiberia; naye alijidhihirisha hivi. <sup>2</sup> Simoni Petro, na Tomaso aitwaye Pacha, na Nathanaeli wa Kana ya Galilaya, na wana wa Zebedayo, na wengine wawili wa wanafunzi wake, walikuwapo pamoja.

<sup>3</sup> Simoni Petro aliwaambia, “Naenda kuvua samaki.” Nao wakamwambia, “Sisi nasi tutakwenda nawe.” Basi wakaondoka, wakapanda chomboni; ila usiku ule hawakupata kitu.

<sup>4</sup> Hata asubuhi kulipokucha, Yesu alisimama ufuoni; walakini wanafunzi hawakujua ya kuwa ni

<sup>5</sup> Yesu. Basi Yesu akawaambia, “Wanangu, mna kitoweo?” Wakamjibu,

“La.” <sup>6</sup> Akawaambia, “Litupeni jarife upande wa kuume wa chombo, nanyi mtapata.” Basi wakatupa; wala sasa hawakuweza kulivuta tena kwa sababu

ya wingi wa samaki. <sup>7</sup> Basi yule mwanafunzi ambaye Yesu alimpenda

akamwambia Petro, “Ndiye Bwana!” Naye Simoni Petro, aliposikia ya kwamba ni Bwana, akajifunga vazi lake, maana alikuwa uchi, akajitupa baharini. Na hao wanafunzi wengine wakaja katika mashua; maana hawakuwa mbali na nchi

πλοιαρίω ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηγῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.

21.9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιάν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.

21.10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

21.11 ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἴκλυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσοῦτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

21.12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν.

21.13 ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.

21.14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

21.15 Ὃτε οὖν ἤρισθησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾶς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκει τὰ ἀρνία μου.

21.16 λέγει αὐτῷ πάλιν δευτέρον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾶς με; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά

barca, trascinando la rete piena di pesci: non erano infatti lontani da terra se non un centinaio di metri. <sup>9</sup>Appena scesi a terra, videro un fuoco di brace con del pesce sopra, e del pane. <sup>10</sup>Disse loro Gesù: «Portate un po' del pesce che avete preso ora». <sup>11</sup>Allora Simon Pietro salì nella barca e trasse a terra la rete piena di centocinquatré grossi pesci. E benché fossero tanti, la rete non si squarciò. <sup>12</sup>Gesù disse loro: «Venite a mangiare». E nessuno dei discepoli osava domandargli: «Chi sei?», perché sapevano bene che era il Signore. <sup>13</sup>Gesù si avvicinò, prese il pane e lo diede loro, e così pure il pesce. <sup>14</sup>Era la terza volta che Gesù si manifestava ai discepoli, dopo essere risorto dai morti.

### Gesù e Pietro

<sup>15</sup>Quand'ebbero mangiato, Gesù disse a Simon Pietro: «Simone, figlio di Giovanni, mi ami più di costoro?». Gli rispose: «Certo, Signore, tu lo sai che ti voglio bene». Gli disse: «Pasci i miei agnelli».

<sup>16</sup>Gli disse di nuovo, per la seconda volta: «Simone, figlio di Giovanni, mi ami?». Gli rispose: «Certo, Signore, tu lo sai che ti voglio

kavu, ila yapata dhira mia mbili; huku wakilikokota lile jarife lenye samaki. Basi waliposhuka pwani, wakaona huko moto wa maa, na juu yake pametiwa samaki, na mkate. <sup>10</sup>Yesu akawaambia, «Leteni hapa baadhi ya samaki mliwavua sasa hivi.»

<sup>11</sup>Basi Simoni Petro akapanda chomboni, akalivuta jarife pwani, limejaa samaki wakubwa, mia hamsini na watatu; na ijapokuwa ni wengi namna hiyo, jarife halikupasuka. <sup>12</sup>

<sup>12</sup>Yesu akawaambia, «Njoni mfungue kinywa.» Wala hakuna mtu katika wale wanafunzi aliyethubutu kumwuliza, «U nani wewe?» wakijua ya kuwa ni Bwana. <sup>13</sup>

<sup>13</sup>Yesu akaenda akautwaa mkate, akawapa, na samaki vivyo hivyo. <sup>14</sup>Hiyo ndiyo mara ya tatu ya Yesu kuonekana na wanafunzi wake baada ya kufufuka katika wafu.

<sup>15</sup>Basi walipokwisha kula, Yesu akamwambia Simoni Petro, «Je, Simoni wa Yohane, wewe wanipenda kuliko hawa?» Akamwambia, «Naam, Bwana, wewe wajua kuwa nakupenda.» Akamwambia, «Lisha wanakondoo wangu.» <sup>16</sup>Akamwambia tena mara ya pili, «Simoni wa Yohane, wanipenda?» Akamwambia, «Ndiyo, Bwana, wewe wajua kuwa nakupenda.» Akamwambia,

μου.

21.17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς], Βόσκει τὰ πρόβατά μου.

21.18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὄπου ἤθελες; ὅταν δὲ γηράσης, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἶσει ὄπου σὺ θέλεις.

21.19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποῖω θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι.

21.20 Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δεῖπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε;

21.21 τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τί;

21.22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σὺ μοι ἀκολουθεῖ.

21.23 ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει:

bene». Gli disse:

«Pascola le mie pecore».

<sup>17</sup>Gli disse per la terza volta: «Simone, figlio di Giovanni, mi vuoi bene?».

Pietro rimase addolorato che per la terza volta gli domandasse: «Mi vuoi bene?», e gli disse: «Signore, tu conosci tutto; tu sai che ti voglio bene». Gli rispose Gesù: «Pasci le mie pecore.

<sup>18</sup>In verità, in verità io ti dico: quando eri più giovane ti vestivi da solo e andavi dove volevi; ma quando sarai vecchio tenderai le tue mani, e un altro ti vestirà e ti porterà dove tu non vuoi».

<sup>19</sup>Questo disse per indicare con quale morte egli avrebbe glorificato Dio. E, detto questo, aggiunse: «Seguimi».

<sup>20</sup>Pietro si voltò e vide che li seguiva quel discepolo che Gesù amava, colui che nella cena si era chinato sul suo petto e gli aveva domandato: «Signore, chi è che ti tradisce?».

<sup>21</sup>Pietro dunque, come lo vide, disse a Gesù:

«Signore, che cosa sarà di lui?».

<sup>22</sup>Gesù gli rispose:

«Se voglio che egli rimanga finché io venga, a te che importa? Tu seguimi».

<sup>23</sup>Si diffuse perciò tra i fratelli la voce che quel discepolo non sarebbe morto. Gesù però non gli aveva detto che non

«Chunga kondoo zangu.»

<sup>17</sup> Akamwambia mara ya tatu, «Simoni wa Yohane, wanipenda?» Petro alihuzunika kwa vile alivyomwambia mara ya tatu, «Wanipenda?» Akamwambia, «Bwana, wewe wajua yote; wewe umetambua ya kuwa nakupenda.» Yesu akamwambia, «Lisha kondoo zangu.»

<sup>18</sup> Akasema, «Amin, amin, nakuambia: Wakati ulipokuwa kijana, ulikuwa ukijifunga mwenyewe na kwenda utakako; lakini utakapokuwa mzee, utainyosha mikono yako, na mwingine atakufunga na kukuchukua usikotaka.»

<sup>19</sup> Akasema neno hilo kwa kuonyesha ni kwa mauti gani atakayomtukua Mungu. Naye akiisha kusema hayo, akamwambia, «Nifuate.»

<sup>20</sup> Petro akageuka akamwona yule mwanafunzi aliyependwa na Yesu anafuata; ndiye huyo aliyeeagama kifuani pake wakati wa kula chakula cha jioni; akasema, «Bwana, ni nani akusalitiye?»

<sup>21</sup> Basi Petro akamwona huyo, akamwambia Yesu, «Bwana, na huyu je?»

<sup>22</sup> Yesu akamwambia, «Ikiwa nataka huyu akae hata nijapo, imekupasaje wewe? Wewe unifuata mimi.» Basi neno hilo lilienea katikati ya ndugu ya kwamba mwanafunzi yule hafi. Walakini Yesu

ἀλλ', Ἐὰν αὐτὸν θέλω  
μένειν  
ἕως ἔρχομαι[, τί πρὸς σέ];

sarebbe morto, ma:  
«Se voglio che egli  
rimanga finché io venga,  
a te che importa?».

hakumwambia ya kwamba  
hafi, bali, "Ikiwa nataka  
huyu akae hata nijapo,  
imekupasaje wewe?"

21.24 Οὗτός ἐστιν ὁ  
μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν  
περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας  
ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι  
ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία  
ἐστίν.

21.25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα  
πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ  
Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται  
καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι  
τὸν κόσμον χωρῆσαι  
τὰ γραφόμενα βιβλία.

### Seconda conclusione

<sup>24</sup>Questi è il discepolo che  
testimonia queste cose e  
le ha scritte, e noi  
sappiamo che la sua  
testimonianza è vera.  
<sup>25</sup>Vi sono ancora molte  
altre cose compiute da  
Gesù che, se fossero  
scritte una per una, penso  
che il mondo stesso non  
basterebbe a contenere i  
libri che si dovrebbero  
scrivere.

<sup>24</sup>Huyu ndiye yule  
mwanafunzi  
ayashuhudiaye haya, na  
aliyeyaandika haya; nasi  
twajua ya kuwa ushuhuda  
wake ni kweli.  
<sup>25</sup>Kuna na mambo mengine  
mengi aliyoyafanya Yesu,  
ambayo yakiaandikwa moja  
moja, nadhani hata  
ulimwengu usingetoshwa  
kwa vile vitabu  
vitakavyoandikwa.

\*\*\*\*\*

## TAVOLA SINOTTICA DEI QUATTRO EVANGELI <sup>1</sup>

Argomento	Matteo	Marco	Luca	Giovanni
Prologo.....	[1,1]	[1,1]	1,1-4	1,1-18
<b>INFANZIA DI GESU'</b>				
Annuncio della nascita di Giovanni Battista..	-	-	1,5-25	-
L'annuncio alla Vergine.....	-	-	1,26-38	-
Visita di Maria a Elisabetta.....	-	-	1,39-56	-
Nascita di Giovanni Battista.....	-	-	1,57-80	-
Genealogia di Gesù.....	1,1-17	-	3,23-38	-
Nascita di Gesù.....	1,18-25	-	2,1-21	-
Presentazione di Gesù al Tempio.....	-	-	2,22-38	-
Visita dei Magi.....	2,1-12	-	-	-
Fuga in Egitto.....	2,13-15	-	-	-
Strage degli innocenti.....	2,16-18	-	-	-
La Famiglia a Nazaret.....	2,19-23	-	2,39-40	-
Gesù tra i dottori del Tempio.....	-	-	2,41-52	-
<b>PREPARAZIONE AL MINISTERO</b>				
Predicazione di Giovanni Battista.....	3,1-12	1,1-8	3,1-18	1,19-28
Battesimo di Gesù.....	3,13-17	1,9-11	3,21-22	1,29-34
Tentazioni di Gesù.....	4,1-11	1,12-13	4,1-13	-
<b>PRIMA FASE DEL MINISTERO</b>				
Chiamata di alcuni discepoli.....	[4,18-22]	[1,16-20]	[5,1-11]	1,35-51
Le nozze di Cana.....	-	-	-	2,1-12
La purificazione del Tempio.....	[21,12-13.23; 26,61]	[11,15-17. 27-28; 14,58]	[19,45-46; 20,1-2]	2,13-25
Colloquio con Nicodemo.....	-	-	-	3,1-21
Ultima testimonianza di Giovanni Battista....	-	-	-	3,22-36
Carcerazione di Giovanni Battista.....	4,12	1,14a	3,19-20	-
Ritorno di Gesù in Galilea.....	[4,12]	[1,14]	4,14	4,1-4.43- 46a
La Samaritana.....	-	-	-	4,5-42
Guarigione del figlio del funzionario.....	[8,5-13]	-	[7,1-10]	4,46b-54
<b>Gesù a Cafarnao</b>				
Gesù inizia la predicazione in Galilea.....	4,13-17	1,14b-15	4,15	[2,12]
Gesù respinto da Nazaret.....	[13,53-58]	[6,1-6]	4,16-30	-
Chiamata dei primi quattro discepoli.....	4,18-22	1,16-20	[5,1-11]	[1,35-51]
Gesù insegna a Cafarnao.....	[7,28-29]	1,21-22	4,31-32	-
Guarigione dell'indemoniato di Cafarnao.....	-	1,23-28	4,33-37	-
Guarigione della suocera di Pietro e altri.....	8,14-17	1,29-34	4,38-41	-
Predicazione e guarigioni in Galilea.....	4,23-25	1,35-39	4,42-44	-
Pesca miracolosa.....	-	-	5,1-11	[21,1-14]
Guarigione di un lebbroso.....	8,1-4	1,40-45	5,12-16	-
<b>Controversie galilaiche</b>				
Guarigione di un paralitico di sabato.....	9,1-8	2,1-12	5,17-26	[5,1-9]
Chiamata di Levi.....	9,9-13	2,13-17	5,27-32	-
Controversia sul digiuno.....	9,14-17	2,18-22	5,33-39	-
Le spighe strappate di sabato.....	12,1-8	2,23-28	6,1-5	-
Guarigione della mano arida.....	12,9-14	3,1-6	6,6-11	-
<b>Scelta dei Dodici – le beatitudini</b>				
Guarigioni presso il lago di Genezaret.....	[4,24s;12,15s]	3,7-12	6,17-19	-

<sup>1</sup> In questa tavola si segue sostanzialmente la trama di Marco, nella quale vengono inserite le sezioni proprie degli altri evangelii. Il titolo di qualche pericope viene ripetuto secondo il contesto diverso nei rispettivi vangeli. Le parentesi quadre includono brani affini o fuori contesto.

Argomento	Matteo	Marco	Luca	Giovanni
Scelta dei Dodici.....	[10,1-4]	3,13-19	6,12-16	-
Ambientazione del discorso della montagna	5,1	[3,13]	[6,17]	-
Le beatitudini.....	5,2-12	-	6,20-26	-
Il sale della terra e la luce del mondo.....	5,13-16	[9,50; 4,21]	[14,34-35; 8,16; 11,33]	-
Il compimento della Legge.....	5,17-20	-	[16,17]	-
L'omicidio e le ingiurie.....	5,21-26	[11,25]	[12,57-59]	-
L'adulterio.....	5,27-30	[9,43-49]	-	-
Il divorzio.....	5,31-32	[10,11-12]	[16,18]	-
Il giuramento.....	5,33-37	-	-	-
Il perdono.....	5,38-42	-	6,29-30	-
L'amore per i nemici.....	5,43-48	-	6,27-28. 32-36	-
L'elemosina.....	6,1-4	-	-	-
La preghiera fiduciosa.....	6,5-6	-	-	-
Il Padre nostro.....	6,7-15	[11,25-26]	[11,2-4]	-
Il digiuno.....	6,16-18	-	-	-
I veri tesori.....	6,19-21	-	[12,33-34]	-
L'occhio lucerna del corpo.....	6,22-23	-	[11,34-36]	-
Dio o mammona.....	6,24	-	[16,13]	-
Fiducia nella Provvidenza.....	6,25-34	-	[12,22-32]	-
Non giudicare.....	7,1-5	[4,24]	6,37-42	-
Non profanare le cose sacre.....	7,6	-	-	-
La preghiera perseverante.....	7,7-11	-	[11,9-13]	-
La regola d'oro.....	7,12	-	6,31	-
Le due porte e le due vie.....	7,13-14	-	[13,23-24]	-
Dal frutto si conosce l'albero.....	7,15-20	-	6,43-45	-
Veri e falsi discepoli.....	7,21-23	-	6,46 [13,25-27]	-
La casa sulla roccia.....	7,24-27	-	6,47-49	-
Conclusione	7,28-29	[1,21-22]	7,1a; [4,32]	-
<b>Inserto lucano</b>				
Guarigione del servo del centurione.....	8,5-13	-	7,1b-10	[4,46-54]
Risurrezione del figlio della vedova di Nain..	-	-	7,11-17	-
Legazione del Battista ed elogio di Gesù.....	11,2-15	-	7,18-30	-
I bambini sulla piazza.....	11,16-19	-	7,31-35	-
La peccatrice perdonata.....	[26,6-13]	[14,3-9]	7,36-50	[12,1-8]
Le donne al seguito di Gesù.....	-	-	8,1-3	-
<b>Calunnie dei farisei</b>				
Gesù e Beelzebul.....	12,22-30	3,20-27	[11,14-23]	-
Il peccato contro lo Spirito Santo.....	12,31-32	3,28-30	[12,10]	-
La bocca manifesta il cuore.....	12,33-37	-	[6,43-45]	-
Il segno di Giona.....	12,38-42	[8,11-12]	[11,29-32]	-
Il ritorno dello spirito immondo.....	12,43-45	-	[11,24-26]	-
La vera famiglia di Gesù.....	12,46-50	3,31-35	8,19-21	-
<b>Discorso in parabole</b>				
Introduzione.....	13,1-3a	4,1-2	8,4	-
Parabola del seminatore.....	13,3b-9	4,3-9	8,5-8	-
Perché Gesù parla in parabole.....	13,10-17	4,10-12	8,9-10	-
Spiegazione della parabola del seminatore..	13,18-23	4,13-20	8,11-15	-
Similitudini della lucerna e della misura.....	[5,15; 10,26; 7,2; 13,12]	4,21-25	8,16-18 [6,38b;8,18b]	-
Parabola del seme che cresce da sé.....	-	4,26-29	-	-
Parabola della zizzania.....	13,24-30	-	-	-

Argomento	Matteo	Marco	Luca	Giovanni
Parabola del granellino di senapa.....	13,31-32	4,30-32	[13,18-19]	-
Parabola del lievito.....	13,33	-	[13,20-21]	-
Prima conclusione delle parabole.....	13,34-35	4,33-34	-	-
Spiegazione della parabola della zizzania...	13,36-43	-	-	-
Parabole del tesoro e della perla.....	13,44-46	-	-	-
Parabola della rete.....	13,47-50	-	-	-
Seconda conclusione.....	13,51-52	-	-	-
<b>Raccolta di miracoli</b>				
La tempesta sedata.....	8,18.23-27	4,35-41	8,22-25	-
L'indemoniato di Gerasa.....	8,28-34	5,1-20	8,26-39	-
La figlia di Giairo e l'emorroissa.....	9,18-26	5,21-43	8,40-56	-
Guarigione di due ciechi e di un muto.....	9,27-34	[10,46-52]	[18,35-43]	-
Gesù respinto da Nazaret.....	13,53-58	6,1-6a	[4,16-30]	-
<b>Discorso missionario</b>				
"La messe è molta".....	9,35-38	[6,6.34]	[8,1; 10,2]	-
Gesù conferisce il potere ai Dodici.....	10,1-4	[3,13-19]	[6,12-16]	-
Missione dei Dodici.....	10,5-15	6,6b-13	9,1-6	-
Persecuzioni future.....	10,16-25	[13,9-13]	[10,4-12] [10,3; 12,11-12; 21,12-19]	-
Esortazioni alla fiducia.....	10,26-33	[4,22; 8,38]	[8,17;12,2-9]	-
Esigenze della sequela di Gesù.....	10,34-39	-	[12,51-53; 14,26s;17,33]	-
Accoglienza dei missionari.....	10,40-42	[9,37-41]	[9,48]	-
Opinione di Erode su Gesù.....	14,1-2	6,14-16	9,7-9	-
Morte di Giovanni Battista.....	14,3-12	6,17-29	[3,19-20]	-
Guarigione del paralitico alla piscina .....	[9,1-8]	[2,1-12]	[5,17-26]	5,1-18
Apologia di Gesù.....	-	-	-	5,19-47
<b>Sezione dei pani</b>				
Prima moltiplicazione dei pani.....	14,13-21	6,30-44	9,10-17	6,1-15
Gesù cammina sulle acque.....	14,22-33	6,45-52	-	6,16-21
Guarigioni nella regione di Genesaret.....	14,34-36	6,53-56	-	6,22-25
Discorso sul pane di vita.....	-	-	-	6,26-59
Lo scandalo dei discepoli.....	-	-	-	6,60-65
La confessione di Pietro.....	[16,13-20]	[8,27-30]	[9,18-21]	6,67-71
La tradizione degli antichi.....	15,1-20	7,1-23	[6,39]	-
Guarigione della figlia della donna cananea.	15,21-28	7,24-30	-	-
Guarigioni presso il lago.....	15,29-31	[7,31]	-	-
Guarigione di un sordomuto.....	-	7,31-37	-	-
Seconda moltiplicazione dei pani.....	15,32-39	8,1-10	-	-
Domanda di un segno dal cielo.....	16,1-4	8,11-13	[12,54-56; 11,16.29]	-
Il lievito dei farisei.....	16,5-12	8,14-21	[12,1]	-
Guarigione del cieco di Betsaida.....	-	8,22-26	-	-
<b>Rivelazione del Messia</b>				
La confessione di Pietro.....	16,13-20	8,27-30	9,18-21	[6,67-71]
Primo annuncio della passione.....	16,21-23	8,31-33	9,22	-
Condizioni per seguire Gesù.....	16,24-28	8,34-9,1	9,23-27	-
La trasfigurazione.....	17,1-9	9,2-10	9,28-36	-
Il ritorno di Elia.....	17,10-13	9,11-13	-	-
Guarigione del fanciullo epilettico.....	17,14-21	9,14-29	9,37-43a	-
Secondo annuncio della passione.....	17,22-23	9,30-32	9,43b-45	-
Il tributo al Tempio.....	17,24-27	-	-	-



Argomento	Matteo	Marco	Luca	Giovanni
<b>Discorso ecclesiale</b>				
Il più grande nel regno.....	18,1-5	9,33-37	9,46-68	-
L'esorcista estraneo.....	[12,30]	9,38-41	9,49-50	-
Lo scandalo.....	18,6-11	9,42-50	[17,1-2]	-
Parabola della pecora smarrita.....	18,12-14	-	[15,4-7]	-
La correzione fraterna.....	18,15-18	-	[17,3]	-
Preghiera in comune.....	18,19-20	-	-	-
Il perdono delle offese.....	18,21-22	-	[17,4]	-
Parabola del debitore spietato.....	18,23-25	-	-	-
<b>VIAGGIO VERSO GERUSALEMME</b>				
Gesù lascia la Galilea.....	[19,1]	[10,1]	9,51	-
Gesù respinto dai Samaritani.....	-	-	9,52-56	-
<b>Esigenze del discepolato</b>				
La sequela di Gesù.....	8,18-22	-	9,57-62	-
La missione dei settantadue discepoli.....	[9,37s; 10,7-16]	[6,7-11]	10,1-12	-
Condanna delle città della Galilea.....	11,20-24	-	10,13-16	-
Il ritorno dei settantadue.....	-	-	10,17-20	-
Lode al Padre.....	11,25-30	-	10,21-24	-
<b>L'amore di Dio e l'amore del prossimo</b>				
Il comandamento dell'amore.....	[22,34-40]	[12,28-31]	10,25-28	-
Parabola del buon Samaritano.....	-	-	10,29-37	-
Marta e Maria.....	-	-	10,38-42	-
<b>Catechesi sulla preghiera</b>				
Il Padre nostro.....	[6,7-13]	-	11,1-4	-
Parabola dell'amico importuno.....	-	-	11,5-8	-
Preghiera perseverante.....	[7,7-11]	-	11,9-13	-
<b>Contrasti con i farisei</b>				
Guarigione di un muto indemoniato.....	[12,22s; 9,32-34]	-	11,14	-
Gesù e Beelzebul.....	[12,24-30]	3,22-27	11,15-23	-
Il ritorno dello spirito immondo.....	[12,43-45]	-	11,24-26	-
"Beato il grembo che ti ha portato".....	-	-	11,27-28	-
Il segno di Giona.....	[12,38-42]	[8,11-13]	11,29-32	-
Similitudine della lucerna.....	[5,15]	[4,21]	11,33	-
L'occhio, lucerna del corpo.....	[6,22-23]	-	11,34-36	-
Contro i farisei.....	[23,4-36]	-	11,37-54	-
<b>Istruzioni ai discepoli</b>				
Il lievito dei farisei.....	[16,5-6]	8,14-15]	12,1	-
Esortazioni alla fiducia.....	[10,26-33]	[4,22; 8,38]	12,2-9	-
Il peccato contro lo Spirito Santo.....	[12,31s; 10,19s]	[3,28-30; 13,11]	12,10-12	-
Guardarsi dall'avarizia.....	-	-	12,13-15	-
Parabola del ricco insensato.....	-	-	12,16-21	-
Fiducia nella Provvidenza.....	[6,25-34, 19-20]	-	12,22-34	-
Parabola dei servi vigilanti.....	[24,42-44]	[13,33-37]	12,35-40	-
Parabola del servo fedele o infedele.....	[24,45-51]	-	12,41-48	-
Non la pace ma la divisione.....	[10,34-36]	-	12,49-53	-
<b>Appello alla conversione</b>				
I segni dei tempi.....	[16,2-3]	-	12,54-56	-
Riconciliarsi prima del giudizio.....	[5,25-26]	-	12,57-59	-
Invito alla conversione.....	-	-	13,1-5	-
Parabola del fico sterile.....	-	-	13,6-9	-
Guarigione di sabato della donna curva.....	-	-	13,10-17	-

Argomento	Matteo	Marco	Luca	Giovanni
Parabola del grano di senapa.....	[13,31-32]	[4,30-32]	13,18-19	-
Parabola del lievito.....	[13,33]	-	13,20-21	-
La porta stretta.....	[7,13s; 8,11s; 19,30;25,1-12]	-	13,22-30	-
L'insidia di Erode.....	-	-	13,31-33	-
Lamento su Gerusalemme.....	[23,37-39]	-	13,34-35	-
Guarigione di un idropico.....	-	-	14,1-6	-
Il primo posto a tavola.....	-	-	14,7-11	-
Chi bisogna invitare.....	-	-	14,12-14	-
Parabola della grande cena.....	[22,1-14]	-	14,15-24	-
<b>Catechesi del discepolato</b>				
Condizioni per seguire Gesù.....	[10,37-38]	-	14,25-27	-
Parabola della torre.....	-	-	14,28-33	-
Il sale che perde il sapore.....	[5,13]	[9,50]	14,34-35	-
<b>Le parabole della misericordia</b>				
Parabola della pecora perduta.....	[18,12-14]	-	15,1-7	-
Parabola della dramma perduta.....	-	-	15,8-10	-
Parabola del figlio prodigo.....	-	-	15,11-32	-
<b>L'uso dei beni terreni</b>				
Parabola dell'amministratore astuto.....	-	-	16,1-9	-
Fedeltà nell'uso del denaro.....	-	-	16,10-12	-
Dio o mammona.....	[6,24]	-	16,13	-
Contro i farisei amanti del denaro.....	-	-	16,14-15	-
La Legge non passerà.....	[11,12s; 5,18]	-	16,16-17	-
Sul divorzio.....	[5,32; 19,9]	[10,11-12]	16,18	-
Parabola del ricco epulone.....	-	-	16,19-31	-
Lo scandalo.....	[18,6-7]	[9,42]	17,1-3a	-
Il perdono.....	[18,15,21-22]	-	17,3b-6	-
La forza della fede.....	[17,19s;21,21]	[11,22s]	17,5-6	-
Parabola del servo che ritorna dal campo....	-	-	17,7-10	-
<b>La venuta del Regno</b>				
Guarigione di dieci lebbrosi.....	-	-	17,11-19	-
La venuta del Figlio dell'uomo.....	[24,17-41; 10,39]	[13,21-23; 8,35]	17,20-37	-
Parabola del giudice e della vedova.....	-	-	18,1-8	-
Parabola del fariseo e del pubblicano.....	-	-	18,9-14	-
<b>MINISTERO IN GIUDEA</b>				
Sul matrimonio.....	19,1-9	10,1-12	[16,18]	-
Il celibato volontario.....	19,10-12	-	-	-
Gesù e i bambini.....	19,13-15	10,13-16	18,15-17	-
L'uomo ricco.....	19,16-22	10,17-22	18,18-23	-
Il pericolo delle ricchezze.....	19,23-26	10,23-27	18,24-27	-
Ricompensa a chi lascia i beni terreni.....	19,27-30	10,28-31	18,28-30	-
Parabola degli operai nella vigna.....	20,1-16	-	-	-
<b>Gesù alla festa delle Capanne</b>				
Gesù a Gerusalemme.....	-	-	-	7,1-13
Gesù insegna nel Tempio.....	-	-	-	7,14-36
"Se qualcuno ha sete venga a me".....	-	-	-	7,37-39
Dissenso tra i giudei riguardo a Gesù.....	-	-	-	7,40-52
L'adultera.....	-	-	-	7,53-8,11
Gesù luce del mondo.....	-	-	-	8,12-20
"Io non sono di questo mondo".....	-	-	-	8,21-30
Gesù e Abramo.....	-	-	-	8,31-41a
I giudei figli del diavolo.....	-	-	-	8,41b-47
"Prima che Abramo fosse, io sono".....	-	-	-	8,48-59

Argomento	Matteo	Marco	Luca	Giovanni
Il cieco nato.....	-	-	-	9,1-41
Il buon Pastore.....	-	-	-	10,1-21
Gesù alla festa della Dedicazione.....	-	-	-	10,22-39
Gesù si ritira nella Perea.....	-	-	-	10,40-42
<b>Gesù ricercato a morte</b>				
La risurrezione di Lazzaro.....	-	-	-	11,1-44
Il sinedrio decide la morte di Gesù.....	[26,1-5]	[14,1-2]	[22,1-2]	11,45-53
Gesù si rifugia a Efraim.....	-	-	-	11,54-57
Terzo annuncio della Passione.....	20,17-19	10,32-34	18,31-34	-
Domanda dei figli di Zebedeo.....	20,20-23	10,35-40	-	-
Il primo dei discepoli.....	20,24-28	10,41-45	[22,24-27]	-
Il cieco di Gerico.....	20,29-34	10,46-52	18,35-43	-
Zaccheo il pubblicano.....	-	-	19,1-10	-
Parabola delle dieci mine.....	[25,14-30]	-	19,11-27	-
<b>MINISTERO A GERUSALEMME</b>				
L'unzione di Betania.....	[26,6-13]	[14,3-9]	[7,36-50]	12,1-11
Ingresso messianico a Gerusalemme.....	21,1-11	11,1-11	19,28-40	12,12-19
Pianto su Gerusalemme.....	-	-	19,41-44	-
Gesù annuncia la sua glorificazione.....	-	-	-	12,20-36
Incredulità dei giudei.....	-	-	-	12,37-43
Gesù l'inviato del Padre.....	-	-	-	12,44-50
Maledizione del fico.....	21,18-19	11,12-14	-	-
La purificazione del Tempio.....	21,12-17	11,15-19	19,45-48	[2,13-19]
La forza della fede.....	21,20-22	11,20-26	-	-
Controversia sull'autorità di Gesù.....	21,23-27	11,27-33	20,1-8	-
Parabola dei due figli mandati nella vigna....	21,28-32	-	-	-
Parabola dei vignaioli omicidi.....	21,33-46	12,1-12	20,9-19	-
Parabola delle nozze regali.....	22,1-14	-	[14,15-24]	-
Il tributo a Cesare.....	22,15-22	12,13-17	20,20-26	-
La risurrezione dei morti.....	22,23-33	12,18-27	20,27-40	-
Il comandamento più grande.....	22,34-40	12,28-34	[10,25-28]	-
Il Messia, più grande di Davide.....	22,41-46	12,35-37a	20,41-44	-
Ipocrisia degli scribi.....	23,1-12	12,37b-40	20,45-47	-
			[11,43,46]	
Contro gli scribi e i farisei.....	23,13-32	-	[11,39-48,52]	-
Castighi imminenti.....	23,33-36	-	[11,49-51]	-
Lamento su Gerusalemme.....	23,37-39	-	[13,34-35]	-
L'obolo della vedova.....	-	12,41-44	21,1-4	-
<b>Discorso escatologico</b>				
Predizione della distruzione del Tempio.....	24,1-3	13,1-4	21,5-7	-
I segni premonitori.....	24,4-8	13,5-8	21,8-11	-
Persecuzioni future.....	24,9-14	13,9-13	21,12-19	-
	[10,17-22]			
La grande devastazione.....	24,15-22	13,14-20	21,20-24	-
			[17,31]	
Falsi cristi e falsi profeti.....	24,23-28	13,21-23	[17,23-24,37]	-
La venuta del figlio dell'uomo.....	24,29-31	13,24-27	21,25-28	-
Parabola del fico.....	24,32-35	13,28-31	21,29-33	-
La vigilanza.....	24,36-44	13,32-37	21,24-38	-
			[12,39s;	
			17,26-35]	
Parabola del servo fedele o infedele.....	24,45-51	-	12,44-48	-
Parabola delle dieci vergini.....	25,1-13	-	[12,35s;	-
			13,25]	
Parabola dei talenti.....	25,14-30	-	[19,11-27]	-

Argomento	Matteo	Marco	Luca	Giovanni
Il giudizio finale.....	25,31-46	-	-	-
<b>PASSIONE E RISURREZIONE</b>				
<b>Complotto contro Gesù e Ultima Cena</b>				
Congiura contro Gesù.....	26,1-5	14,1-2	22,1-2	-
L'unzione di Betania.....	26,6-13	14,3-9	[7,36-50]	[12,1-11]
Il tradimento di Giuda.....	26,14-16	14,10-11	22,3-6	-
Preparativi per la cena pasquale.....	26,17-19	14,12-16	22,7-13	-
La cena pasquale.....	26,20	14,17	22,14-18	-
Il più grande dei discepoli.....	[20,25-28]	[10,41-45]	22,24-27	-
Ricompensa per gli apostoli.....	[19,28]	-	22,28-30	-
La lavanda dei piedi.....	-	-	-	13,1-20
Gesù svela il traditore.....	26,21-25	14,18-21	22,21-23	13,21-30
Istituzione dell'Eucarestia.....	26,26-30	14,22-26	22,18-20	-
Il comandamento nuovo.....	-	-	-	13,31-35
Predizione del rinnegamento di Pietro.....	26,31-35	14,27-31	22,31-34	13,36-38
Le due spade.....	-	-	22,35-38	-
<b>Discorsi dell'Ultima Cena</b>				
"Io sono la via, la verità e la vita".....	-	-	-	14,1-14
La promessa del Paraclito.....	-	-	-	14,15-26
Gesù dona la sua pace.....	-	-	-	14,27-31
La vera vite.....	-	-	-	15,1-8
"Rimanete nel mio amore".....	-	-	-	15,9-17
L'odio del mondo.....	-	-	-	15,18-16,4a
Verso la verità intera.....	-	-	-	16,4b-15
Gesù annuncia il suo ritorno.....	-	-	-	16,16-33
La preghiera di Gesù al Padre.....	-	-	-	17,1-26
<b>Al Getsemani</b>				
Gesù al Getsemani.....	26,36-46	14,32-42	22,39-46	18,1
Arresto di Gesù.....	26,47-56	14,43-52	22,47-53	18,2-11
<b>Processo davanti al sinedrio</b>				
Gesù interrogato da Anna.....	-	-	-	18,12-14. 19-24
Rinnegamento di Pietro.....	26,69-75	14,66-72	22,54-62	18,15-18. 25-27
Gesù maltrattato.....	26,67-68	14,65	22,63-65	-
Gesù davanti al sinedrio.....	26,57-66	14,53-64	22,66-71	[11,45-53]
<b>Processo davanti a Pilato</b>				
Gesù consegnato a Pilato.....	27,1-2	15,1	23,1	18,28
La morte di Giuda.....	27,3-10	-	-	-
Gesù davanti a Pilato.....	27,11-14	15,2-5	23,2-5	18,29-38a
Gesù davanti a Erode.....	-	-	23,6-12	-
Pilato dichiara l'innocenza di Gesù.....	-	-	23,13-16	18,38b [19,4,6]
Gesù condannato a morte.....	27,15-26	15,6-15	23,17-25	18,39-40 19,4-16a
Gesù coronato di spine.....	27,27-31	15,16-20	-	19,1-3
Sulla via della croce.....	27,32	15,21	23,26-32	19,16b-17
<b>La crocifissione</b>				
La crocifissione.....	27,33-44	15,22-32	23,33-38	19,18-24
Il ladrone perdonato.....	-	-	23,39-43	-
La madre di Gesù presso la croce.....	-	-	-	19,25-27
Morte di Gesù.....	27,45-56	15,33-41	23,44-49	19,28-30
Il colpo di lancia.....	-	-	-	19,31-37
Sepoltura di Gesù.....	27,57-61	15,42-47	23,50-56	19,38-42
Le guardie a custodia del sepolcro.....	27,62-66	-	-	-

Argomento	Matteo	Marco	Luca	Giovanni
<b>La risurrezione</b>				
Le donne e la Maddalena al sepolcro.....	28,1-8	16,1-8	24,1-11	20,1
Pietro e l'altro discepolo al sepolcro.....	-	-	24,12	20,2-10
Gesù appare alla Maddalena.....	-	16,9-11	-	20,11-18
Gesù appare alle donne.....	28,9-10	-	-	-
Corruzione del corpo di guardia.....	28,11-15	-	-	-
I discepoli di Emmaus.....	-	16,12-13	24,13-35	-
Gesù appare ai discepoli a Gerusalemme...	-	16,14	24,36-43	20,19-23
Apparizione presente Tommaso.....	-	-	-	20,24-29
Prima conclusione di Giovanni.....	-	-	-	20,30-31
Apparizione presso il lago di Tiberiade.....	-	-	-	21,1-14
Perdono di Pietro e suo incarico.....	-	-	-	21,15-23
Mandato missionario ai discepoli.....	28,16-20	16,15-18	24,44-49	-
<b>L'ascensione</b>				
Ascensione di Gesù.....	-	16,19-20	24,50-53	-
Seconda conclusione di Giovanni.....	-	-	-	21,24-25

## TAVOLA CRONOLOGICA DELLA PASSIONE E RISURREZIONE DEL SIGNORE

Secondo i vangeli sinottici	Secondo il vangelo di Giovanni		
Nel primo pomeriggio gli ebrei immolano al Tempio gli agnelli (Mt 26,17ss; Mc 14,12ss; Lc 22,7ss)	<b>Giovedì</b> <b>13 NISAN</b> (5° giorno sett.)	<b>Giovedì</b> <b>12 NISAN</b> (5° giorno sett.)	Ultima Cena di Gesù con i discepoli. Lavanda dei piedi (Gv 13,1) Preghiera di Gesù. Getsemani. Arresto nella notte. Gesù da Anna. Tradimento di Pietro. Gesù da Caifa.
Al tramonto <b>CENA PASQUALE EBRAICA</b> nella quale Gesù istituisce <b>L'EUCARESTIA</b> . Preghiera al Getsemani. Arresto nella notte.	Al tramonto inizia il nuovo giorno (1° giorno degli Azzimi - Pasqua ebraica)	Al tramonto inizia il nuovo giorno	
Gesù da Caifa. Tradimento di Pietro.			
Al mattino: Gesù da Pilato nel pretorio. Condanna a morte. Flagellazione. Simone di Cirene. Crocifissione (ora sesta). Il buon ladrone.	<b>Venerdì</b> <b>14 NISAN</b> <b>PASQUA EBRAICA</b>  (6° giorno sett.) La Parasceve del SABATO.	<b>Venerdì</b> <b>13 NISAN</b> Gli Azzimi  (6° giorno sett.) La Parasceve del SABATO.	Al mattino: Gesù da Pilato nel pretorio. Condanna a morte.  Crocifissione (nel tempio si uccidono gli agnelli per la CENA PASQUALE serale). Spartizione delle vesti. Le donne sotto la croce. La madre di Gesù e il discepolo amato. Morte di Gesù. (Nel pomeriggio gli ebrei iniziano la preparazione per la <b>CENA PASQUALE</b> della sera). Colpo di lancia. Giuseppe d'Arimatea e Nicodemo seppelliscono Gesù nel sepolcro.
Le donne sotto la croce.  Morte di Gesù (ora nona). Il velo del tempio si squarcia.	Al tramonto inizia il nuovo giorno	Al tramonto inizia il nuovo giorno (1° giorno degli Azzimi <b>PASQUA EBRAICA</b> )	
Giuseppe d'Arimatea seppellisce Gesù nel sepolcro.  E' il <i>primo giorno</i> della PASQUA ebraica (dura 8 gg).			
E' il <i>secondo giorno</i> della PASQUA ebraica.	<b>Sabato</b> <b>15 NISAN</b> (7° giorno sett.)  Al tramonto inizia il nuovo giorno	<b>Sabato</b> <b>14 NISAN</b> <b>PASQUA EBRAICA</b> (7° giorno sett.) Al tramonto inizia il nuovo giorno	E' il <i>primo giorno</i> della PASQUA ebraica. (Gv 19,31, dura 8 gg).
Nella notte tra il Sabato e il 1° giorno della settimana Gesù risorge. E' il <i>terzo giorno</i> della PASQUA ebraica.	<b>"Domenica"</b> <b>16 NISAN</b>  (1° giorno sett.)	<b>"Domenica"</b> <b>15 NISAN</b>  (1° giorno sett.)	Nella notte tra il Sabato e il 1° giorno della settimana Gesù risorge. E' il <i>secondo giorno</i> della PASQUA ebraica.

Secondo i vangeli sinottici		Secondo il vangelo di Giovanni	
Al mattino: Le donne al sepolcro. Gli angeli al sepolcro. Annuncio ai discepoli.			Al mattino: Maria Maddalena al sepolcro. Pietro e Giovanni al sepolcro. Gesù appare alla Maddalena. Alla sera:: Gesù appare ai discepoli.
Gesù appare ai discepoli (Gerusalemme, Betania, Galilea) Mandato ai discepoli. Ascensione.			Gesù appare a Tommaso. Mandato ai discepoli.
			Apparizioni al lago di Tiberiade.

### LA PASQUA SINOTTICA

### LA PASQUA GIOVANNEA

<p>Veniva celebrata <u>la domenica immediatamente successiva al primo plenilunio di primavera</u>, e si affermò nelle chiese di Alessandria e Roma, per cui tutto l'occidente e buona parte del medio oriente vi si conformò presto. Secondo la versione sinottica <i>il Cristo dovrà patire e risorgere "il terzo giorno"</i>, e siccome è affermato il fatto che Gesù istituì l'Eucarestia all'interno della Cena Pasquale ebraica, ecco che "il terzo giorno" (dall'inizio della Festa) è <i>il primo giorno della settimana</i>, la nostra Domenica, nella quale Cristo risorge.</p> <p><b>LA DOMENICA DI PASQUA</b> diventa quindi il fulcro del cristianesimo, ecco perché fu scelta la domenica successiva al primo plenilunio di primavera.</p> <p><u>Per i sinottici la Pasqua è un evento che celebra la Passione di Cristo sino alla sua resurrezione, anzi, è proprio la resurrezione che spiega la passione.</u> Il testo più antico sulla Pasqua cristiana è riportato nella <i>1a Corinti 5,6-8</i> (scritta verso il 50 d.C.).</p> <p>Questa interpretazione della Pasqua fu la prima ad affermarsi, perché si fondava sui vangeli sinottici, redatti precedentemente al vangelo di Giovanni.</p>	<p>Secondo il vangelo di Giovanni Gesù muore nel momento in cui vengono uccisi gli agnelli nel Tempio per la celebrazione della Pasqua ebraica (Gv. 18,28). La morte di Gesù viene quindi interpretata come il compimento dell'attesa messianica: <i>Gesù in croce è il nuovo Agnello</i> immolato per la salvezza del mondo (Gv. 19,36).</p> <p><u>La pasqua giovannea ha per fulcro LA PASSIONE, il "passaggio" (Pesach) da questo mondo al Padre (Gv. 13,1);</u> celebrava il mistero dell'Esodo, cioè il "passaggio" da una condizione di schiavitù (morte) ad una condizione di libertà (vita).</p> <p>Naturalmente diventava necessario celebrare la Pasqua cristiana nello stesso giorno della Pasqua ebraica, il <b>14 del mese di NISAN</b>, proprio per sottolinearne la continuità e il compimento.</p> <p>Questa interpretazione della Pasqua annuale si affermò definitivamente in Asia minore dopo la redazione finale del vangelo di Giovanni (fine I° sec.), specialmente a Efeso (comunità giovannea), e tra i suoi esponenti principali troviamo Melitone di Sardi, Apollinare di Gerapoli, Policarpo e Policrate di Efeso.</p>
---	---

Come era facilmente prevedibile sorsero presto delle dispute tra i vescovi quartodecimani e il resto della cristianità.

Già nel 160 Policarpo si reca a Roma, da papa Aniceto, per dirimere la questione: entrambi rimasero fermi nelle loro posizioni, ma "nella pace". Verso la fine del II secolo, sempre a Roma, il presbitero Blasto tentò di imporre la Pasqua quartodecimana, ma papa Vittore vi si oppose fermamente, ed entrò in conflitto con gli orientali, che minacciò di scomunicare.

Ireneo di Lione scrisse a papa Vittore pregandolo di non rompere un equilibrio che fino ad allora aveva garantito la pace tra le Chiese, citando i suoi predecessori, e la sua mediazione fu decisiva.

Sarà il Concilio di Nicea (325), non senza difficoltà e tensioni, ad uniformare l'organizzazione, la data, la celebrazione e il ciclo pasquale nelle diverse regioni ecclesiastiche secondo l'uso romano-alessandrino, e venne incaricato il vescovo di Alessandria di fare il calcolo ogni anno della data della Pasqua e di comunicarlo ufficialmente (lettera festale).